

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

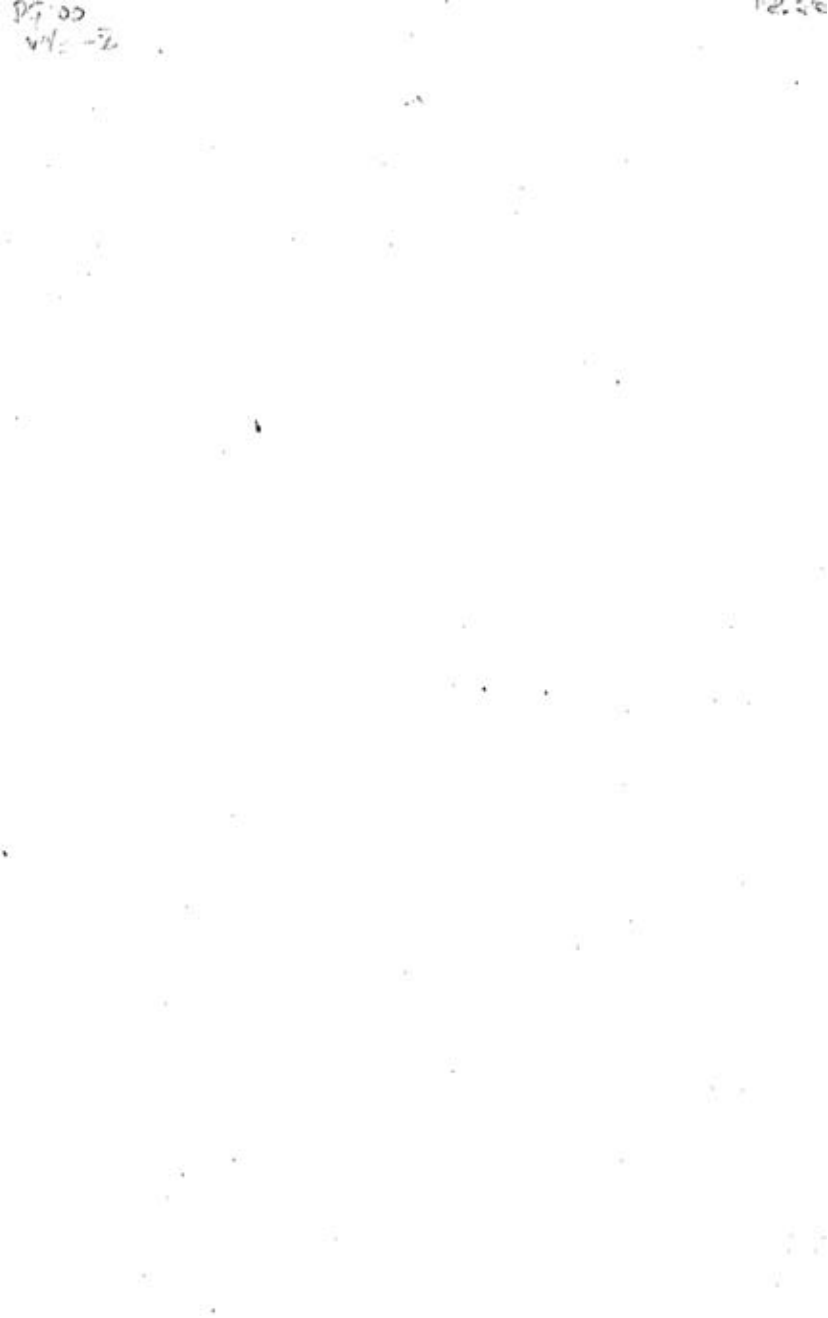
ACCESSION NO

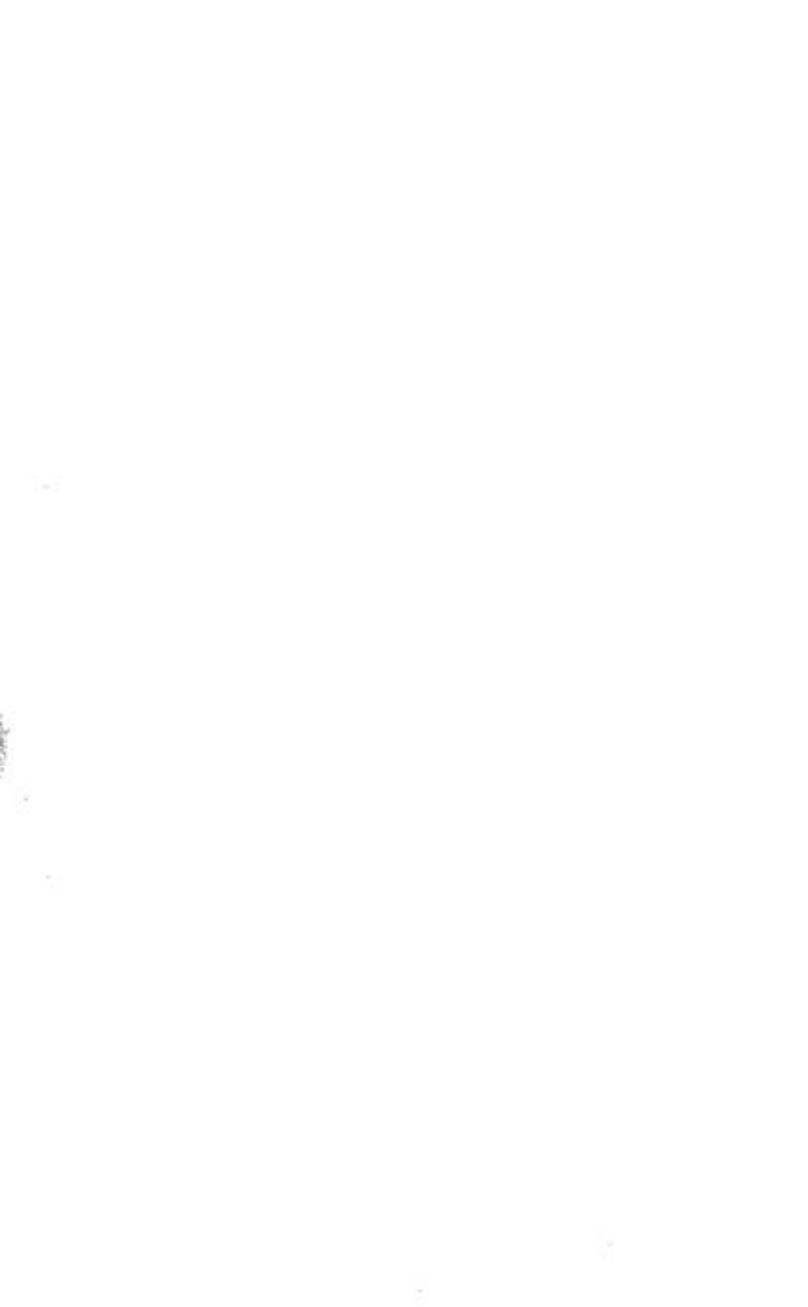
41300

CALL No.

901.095961 / Pig

D.G.A. 79





*JAVA IN THE 14TH CENTURY*

*NAGARA-KĚRTAGAMA*

VOLUME I



A POET, V. PAGE V.

KONINKLIJK INSTITUUT  
VOOR TAAL-, LAND- EN VOLKENKUNDE  
TRANSLATION SERIES 4, 1

41800 &

JAVA IN THE 14TH CENTURY  
A STUDY IN CULTURAL HISTORY

THE NĀGARA-KĒRTĀGAMA BY RAKAWI  
PRAPAÑCA OF MAJAPAHIT, 1365 A.D.

*Third edition, revised and enlarged by some contemporaneous texts,  
with notes, translations, commentaries and a glossary  
by*

THEODORE G. TH. PIGEAUD, PH. D. LEYDEN

ILLUSTRATED WITH DRAWINGS BY PROFESSOR TH. P. GALESTIN

PUBLICATION COMMISSIONED AND FINANCED BY  
THE NETHERLANDS INSTITUTE FOR INTERNATIONAL CULTURAL RELATIONS

I  
JAVANESE TEXTS IN TRANSCRIPTION

901.095961

Pig



THE HAGUE - MARTINUS NIJHOFF - 1960

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY, NEW DELHI.

Acc. No. 41350.....

Date .. 1.7.64.....

Call No. 901.095.961 | Pig

Received from M/s Munshi Ram Manohar Lal, Delhi At 3-6-62 Rs 165/- only for work  
Lit (Vols - 1-V<sup>o</sup>)

The complete work is in five volumes:

VOLUME I

JAVANESE TEXTS IN TRANSCRIPTION

VOLUME II

NOTES ON THE TEXTS AND THE TRANSLATIONS

VOLUME III

TRANSLATIONS

VOLUME IV

COMMENTARIES AND RECAPITULATION

VOLUME V

GLOSSARY, GENERAL INDEX



## VOLUME I

## TABLE OF CONTENTS

|                                                                                                                                                                                             | <i>page</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| <i>Preface</i> . . . . .                                                                                                                                                                    | IX          |
| <i>Introduction:</i>                                                                                                                                                                        |             |
| The Text of the Nāgara-Kērtāgama . . . . .                                                                                                                                                  | XI          |
| The Minor Writings and the Charters . . . . .                                                                                                                                               | XIII        |
| The Transcription . . . . .                                                                                                                                                                 | XIV         |
| <i>Nāgara-Kērtāgama text</i> . . . . .                                                                                                                                                      | 1           |
| <i>Nāgara-Kērtāgama colophons</i> . . . . .                                                                                                                                                 | 76          |
| <i>Minor Writings:</i>                                                                                                                                                                      |             |
| Nawaratya text . . . . .                                                                                                                                                                    | 81          |
| Rājapatigunḍala text . . . . .                                                                                                                                                              | 87          |
| Purwādigama preamble text . . . . .                                                                                                                                                         | 91          |
| Praniti Rāja Kapa-kapa text . . . . .                                                                                                                                                       | 92          |
| <i>Charters:</i>                                                                                                                                                                            |             |
| Sarwadharma charter of 1269 A.D. found in Pēnampihan, text . . . . .                                                                                                                        | 99          |
| Decree Jaya Song, 1350 A.D. found in Bendosari, text . . . . .                                                                                                                              | 104         |
| Ferry charter of 1358 A.D. found in Trawulan and Pēlēm, text . . . . .                                                                                                                      | 108         |
| Batur charter found in Batur, text . . . . .                                                                                                                                                | 113         |
| Biluluk charters of 1366—1395 A.D. found in Biluluk, text . . . . .                                                                                                                         | 115         |
| Rēnēk charter of 1379 A.D. found near Majapahit, text . . . . .                                                                                                                             | 118         |
| Walaṇḍit charter of 1381—1405 A.D. found in Pēnañjangan, text . . . . .                                                                                                                     | 120         |
| Patapan charter of 1385 A.D. found in Trawulan, text . . . . .                                                                                                                              | 121         |
| Karang Bogēm charter of 1387 A.D. found in Trawulan, text . . . . .                                                                                                                         | 122         |
| Katiḍen charter of 1392 A.D. found in Trawulan, text . . . . .                                                                                                                              | 123         |
| Shela Mañḍi charters of 1394—1396 A.D., text . . . . .                                                                                                                                      | 124         |
| <i>Illustrations: drawings by Professor Galetin:</i>                                                                                                                                        |             |
| I. Frontispiece: drawing composed from features seen on reliefs of Caṇḍi Jawi: a poet, musing; in the background a Javanese gate . . . . .                                                  | II          |
| II. A Javanese book written on palm-leaves, with wooden boards bound with a string . . . . .                                                                                                | XVI         |
| III. A bird's-eye view of a Royal compound, with various gates and buildings, freely drawn after a Trawulan relief . . . . .                                                                | 77          |
| IV. A view of the residence of an ecclesiastical gentleman of high rank, drawing composed from features seen on reliefs of Caṇḍi Tigawangi and other monuments of the same period . . . . . | 95          |
| V. Three men of the common people carrying fruits and bamboo containers with liquor, suspended from carrying-poles, drawn after a relief of Caṇḍi Jawi . . . . .                            | 125         |



## P R E F A C E

The panegyrical poem called *Nāgara-Kērtāgama*, written in honour of King Hayam Wuruk of the Eastern Javanese kingdom of Majapahit, is hereby for the first time published with an English translation. As it is a most important source of information on 14th century Javaese civilization the Directors of the *Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde* (Royal Institute of Ethnology) of The Hague have deserved well of scholars not conversant with the Dutch language by making this edition available. By providing funds for the publication the Netherlands Institute for International Cultural Relations has placed all students of things Javanese under an obligation. The present author is indebted to Professor de Josselin de Jong jr of Leyden for advice on the English idiom, and to Professor Gaestlin, also of Leyden, for providing drawings made after 14th century Javanese reliefs to serve as illustrations.

Leyden, 1960.

---



## INTRODUCTION

### I. *The Text of the Nāgara-Kērtāgama.*

The old-Javanese manuscript written on palm-leaves, now known as Codex Orientalis 5023 of the Legatum Warnerianum, Leyden University Library, was discovered on the 18th of November 1894 by Dr J. Brandes in the palace-compound of the Balinese King of Cakra Nēgara, on the island of Lombok, one of the Lesser Sunda Islands to the east of Bali. By order of the Governor-General of the Netherlands East Indies, Dr Brandes, then Government linguist, was attached to the staff of the military forces engaged in the Lombok war, with a view to preserve from destruction all objects of cultural interest to be found, especially manuscripts. At that time it was already a well-known fact that the best manuscripts of Old Javanese, i.e. pre-Muslim, literature are to be found in the libraries of the Balinese Kings, nobles and priests who adhere to their peculiar form of Javanistic Hinduism, whereas the majority of the Javanese turned Muslim in the 15th and 16th centuries and subsequently forgot most of their ancient arts and letters. The discovery of the Nāgara-Kērtāgama manuscript was a fair reward of Dr Brandes' efforts.

Codex 5023 includes yet some more Old Javanese texts as well. The Lubdhaka kakawin and the Kuñjarakarṇa kakawin are of considerable interest.

In 1902 Dr Brandes published the Nāgara-Kērtāgama text in the *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, vol. 54. Perhaps the delay in publishing so valuable a text was partly caused by the expected discovery of yet another manuscript of the Nāgara-Kērtāgama in the collections at Batavia (Djakarta) and at Leyden, which were enriched at that time by many new acquisitions. But neither then nor at any later period has another manuscript of the Nāgara-Kērtāgama been discovered. Codex 5023 is unique.

It is worth mentioning that the Nāgara-Kērtāgama text of codex 5023 has drawn the attention of a Balinese reader. He was especially interested in those passages where the island of Bali is mentioned and

in the description of a Court festival in Majapahit. He added short notes in the margins of the leaves that contain those passages, apparently in order to enable him to find them again. Probably the preservation of the 14th century Nāgara-Kērtāgama text in the 18th century Cakra Nēgara palace library was due to the Balinese nobility's interest in texts referring to the age-old connection between the Majapahit and the Bali Royal Courts.

Dr Brandes caused the Nāgara-Kērtāgama text to be printed in Balinese characters as nearly as possible in conformity to the original manuscript. He did not supply a translation or a commentary. Dr Brandes found the name Nāgara-Kērtāgama in Cod. Or. 5023 in a Balinese scribe's colophon appended to the text. He took it for the true name of the poem, and so it has been called by scholars ever since. However, the Javanese author who lived in the 14th century at the Majapahit Court probably called his poem *Deṣa-Warṇana* (Desha-Warṇana), Description of the Country.

Professor Kern, of Leyden, then, in his old age, shouldered the heavy task of studying the Nāgara-Kērtāgama text in order to provide a translation and a commentary. As his work advanced he published, from 1903 to 1914, canto after canto in romanized transcription, with a translation and a commentary in Dutch. The first cantos appeared in *De Indische Gids*, the following in the *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië*, both at The Hague. In 1917/18 these translations were combined to produce the first complete edition of the text, published in the *Verspreide Geschriften* (Collected Works) of Professor Kern, vol. VII and VIII, under the title: *Het Oud-Javaansche Lojdicht Nāgarakṛtāgama van Prapañca, 1365 A.D.*

Unlike Dr Brandes' edition, in Professor Kern's book the transcribed text has been subjected to editing. Professor Kern made many emendations in order to re-establish the original text as written by the author. These emendations are not always clearly indicated in notes. Thus the transcribed text does not faithfully reproduce the text of codex 5023.

After publishing Professor Kern's Collected Works, the Directors of the Royal Institute thought fit to offer a separate edition of the Nāgara-Kērtāgama to the public. In 1919 Professor Krom, of Leyden, was found willing to take care of this edition. With the whole-hearted approval of the Directors he availed himself of the opportunity to append in the form of notes everything he thought of use for the better understanding of the text. These appendices, divided into (a) notes on the text and (b) explanatory notes, considerably enhanced the value

of the reprint of Professor Kern's translation. Professor Krom's work may justly be considered as a second, revised and enlarged edition.

In the notes on the text, Krom, continuing the work of Kern, indicated with the utmost accuracy wherever he found the text of codex 5023 needed emendation, especially in connexion with the metre. In the explanatory notes he inserted many emendations proposed by himself and other scholars.

Professor Krom's edition, with its appendices, was not an easy book to handle. Nevertheless it has been in use since 1919. In the course of time several scholars proposed emendations and new translations. The Notes (*Aanteekeningen op de Nāgarakṛtāgama, Bijdragen K. Instituut, 80, 1924*) of the Javanese scholar Professor Raden Mas Ngabehi Dr Poerbatjaraka are most valuable in this respect. It gave a great deal of trouble and it took much time, though, to consult them continually when studying the text.

In 1948 the Directors of the Royal Institute entrusted the present author with the preparation of a completely new edition of the Nāgara-Kṛtāgama, Professor Krom's book being out of print. He has found it the best plan to reproduce the text of codex 5023, till now the only available text, in a faithful transcription. The emendations, proposed by his predecessors and by himself, are relegated to the *Notes on the Text and the Translations* in Vol. II. In this way it will be easier than before to form a correct idea of the quality of the text and to compare the proposed emendations and translations as to their respective merits.

---

## II. *The Minor Writings and the Charters.*

The present edition contains some smaller Javanese texts and several charters contemporaneous with the Nāgara-Kṛtāgama, most of them now for the first time translated and annotated. They have been chosen for their usefulness in providing explanations of technical terms of law and religion found in the major poem. The present author regrets that limitations of space did not allow him to increase the number of these smaller writing and charters. The codices of the Leyden University Library, and the books by other authors which contain these texts are indicated in the *Notes on the Texts and the Translations* in the second volume of the present edition.

Moreover, in the fourth volume, following the commentaries on the Nāgara-Kṛtāgama, the minor writings and the charters, several chap-

ters containing general discussions of subjects of cultural interest of the Majapahit period, mainly sociological, have been added as a recapitulation of results. History and archeology have profited already by the thorough discussions by Kern, Krom and others of the Nāgara-Kērtāgama passages that are of importance in these respects. The results of those discussions are common property of historians and archeologists. It is hoped that the present Nāgara-Kērtāgama edition with its appendices may be found to contain some new facts that should be of special interest to students of sociology and cultural anthropology.

### III. *The Transcription.*

The system used for transcribing the Balinese characters of the Nāgara-Kērtāgama manuscript is the usual one, introduced by Professor Kern. Keeping as close as possible to the orthography of codex 5023, the present author has *not* followed Kern's example in intercalating an *ě* in all those cases where the metre seemed to require it, between consonants that are written as ligatures in the original, nor in substituting *dh* for *ḍ* to be in accordance with Sanskrit orthography. On the other hand the *kh* is transcribed faithfully every time it is used in the manuscript. Both Brandes and Kern have neglected the *kh*.

The Javanese *wigñan*, the Balinese *bisak* at the end of a syllable is transcribed as *h*. The vocalic *l* and *r* always are transcribed as *l* and *r*. (Kern substitutes sometimes *lě* and *rě*, in other places *ěl* and *ěr*, according to the exigencies of the metre). The Javanese and Balinese *cēcak* at the end of a syllable is transcribed as *ṅ*, the guttural nasal written as *akṣara* as *ṇ*, in accordance with the system of Dr de Casparis in his publications on Old Javanese charters (*Prasasti Indonesia*, Bandung 1950). In the *Translation* and the *Commentaries*, however, common *ng* is used. In the *Glossary* (vol. V) the standard transcription is *ṅ*.

The Javanese and Balinese *paten*, separating two *akṣaras*, is transcribed as */*. Two consonants not separated by */* in the transcription must be considered as forming a ligature in the manuscript. The end of a verse, in the manuscript indicated by a small sloping line and a *paten*, if necessary, is only marked by a comma in the transcription. The *pada*, marking the end of a stanza, is transcribed as a full stop. The place of the double *pada*, marking the end of a canto and the beginning of a new one, with another metre, is indicated in the transcription by a final dash.

Neither capitals nor punctuation have been used in the transcription, both being non-existent in the manuscript. The words are separated by space in the usual manner, though. Without this separation of words the transcription would have offered too singular an aspect. The cantos have been numbered and the name and scheme of the metre have been prefixed to each, according to the list in Professor Krom's edition.

The handwriting of the Nāgara-Kērtāgama copy in codex 5023 in the well-known Balinese Old Javanese script is sufficiently clear, but not handsome. Without any doubt the copy contains many mistakes, in the first place offences against the Indian metrics. The number of mistakes of this kind indicated by Kern and Krom is considerable. One is led to suppose that the scribe (or his predecessors) had no clear apprehension of the difference between short and long syllables in Indian prosody. Long vowels are frequently written in the following cases: at the end of a verse, if it is open, and in titles and names of persons of high rank, to show respect, and sometimes in syllables that are long by position. Just like the Javanese scribes of the 17th century, the Balinese mainly distinguished the Indian metres by counting the syllables in one verse, irrespective of their quantity. This is apparent, moreover, from the fact that the scribe (or one of his predecessors) in some cases failed to insert a double *pada*, indicating a change of the metre. This occurs where the verses of two consecutive cantos have (approximately) the same number of syllables. The difference of the metres apparently escaped the scribe's observation.

The scribe of codex 5023 (or one of his predecessors) uses aspirates (especially *jh* in *Majhapahit*, sometimes *kh*) and *ṇ* instead of *ṇ* in titles and names, to show respect. The authentic value of the *akṣaras* was forgotten. The Javanese scribes from the 18th century onward have made a rule of it to use aspirates in this fashion. They take the place of capitals to indicate names.

In addition to offences against Indian metrics and Sanskrit orthography, the scribe of codex 5023 made many more mistakes (or he transmitted mistakes made by his predecessors). The text shows many verses containing too few or too many syllables. In one instance a whole verse is missing. Several passages are incomprehensible, they must be corrupt. One is led to suppose that the scribe had a rather small understanding of the meaning of some parts of the text. This is apparent, moreover, from some cases of queer spelling and most unusual linking of words.

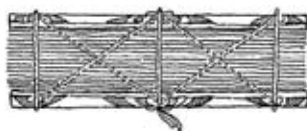
The scribe was not unaware of the deficiencies of his work. In some

cases he left some space open for an *akṣara* in the text of his predecessor he could not read. In several instances he eliminated *akṣaras* he thought amiss by putting dots above and below them. The text shows some later interpolations of *akṣaras* that were inadvertently omitted in the first writing. The interpolated *akṣaras* are written under the line, accompanied by a reference-mark between the *akṣaras* concerned in the emendation.

All the scribe's interpolations and emendations are to be found in the transcription and the notes of the present edition.

As has been mentioned above, Kern and Krom have tried to reconstruct the original text of the *Nāgara-Kērtāgama*, as written by the author. Without any doubt the original text must have been more pure, both in respect of metrics and of orthography, than the text of codex 5023. It is debatable, however, whether it was without flaws. One may surmise that in the 14th century the Javanese literati's knowledge of Sanskrit grammar was not so thorough that they never erred. For that reason reconstructing the original text is to be considered a precarious enterprise. The present author has preferred, therefore, to transcribe faithfully the only text of the *Nāgara-Kērtāgama* that has been handed down to us, such as it is. He has thought it superfluous to take into account the edition of the text published by Brandes. That edition shows mistakes by which Kern occasionally was led astray.

The texts of the minor writings *Nawānatya* and *Rājapatigunḍala* that are appended to the present *Nāgara-Kērtāgama* edition have been transcribed from manuscripts of the Leyden University Library mentioned in the *Notes on the Texts and the Translation*. In the transcription the same rules as in the case of the major poem have been observed. On the other hand the texts of the other minor writings and the charters have been copied from former editions, also mentioned in the *Notes*. As a rule in their case the usual romanized orthography for Javanese texts has been retained.



A JAVANESE BOOK, V. PAGE V.

*NĀGARA-KĪRTAGAMA*  
*TEXT*



# CHAPTER 1 - THE ROYAL FAMILY.

## Canto 1.

*Metre:* - - - - -  
23 feet, jagaddhita.

(92a) awighnam āstu.

1. om nāthāya namostu te stutiniñ atpada ri pada bhaṭāra nityaça,  
saṅ sūkṣmeṅ tlēñ iṅ samāḍi čiwa budḍa (92b) sira sakala niṣkalātmakā,  
saṅ çri parwwatanātha nāthaniñ anātha sira ta patiniṅ jagatpati,  
saṅ hyaṅ niñ hyaṅ inīṣṭy acintyaniñ acintya hanā waya tmañnirēṅ  
[jagat.
2. byāpi byāpaka sarwwatatwagata niguṇa sira riñ apakṣa weṣṇawa,  
riñ yogiçwara poruṣeṅ kapila jambhala sakala sirāu/ hyañ iṅ ḍana,  
çri wāgindra sirān hyaṅ iṅ sakalaçāstra manasiḥa sīreṅ smarāgama,  
riṅ wighnotsarana prayoga yamarāja sira makapalaṅ jagadḍita.
3. nāhan don in unastuti padanirāhyun umikēta kate nareçwara,  
saṅ çri nātha ri wilwatikta haji rājasanagara wiçeṣa bhūpati,  
sākṣat/ janma bhaṭāra nātha siran añhilañakēñ i kalañkaniṅ prajā,  
hēntyāṅ bhūmi jawātibhakti manukūla tumuluy i tkeṅ digantara.
4. riṅ çāka rtu çarena rakwa ri wijil/ nṛpati tlas inastwakēñ/ prabhū,  
an/ garbbheçwara nātha riṅ kawuripan/ wihaganiran amānuṣādbbhūta,  
liṅḍuñ bhūmi ktug hudan hawu gēṇ kilat awiltan iṅ nabhastala,  
guntur ttaṅ himawān/ ri kāmput ananaṅ kujana kuhaka māti  
[tanpagap.
5. nāhan/ hiñanirān bhaṭāra girinātha sakala matmaḥ prabhūttama,  
na lwir sādēgirekanaṅ sayawabhūmi cawa tluk umungku (93a) l ādara,  
wipra kṣatriya waiçya çūdra catur açrama sama nipuṇeṅ samāhitā,  
hēntyāṅ dūrjjana maryyābudḍi kala kewala matakut i wiryya saṅ  
[prabhū.

## Canto 2.

*Metre:* - - - - -

21 feet, *sragdharā*.

1. ndan/ saṅ ḥṛī rājapatnī prakāṣita sira mātāmahā ḥṛī narendra,  
saṅ lwir pāwak/ bhaṭāri paramabhagawati catraniṅ rāt/ wiṣeṣa,  
utsāheṅ yoga budḍasmarāṇa ginēnirān/ cīwari wṛdḍamuṇḍi,  
riṅ ḥāka dṛṣṭi sāptāruṇa kalāhanirān/ mokta muṅsir kḥabudḥan.
2. ryyantuk/ ḥṛī rājapatnī jinapada kawkas/ 'duḥkitaṅ rāt byamoha,  
ryyādḍeg/ ḥṛī nātha muṅwiṅ majhapahit umuluy/ tuṣṭa māṅgōṅ  
[kabhaktin,  
reṇa ḥṛī nātha saṅ ḥṛī tribhūwana jīwayottuṅgal dewi gumanti,  
muṅwiṅ rājyerikaṅ jīwanapura sira tāmwaṅmwaṅ i ḥṛī narendra.

## Canto 3.

*Metre:* - - - - -

19 feet, *ṣardūlawikrīḍita*.

1. tēkwan bhakti sirān makebu ri sira ḥṛī rājapatnīḥwari,  
satyānūt/ brata pakṣa sogata masarṣkāre dagan saṅ pjaḥ,  
tan saḥ ḥṛī kṛtawardḍaneḥwara pitā de ḥṛī narendrādīpa,  
sedampatyapagēḥ sireṅ sugatamārggaṅde sukhanīṅ jagat.
2. ndan/ ḥṛī bhūpati saṅ pitā nṛpati muṅwiṅ sinḥasāryy apagēḥ,  
sākṣāt/ hyaṅ wawa ratnasambhawa sirān māṅgēḥ parārttaṅ ja  
[ṣ3b)gat,  
ḍirotsāha sire kadṛdḍyanikanaṅ rāt/ satya bhaktye haji,  
lagyāṅgēgwani karyya sahana kāḍyakṣātidadakṣeṅ naya.

## Canto 4.

*Metre:* ~ ~ ~ ~ ~

18 feet, *mahāmālikā*.

1. muwah ibu haji saṅ narendrānujā de hajīṅ jīwana,  
prakāṣita haji rājadewī mahārājasānindita,  
sira ta siniwi riṅ dāha nopameṅ pariṅ sadguṇa,  
samasa kalawan hajīṅ jīwana lwir sudewyāpalih.

2. priya haji sañ umuñgwiñ wēñkēr bañun hyañ upendrānurun,  
nṛpati wijaya rājasānopameṣ paramajñottama,  
samasama kalawan/ nṛpati siñhasāryyakapakṣāpa . . .  
sira wihikan iṅ thāni yāwat/ sabhūmī jawa.

---

*Canto 5.*

*Metre:* - - - - -

*13 feet, praharṣinī.*

1. wwantēn tāri haji ri wilwatikta rājñī,  
saṅ muñgwiñ lasēm anuraga riṅ kahaywan,  
putrī çrī narapati riṅ dahā prakāça,  
saṅ çrī rājasa duhitendu dewyanindya.
2. ndan çrī wardḍana duhiteçwari pamuñsu,  
rājñī muñgwiñ pajañ anopameṣ raras rūm,  
putrī çrī nṛpati ri jīwana prakāça,  
an/ sāksāt anuja tkapniraṅ narendrā.

---

*Canto 6.*

*Metre:* - - - - -

*19 feet, çārdalawikriḍita.*

1. penan/ çrī naranātha kapwa ta huwus/ labḍa bhiṣeka prabhū,  
saṅ nātheṅ matahun/ priya nṛpati saṅ rājyeṅ lasēm/ suçrama  
saṅ çrī rājasa wardḍana prakāçiteṅ rūpā (94a) ḍi wijñeṅ naya,  
tan pendah smarapiṅgalā patēmu saṅ nāthenaḥm niṅ jagat.
2. saṅ nātheṅ paguhan/ priya nṛpati saṅ rājī pratiṣṭe pajaṅ,  
kyāti çrī nṛpa siñhawardḍana surūpānwam/ suçilāpagēḥ,  
açry āwarṇna sanatkumāra saha dewiḍā papañgihñira,  
bhakti jōṅ haji māsih awwañ anak anḍe tuṣṭani nāgara.

## Canto 2.

*Metre:* - - - - -

21 feet, *śṛagdhara*.

1. ndan/ saṅ çrī rājapatnī prakāṣita sira mātāmahā çrī narendra,  
saṅ lwir pāwak/ bhaṭāri paramabhaḡawati catraniṅ rāt/ wiṣeṣa,  
utsāheṅ yoga buddāsmaraṇa ginēnirān/ cīwari wṛddhamuṇḍi,  
riṅ çālka dṛṣṭi sāptāruṇa kalahanirān/ mokta muṅsir kīkabudḡan.
2. ryyantuk/ çrī rājapatnī jinapada kawkas/ 'duḡkitān rāt byamoha,  
ryyādēḡ/ çrī nātha muṅwiṅ majhapahit umuluy/ tuṣṭa maṅgōṅ  
[kabhaktin,  
reṇa çrī nātha saṅ çrī tribhūwana jīwayottuṅgal dewi gumanti,  
muṅwiṅ rājyerikan jīwanapura sira tāmwaṅmwaṅ i çrī narendra.

## Canto 3.

*Metre:* - - - - -

19 feet, *çārdūlawikrīḡita*.

1. tēkwan bhakti sirān makebu ri sira çrī rājapatniçwari,  
satyānūt/ brata pakṣa sogata masanṣkāre dagan saṅ pjaḡ,  
tan saḡ çrī kṛtawardḡaneçwara pitā de çrī narendrādīpa,  
sedampatyapagēḡ sireṅ sugatamārggaṇde sukhaniṅ jagat.
2. ndan/ çrī bhūpati saṅ pitā nṛpati muṅwiṅ sinhasāryy apagēḡ,  
sākṣāt/ hyaṅ wawa ratnasambhawa sirān māṅgēḡ parārttaṅ ja  
[ (93b) gat,  
çirotsāha sire kadṛddyanikanāṅ rāt/ satya bhaktye haji,  
lagyāṅgēḡwani karyya sahana kādyaḡkṣātidakṣeṅ naya.

## Canto 4.

*Metre:* ~ ~ ~ ~ ~

18 feet, *maḡmālīkā*.

1. muwah ibu haji saṅ narendrānujā de haḡiṅ jīwana,  
prakāṣita haji rājadewī mahārājasānindita,  
sira ta siniwi riṅ dāha nopameṅ pariṅ sadguṇa,  
samasa kalawan haḡiṅ jīwana lwir sudewyāpalih.

2. priya haji sañ umuṅwiṅ wēñkēr bañun hyañ upendrānurun,  
nṛpati wijaya rājasānopameṅ paramajñottama,  
samāsama kalawan/ nṛpati siñhasāryyakapakṣāpa . . .  
sira wihikan iṅ thāni yāwat/ sabhūmī jawa.

---

*Canto 5.*

*Metre:* - - - - -

*13 feet, praharṣini.*

1. wwantēn tāri haji ri wilwatikta rājñi,  
saṅ muṅwiṅ lasēm anuraga riṅ kahaywan,  
putrī çrī narapati riṅ dahā prakāça,  
saṅ çrī rājasa duhitendu dewyanindya.
2. ndan çrī wardḍana duhiteçwari pamuñsu,  
rājñi muṅwiṅ pajañ anopameṅ raras rūm,  
putrī çrī nṛpati ri jīwana prakāça,  
an/ sāksāt anuja tkapniraṅ narendrā.

---

*Canto 6.*

*Metre:* - - - - -

*19 feet, çardālawikriḍita.*

1. penan/ çrī naranātha kapwa ta huwus/ labḍa bhiṣeka prabhū,  
saṅ nātheṅ matahun/ priya nṛpati saṅ rājyer lasēm/ suçrama  
saṅ çrī rājasa wardḍana prakāçiteṅ rūpā (94a) ḍi wijñeṅ naya,  
tan pendah smarapiṅgalā patēmu saṅ nāthenaḷm niṅ jagat.
2. saṅ nātheṅ paguhan/ priya nṛpati saṅ rājī pratiṣṭe pajaṅ,  
kyāti çrī nṛpa siñhawardḍana surūpānwam/ suçilāpagēḥ,  
açry āwarṇna sanatkumāra saha dewiḍā papaṅgiñnira,  
bhakti jōṅ haji māsih awwañ anak aṇde tuṣṭani nāgara.

3. tēkwan/ wṛdd̥yawke narendrā saṅ umuṅgwiṅ wirabhūmy aṅḍiri,  
saṅ çṛī nāgarawardḍani pratita rājñī kānyakānopama,  
ndan/ rantēn/ haji rāja ratwiṅ mataram/ lwir hyaṅ kumārānurun,  
saṅ çṛī wikramawardḍaneçwara pañīkaḥ çṛī narendrāḍipa.
4. wuṅsu çṛī nṛpati pajaṅ siniwi muṅgwi pawwanawwan/ purī,  
rājñī çṛī surawardḍani nṛmira wāla lwir hajēṅ niṅ tulis,  
sakweḥ çṛī yaja<sup>1</sup> rāja sapaḍa madudwan nagarātūṅgalan,  
ekhasṭhāna ri wilwatikta maṇisapwī saṅ narendrāḍipa.

Canto 7.

*Metre:* - - - - -  
23 feet, jagaddhita.

1. warṇan/ çṛī naranātha kastawaniran dinakharasama digjaya  
[prabhū,  
bhraṣṭaṅ çatru baṅun tamīçra sahaṇe bhūwana rinawasan nareçwara,  
tuṣṭā sajjana pañajamam ikaṇaṅ kujana kumuda satya satwikā,  
sthityaṅ ghrāma sabhūmy aweḥ ḍana baṅun/ jala hinaturakēn/ ya  
[sakrama.
2. lwir saṅ hyaṅ çā- (94b) tamanyu maṇhudani rāt/ haji tumulak i  
[dūhkhaniṅ prajā,  
lwir hyaṅ pitṛpati kaḍaṅḍaniṅ anāryya baruṇa ri katmwanīṅ ḍana,  
lwir hyaṅ bāyu sirān tameṅ sakalaloka makaçaraṇa dūta nityaça,  
lwir pṛthwi ri karakṣaniṅ pura katonanira kadi bhaṭāra candramā.
3. riṅ warṇnakṛti kāmādewa sakalānurun umulat i rāmyaniṅ purī,  
sakweḥ saṅ para putrikādika waḍṭi haji kadi pawibhajyaniṅ ratil,  
ndan saṅ çṛī parameçwari swaduhitā nṛpati wijayarājasottama,  
mukyāwarṇa susumnadewy anūpameṅ hayu tuhu sawawe  
[nareçwara.
4. tēkwan/ wṛdd̥i sirān/ pakānak i sirāṅ nṛpati kusumawardḍaniçwari,  
rājñī rājakumāryy anindya siniwi pura ri kabalan utameṅ raras,  
saṅ çṛī wikramawardḍanendra saniruktyanira pañucapiṅ sanāgara,  
sākṣāt/ dewata dewati siran atmwa hlam anukani twasiṅ jagat.

<sup>1</sup> corrected by the scribe: soa.

## CHAPTER 2 - THE CAPITAL.

## Canto 8.

*Metro:* - - - - -  
 25 feet, a kind of atikṛti.

1. wārṇnan tiṅkah ikaṅ purādbhuta kuthanya bata baṅ umidēr  
 [mṃakandēl aruhur,  
 kulwan/ ḍi dwura waktra maṅhaṛpakan |buh agēṅ i tṅaḥ way  
 [edran ada|m,  
 brāhmāsthāna matuṅgalan pathani budḍi jajar inapi kapwa sōk  
 [caracara,  
 ṅkā (95a) toṅgwan para taṅḍa tan pḡat aganti kumēmit i  
 [karakṣaniṅ purasabhā.
2. lor ttanḡ gopura ṣobhitābhinawa kontēṅ ika wsi rinūpakāparimitā,  
 wetan/ saṅḍiṅ ikaṛja paṅguṅ aruhur/ patigan ika binajralepa  
 [maputiḥ,  
 kānnaḥ lor kkidul i pkēṅ/ rakēt ikaṅ yaṣa wkasiṅ apaṅjaṅ  
 [adbhuta dahāt,  
 aṅkēṅ/ caitra pahōmaniṅ bala samūha kidul ika catuspathāhyaṅ  
 [aḥa|p.
3. alwāḡimbar ikaṅ waṅuntur an haturddiḍi wataṅan ikāwitāna ri tṅaḥ,  
 lor ttanḡ weṣma panaṅkilan/ para bhūjaṅga khimuta para mantry  
 [aliṅḡih apupul,  
 wetan/ ṅgwan para ṣewa bodḍa mawiwāda mucap aḡi sahopakāra  
 [wki sōk,  
 prāyaṣcitta ri kālaniṅ grahaṅa phaḡuṅa makaphala haywaniṅ  
 [sabhūwana.
4. kānnaḥ wetan ikaṅ pahoman ajarar ttiga tiga ri tṅaḥ kaṣaiwan  
 [aruhur,  
 ṅgwan saḡ wipra kidul paḍottama susun/ barat i natar ikābatur  
 [patawuran,  
 ṅgwan saḡ sogata lor susun tiga tikaḡ waṅunan i pucak āṛja  
 [mōkirukiran,  
 kapwāṅjraḡ racananya puspa pinaran/ nṛpati satata yan hanoma  
 [mapupul.



4. ñkāne jroniṅ wijil piṅ kalih arja natarnyāratālwātiçobha,  
 sök/ weçma mwaṅ witanābhinawa papupulan/ saṅ manañkil  
 [mareṅ jro,  
 wetan tekaṅ gṛhānopama wañunan ikāçry aruhur sopacara,  
 űgwan/ çṛī nāthan paweh çewa riñ umarēk umuṅwiṅ  
 [witanāprameya.

---

*Canto 10.*

*Metre:* - - - - -  
 18 feet, a kind of dhṛti.

1. warṇnan/ warṇna ni saṅ manañkil irikaṅ witānā satatā,  
 mantrī wṛddha parāryya len para pasaṅguhan/ sakapaṅk,  
 mwaṅ saṅ pañca ri wilwatikta mapagēḥ dmuṅ kanuruhān,  
 tansaḥ raṅga tumēṅguñ uttama ni saṅ maṅk/ wki pnuḥ.
2. kweh niṅ weçapuri kamantryan in amātya riṅ sanāgara,  
 doniṅ bhāṣa parāpatih pāra dmuṅ sakalan apupul,  
 anhiṅ saṅ juruniṅ watēk/ pañalasan/ mahiñan apagōḥ,  
 pañicākwehnira mantry anindi- (96b) ta rumakṣa kāryya ri daḥm.
3. ndan/ saṅ kṣatriya len/ bhujaṅga ṛṣi wipra yapwan umaṅk,  
 ñkāne hōbniñ açokha muṅwi hiriñiṅ witānā mañadēg,  
 çarmmādyakṣa kalih lawan/ sañ upapatti sapta dulur,  
 saṅ tuhw āryya lkasnirān/ pañaran āryya yukti satirun.

---

*Canto 11.*

*Metre:* - - - - -  
 23 feet, jagaddhita.

1. nā lwir saṅ maṅk iṅ witāna pinake daḥm inapi rinaṅga çobhitā,  
 riṅ jro pūrwwa sake wijil/ pisan adoḥ piniñit ikañ umañjiñe daḥm,  
 ndan saṅ çṛī nṛpati siñhawardḍana kidul/ saha yugāla saputraputrīkā,  
 lor saṅ çṛī kṛtawardḍaneçwara bañun/ surapada tiga taṅ purāpupul.

2. sakweh niŋ gr̥ha nora tanpu çaŋa nokirukiran apnēd/ winarṇnana,  
mwaŋ tekaŋ batur aḡmawiṣṣaka miral̥ wintuwtu pinik/ rinūpakā,  
ñjraḥ tekaŋ wijiliŋ kulāla pinakottamani hatēp ikaŋ gr̥hādīkā,  
tañjuŋ keḡara cāmpakādīnikanaŋ kusuma caracarāñjraḥ hiŋ natār.

Canto 12.

*Metre:* - - - - -

19 feet, ḡardālawikrīḡita.

1. warṇnan tiŋkal̥ ikaŋ pikandēl atathātūt kaŋṭaniŋ nāgara,  
wetan/ saŋ d̥wiḡa ḡaiwa mukya sira ḡarḡhaŋ brāḥmarājādīkā,  
ñkāneŋ dakṣiṇa bodḡa mukyaŋ anawuŋ sañkā kaŋṅkannadī,  
kulwan/ kṣatriya mantri puṅgawa sa (97a) gotra ḡri narendrādīpa.
2. wetan dan mahīt/ lbuḥ pura narendreŋ wēñkēr atyādbhūtā,  
sāksāt indra lawan saci nṛpati lawan saŋ narendreŋ dahā,  
saŋ nātheŋ matahun/ narendra ri lasēm/ muṅgwiŋ daḡm tan kasaḥ,  
kannaḥ dakṣiṇa tan madoḥ kaṃgētan/ saŋ nātha ḡobhāhaḡp.
3. ṅkāneŋ ūttara lor sakeŋ pkēn aḡōŋ kuww ahaḡp/ ḡobhītā,  
saŋ sāksāt ari de nareḡwara ri wēñkēr saŋ makuww āpagōh,  
satyāsīḥ ri narendrādīra nipuṇeŋ nityāpatīḥ riñ dahā,  
kyatiñ rāt/ maṇaran/ bhaṭāra narapaty ānde haḡp niŋ praḡā.
4. wetan lor kuwu saŋ gaḡaḡmada patīḥ riŋ tiktawilwādīkā,  
mantrī wīra wicakṣaṇeŋ naya niataṅgwan/ satya bhaktyaprabhū,  
wāgmī wāk padu sārjjawopasama dīhotsāha tan lālana,  
rāja ḡyakṣa rumakṣa ri sthiti narendrān cakrawartīŋ jagat.
5. nda ñkāne kidul iŋ purī kuwu kaḡarmmāḡyakṣan arddāhaḡp,  
wetan rakwa kaḡaiwan ūttama kabodḡākulwan naḡr̥yātathā,  
tan warṇnan kuwu saŋ sumantry aḡīkā len/ mwan saŋ para kṣatriyā,  
deniŋ kweḡnira bheda ri sakuwukuww ānde haḡp niŋ purā.
6. lwir ccandrārūṇa tekanāŋ pura ri tikta ḡri(97b)phalanopama,  
teḡāṅgēh nikanāŋ karaŋ sakuwukuww akweḥ madudwan haḡp,  
lwir ttārāgraha tekanāŋ nāgara ḡeṣannekha mukyaŋ dahā,  
mwaŋ nūṣāntara sarwwa maṇḡalitā rāṣṭrā ñaḡrayākweḥ maḡk.

## CHAPTER 3 - TRIBUTARIES.

## Canto 13.

*Metre:* - - - - -  
 20 feet, *suwadonā*.

1. lwir niṅ nūṣa pranūṣa pramukha sakahawat/ kṣoṇi ri malayu,  
 naṅ jāmbi mwaṅ Palembang karitaṅ i tēba len/ ḍarmmaṣraya tumūt,  
 kaṇḍis kahwas manaṅkabwa ri siyak i ṛkān/ kāmper mwaṅ i pane,  
 kāmpe harw āthawe maṇḍahiliṅ i tumiḥaṅ parllāk/ mwaṅ i barat.
2. hi lwas lāwan samudra mwaṅ i lamuri batan lāmpuṅ mwaṅ i barus,  
 yekāḍinyaṅ watēk/ bhūmi malayu satanaḥ kapwāmatēḥ anūt,  
 len tekaṅ nūṣa taṅjuṅ nāgara ri kapuhas lawan ri katiṅān,  
 sāmpit/ mwaṅ kūtaliṅga mwaṅ i kūṭawariṅin/ sambas mwaṅ i lawai.

## Canto 14.

*Metre:* ~ ~ ~ ~ ~  
 17 feet, *prthwī*.

1. kaḍaṅḍaṅān i laṅḍa len ri samḍaṅ tiṅni tan kasaḥ,  
 ri seḍu buruṅ ri kalka saluḍuṅ ri solot/ pasir,  
 baritw i sawaku muwaḥ ri tabaluṅ ri tuṅjuṅ kute,  
 lawan ri malano makapramukha ta ri taṅjuṅpurī.
2. ikaṅ sakahawan pahaṅ pramukha taṅ hujuṅ medini,  
 ri ḷukasukha len ri sainwaṅ i kalantēn i triṅgano,  
 naḥor pa- (Ṣḍa)kamuwar ḍuṅun ri tumaṣikh/ ri saṅhyaṅ hujuṅ,  
 klaṅ kēḍa jēre ri kaṅjap i nirān/ sanuṣa pupul.
3. sawetan ikaṅ tanaḥ jawa muwaḥ ya warṇanān,  
 ri balli makamukya taṅ baḍahulu mwaṅ i lwāgajah,  
 gurun makamukha sukun/ ri taliwaṅ ri ḍompo sapi,  
 ri saṅhyaṅ api bhīma ḥeran i hutan kaḍaly āpupul.

4. muwaḥ tañ i gurun sanūṣa maḥaran ri lombok mirah,  
lawan tikañ i sāksak ādinikalun/ kahajyan kabeḥ,  
muwaḥ tanah i bāntayan pramukha bāntayan len/ luwuk,  
tkeñ uḍa makatrayāḍḍinikanaḥ sanūṣapupul.
5. ilcaḥ saka sanūṣanūṣa makhasar butun/ baṅgawī,  
kunir ggaliyau mwañ i salaya sūmba solot/ muar,  
muwaḥ tikhañ i waṇḍan ambwan āthawā maloko wwanin,  
ri seran i timūr makādiniñ añeka nūṣātutur.

Canto 15.

*Metre:* ~ - - - - ~ ~ ~ ~ - - - ~ ~ ~ ~

17 feet, *ḡikharinī*.

1. nāhan/ lwir niṣ deḡāntara kacaya de ḡrī narapati,  
tuhun/ taḥ syaṅkāyoḍyapura kimutaḥ ḍarmmānāgarī,  
marūtma mwaḥ riṣ rāḡapura nūniweḥ siñhanagarī,  
ri cāmpa kāmboḡānyat i yawana mitreka satatā.
2. kunaḥ tekaḥ nūṣa maḡura tatān ilwiṣ parapurī,  
ri denyān tuṅgal/ mwaḥ yawaḡāraṇi rakwaikana dañū,  
samudra <sup>1</sup> naṅguṣ <sup>2</sup> bhūmi <sup>3</sup> kta ḡa- (98b) ka kalanya kaḥñō,  
tēwēknyan daḡyāpāntara sasiki tatwanya tan adoh.
3. huwus rabḡaḥ dwipāntara sumiwi ri ḡrī narapati,  
paḡāsthity awwat/ pāhuḡama wijil aṅkēn/ pratimasa,  
sake kotsāhan/ saḥ prabhū ri sakḡahaywanyan iniwō,  
bhūjaṅga mwaḥ mantrīnutus umahalot/patti satatā.

Canto 16.

*Metre:* ~ ~ ~ ~ - ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~

17 feet, *wilāsini*.

1. krama nilca saḥ bhūjaṅgan umareḥ ḡigantara dañū,  
hinilahilān/ swakāryya jaga dona tan swaṅ alahā,  
wnaṅ ilca yan/ pakon/ nṛpati siṅ parāna ta kunaḥ,  
maḡēhakna ḡiwagama phalanya tan/panasara.

<sup>1</sup> scribe's note: ḡ; <sup>2</sup> id.: 2; <sup>3</sup> id.: 1.

2. kurañ ika saṅ bhūjaṅga sugatabrateki kaṇṇō,  
apituwīn aṅṇa haṅga tan asiṅ<sup>1</sup> paranan tikā,  
hinilahila sakulwan ikaṇaṅ tanaḥ jawa kabeh,  
taya riñ usāna bodḍa nara rakwa sambhawa tinūt.
3. tuhun ikaṇaṅ digantara sawetaninṅ yawaḍara,  
i gurun i bāli mukya kawnaṅ parānaktikā,  
samāyaniraṅ mahāmuni bharaḍa rakwa mapagēḥ,  
lawan ikha saṅ munḍra kuturan/ prakāṣa kaṇṇō.
4. karaña ni saṅ bhūjaṅga tinitaḥ ri lakwa rasikha,  
ikañ inutus mañulwana nāwetanakrama huwus,  
saji saji niṅ lumakwakn i sāṅṇa saṅ narapati,  
sawiku sadā yan āṇujar aweḥ ṛṣṣ- (99a) pniñ umulat.
5. irika tañ anyabhūmi sakhaḥēmban iṅ yawapurī,  
amatēḥ i sāṅṇa saṅ nṛpati khapwa satya riñ ulaḥ,  
pituwi siñ āṅṇalaṅghyana dinon/ wiṣirṇna sahana,  
ikap ikaṇaṅ watēk/ jalaḍi mantry aneka suyaṣa.

---

<sup>1</sup> scribe's interpolation: so.

## CHAPTER 4 - THE ROYAL PROGRESS.

## Canto 17.

*Metre:* - - - - -  
 23 feet, jagaddhita.

1. sâmpun/ rabda pagêl'nyadêg/ nṛpati riṅ yawaḍaraṅi jayeṅ digantara,  
 ūkāne ṛiphalatiktanāgara sirān/ siniwi mulahakēn/ jagadditā,  
 kīrṇaikaṅ yaḍa kīrtti ḍarmma ginaweniran anukhani buddḥiniṅ para,  
 mantrī wīpra bhūjaṅga saṅ sama wineḷ wibhawa tumut akīrtti riṅ  
 [jagat.
2. göṅ niṅ wīryya wibhūti kagraha tkap/ nṛpati tuhutubhūttama prabhū,  
 līlā nora kasaṅḡayāniran anamtami sukha sakahaṅḡaniṅ manah,  
 kānyū siṅ rahajōṅ ri jaṅgala lawan/ ri khaḍḍiri pinilīḷ sasambhawa,  
 astūm taṅ kahāṅḡaṅ sakeṅ parapurā siṅ aṛja winawe dāḷm purī.
3. salwāniṅ yawabhūmi tulya nagarī sasūchi ri paṇadêg/ narāḍipā,  
 mewwiwwaṅ janadeḡa tulya kuwuniṅ bala maṇiḍḍēr i khaṅḡaniṅ purī,  
 saṅ lwir niṅ paranuṅḡa tulya nika thāniwiṅḡaya pinahasukainaris,  
 lwir ūdyana tilkaṅ wanādri sahananya jinajar hira tan panaṅḡaya.
4. bāryyan/ māsa ri sâmpuniṅ ḡiḡirikāla sira mahasahas macaṅkrama,  
 wwantēn thāny a- (99b) ṇaran/ ri sima kidul i jalagiri maṇawetan  
 [iṅ purā,  
 rāmyāpan/ papunnagyaṅḡ jagat i kālaniṅ sawuṅ ika mogha tan pgat,  
 mwaṅ wewe pikatan/ ri caṅḍi lima lot parapanira tuṅṅa lālana.
5. yan tan maṅka mareṅ phalah maṅk i jōṅ hyaṅ acalapati bhakti sādara,  
 pantēs/ yan panulus ḡatēṅ ri balitar mwaṅ i jimur i ḡilāhrit alhōṅ,  
 mukyaṅ polaman iṅ ḡaḡe kuwu ri liṅḡamarabaṅḡun ika lanenusī,  
 yan/ riṅ jaṅgala lot sabhā nṛpati riṅ surabhaya manulus mare  
 [buwun.

6. riñ çākāksatisūryya saṅ prabhū mahas/ ri pajañ iniriñ iṅ sanāgara,  
riṅ çākāṅganagaryyamā sira mare lasēm ahawan i tīraniṅ pasir,  
ri dwārādripanendu paññēnirēṅ jalaḍi kidul atūt wanālaris,  
ñkāneṅ loḍaya len tētōr i siḍēman/ jinajahira lañōnya yenitūṅ.
7. ndān/ riṅ çāka çaçañka nāga rawi bhadrapaḍamasa ri tāmbwañiṅ  
[wulan,  
saṅ çrī rājasanāgarān mahasahas/ ri lamajañ añitūṅ sakhendriyan,  
sakweḥ çrī yawarāja sapriya muwaḥ tumut i haji sabhṛtyawāhana,  
mantri taṇḍa sawilwatikta ñuniweḥ wiku haji kawirāja maṅdulur.
8. ñkān tekiṅ maparab/ prapañca tumut aṅ- (100a) ññēñ añiriñ i jōṅ  
[nareçwara,  
tan len/ sañ kawi putra sañ kawi samenaka dinulur anānmateṅ mañō,  
çarmmaḍyakṣa khasogatan/ sira tkap/ narapati sumiliḥ ri saṅ yayaḥ,  
sakweḥ saṅ wiku bodḍa maṅjuru paḍāñatuturakhēñ ulahnirēṅ dañū.
9. ndān tiñkaḥ rakhawin maṅk/ ri haji dug/ raray atutur aḥewa tan  
[salaḥ,  
pinriḥnye hati rakwa milwa sapaṛā narapatin amalar kasanmatā,  
ñhiṅ tapwan/ wruh apēt lañō pisaninun/ tētēsa maminta gīta riṅ  
[karas,  
nā hetunya kamārṇa deça sakamarggā ñaranika riniñci tūt hawan.
10. tāmbeniṅ kahawan/ winārṇa ri japan/ kuṭi kuṭi hana cañḍi sāk  
[rbaḥ,  
wetan taṅ tēbu pañḍawan ri daluwaṅ babala muwaḥ hi kañci tan  
[madoḥ,  
len telkaṅ kuṭi rātnapañkaja muwaḥ kuṭi haji kūtī pañkajādulur,  
pañjrak mañḍala len/ ri poñgiñ i jiñan/ kuwu hañār i samipaniñ  
[hawan.
11. prāpteṅ çarmma riṅ pañcaçāra tumuluy/ ḍatñ i kapuluññān sirāṅgil,  
ndān lampah rakawin/ lumāryyāṅgil iṅ waru ri hēriñ i tira tan  
[madoḥ,  
añgāñgēḥnya tkap/ bhaṭāra kuṭi riṅ suraya pagēḥ mara cinārccakēñ,  
ñhiṅ rakwan kaslaṅ (100b) turuṅ muliḥ amogha matutur  
[atisāmbhrameṅ mañō.

## Canto 18.

*Metre:* - - - - -

21 feet, *sragdharā*.

1. *yyañkat/ çrī nātha sakeṣ kapuluṇan ikaṇaṣ rājabhṛtya niriṣ sōk,*  
*salwāniṣ rājamūrggāparimita hibkan/ syandanomwat matāmbak,*  
*wwaṣ niṣ wwaṣ pekhanṣ peka tka saha padāti haṣp/ mwaṣ ri*  
[wuntat,  
*dūdwaṣ wadwā ḍarāt/ sēḥ girimisēn amēḍēp/ mwaṣ gajāçwādi*  
[kīrṇa.
  
2. *nistanyāçañkya taṣ syāndana mapawilaṇan deni cihnanya bheda,*  
*tēkwān lāmpaḥ nikāpaṇṭa tulis īka dudū ri saṣ mantri samantri,*  
*rakryan saṣ mantri mukyāpatih i majhapahit/ saṣ praṇaleṇ*  
[kaḍatwan,  
*pintēn/ māwan çata syandana pulupulutan teki cihnanya nekā.*
  
3. *saṣ çrī nātheṣ pajaṣ kweḥni rathanira paḍāciḥnaniṣ diwaça çrī,*  
*ndān/ çrī nātheṣ lasēm/ sōk/ rathanira matulis/ nandaka çweta*  
[çobha,  
*saṣ çrī nātheṣ daha cihna sadahākusuma syandanābhrātulis māṣ,*  
*mukyaṣ çrī jīwanendrāsakaṭa samasama cihna lobheṣ [wiḥ sōk.*
  
4. *ndan saṣ çrī tiktawilwaprabhū sakaṭanirāçañkya cihnanya wilwā,*  
*grīṇsiṣ lobheṣ [wiḥ lāka paḍa tinulis iṣ māṣ kajaṣnyān rinēṅgā,*  
*salwirniṣ puṅgawāmwat/ bini haji ṇuniweḥ . . çwari çrī sudewī,*  
*(101a) sakwehniṣ pekabhāryyā sakaṭa nika sināṣ pañhaṣpniṣ*  
[sapaṇṭa.
  
5. *muṅgwiṣ wuntat/ ratha çrī nṛpati rinacanaṣ swarṇna rātna pradīpta,*  
*anyāt/ lwirnyātawinṣ jampana sagala mawālwāhulap/ sōṇnya lumra,*  
*kīrṇneṣ wadwā niriṣ jaṅgala kaḍiri sḍaḥ paṇlaraṣ sōk marampak,*  
*āṣtam tekaṣ bhayaṅkāryyamawamawa dudūṣ bhṛtya muṅgwiṣ*  
[gajāçwa.



*Canto 20.**Metre:* - - - - -*19 feet, çardalawikriḍita.*

1. prāptaṅ deça kasogatan/ sahana mawwat bhakta pāne haji,  
pratyekanya gapuk sadewi çisayēñ içānabajrāpagēḥ,  
gantēñ poḥ capahan kalampitan iṅ lumbaṅ len/ kuran we ptaṅ,  
mwaṅ pañcar prasamāñça niṣ kuṭi muṅgulḥ kapwa tāçraṅ namaṙk.
2. milwaṅ deça ri tuṅgilis pabayēman/ rowaṅnya nekāpupul,  
reḥnyañçe kuṭi rātnapañkaja hane caccan kabhūktyāpatēḥ,  
nāhan ta pabalas/ kasogatan an aṇçāṅgēḥnya kuww āpagēḥ,  
bhūkti- (102a) nyan pan akāryya kawwalu huwus tiñkaḥnya nūni  
[danū.

*Canto 21.**Metre:* - - - - -*17 feet, çikharinī.*

1. byatīteñjiṅ mañkat/ caritan ilanaṅ deça kawahan,  
riṅ lo paṇḍak raṅwakuniṅ i baleralḥ barubare,  
ḍawōhan lāwan kapayēman i tēlpak/ ri baṙmi,  
sapāñ kaprāptan/ mwaṅ kasaduran anujwiṅ pawijuñan.
2. juraṅ bobo runtiṅ mwañ i pasawahan teki kañnū,  
muwaḥ prāpteṅ jalūḍi patalap ika mwaṅ ri paḍali,  
riñ āṙṇon lawan paṅgulan i payaman/ len tēpasana,  
tkeṅ ṙmbaṅ prāpte kamirahan i piṅgir niñ udadi.

*Canto 22.**Metre:* - - - - -*23 feet, a kind of wikṛti.*

1. i ḍampar i potuñjuñan/ nṙpati lālana mahawan i tīraniṅ pasir,  
amūrwwa hnu tūt/ hñi ratāratā nika magnēt timbah iṅ ratha,  
arāryyan i samipaniṅ talaga sēḥ çarasija tarate paḍa skar,  
jñek mihat i posikiṅ makara riṅ wway ahniñ i ḍalmnya waspada.

2. ndatan wicaritan kalañwan i kanañ rapu masurawayan lawan tasik,  
riyañkatira sah datan ri wdi ri guntur asnet i sampaniñ hawan,  
kasogatan i bajrakāñca ri talaḍwaja tlas apagēñ cinarccakēñ,  
dulurnya ri patuñjuian/ kaslañ i bala turuñ umuliñ mareñ kuñi.
  
3. yatekha hinalintañan/ muwah anūrwwa matut alas i tiraniñ pasir,  
(102b) arāryyan irikañ palumbwan aburu kṣaṇa lumaris i liñsirīñ  
[rawi,  
bhawīṣya hilintañiñ lwah i rabut/ lawañ anuju surud niñ anpuhan,  
lurali ri balater/ linakwanira lālana mamēgil i tiraniñ pasir.
  
4. riñ eñjin ahawan kunir basini sāksaṇa datu i saḍeñ sirāmgil,  
piran wñi kunēñ lawasnira jñēk/ mamñamñ i sarampwan aṇlūōñ,  
ri sañnira wawañ tke kuṭa bacok/ narapatin awilāṇa riñ pasir,  
jñēk lumihat iñ karañ kinasut iñ ryyak asirasirat aññirib/ jawuñ.
  
5. Tuhun rakhawi tan mare kuṭa bacok/ dumadak anut i simpaniñ  
[hawan,  
anūttara sake saḍeñ mahawan iñ baluñ anuju ri tumbu len habēt,  
muwah ri galagañ ri tanpahiñ aññantya mgiñ i rñēs apty anañkilā,  
amoghā kapapag/ narendrā mahawan/ jayakṛta ri wanagriyālaris.

---

*Canto 23.*

*Metre:* - - - - - - - - - -

*12 feet, wañçasthā.*

1. ri ñoni bēñṭoñ puruhan lawan bacēk,  
pakhis haji mwañ paḍañan/ scañ,  
ri jāti gumlar klawahāñ ḥilā bhaño,  
anūttareñ dewaramē tke ḍukun.
  
2. muwah lumāmpah datniñ pakāmbañan,  
riḥā mgiñ/ sañ prabhū sāksaṇāñ laku,  
ḍatan tañsil/ wwitaniñ lurali ḍaya,  
linakwan aglis/ ḍatniñ juran ḍalm.

3. ikaṅ wahan dug mañalor sakeṅ tasik,  
ri sandēñ andē nikha durggā- (103a) mā rupōk,  
lumud jawuḥ sēngkanikān paḍālyō,  
aneka taṅ syāndana sak/ siliḥ pagut.
- 

*Canto 24.*

*Metre:* - - - - - ~ ~ ~ ~ ~ - - - - ~ ~ ~ ~ ~

17 feet, *çikhariṇī*.

1. tuhun maglis/ dug/ ri palayañan awarṇnālayaṇ adoh,  
ri bāṅkoṅ koṇaṅ taṅ parana mamgil/ çighra lunaris,  
paḍāmriḥ prāpta riṅ çaraṇa tikanāṅ wwaṅ maçaraṇa,  
waneḥ çighra prāpterṅ surabhaṣarabādniṅ wwañ aṇiriṅ.
  2. sirpniṅ nṅwai mandālanalaṇ i tkānyeñ alaṇalaṅ,  
ri caṇḍyān dēguyaṇḍēl/ sapi nika waneḥ puḥ bēsur aṇel,  
bhawīsyāṇ yānā nūttara turayan aṇ deça kahawan,  
paḍāçrwañkatnyāgyātakitāki tkā ri patukaṇan.
- 

*Canto 25.*

*Metre:* - - - - - ~ ~ ~ ~ ~ - - - - ~ ~ ~ ~ ~

19 feet, *çārdūlawikrīḍita*.

1. tañeḥ yan caritan/ pratiñkah ikaṇaṅ swabhṛtya mantry adulur,  
warṇnan teki ḍataṅnīre patukaṇan/ saṅ çrī narendrāpuphul,  
ñkāneṅ sāgaratira kulwan ikaṇaṅ tālākṛp alwāratā,  
lor parṇaṇnya sakeṅ pakuwwan irikāṅwan/ çrī narendrāmgiḥ.
  2. sakweḥ saṅ para mantry amañcanāgaromuṅgwiṅ pakuwwan kabēḥ,  
mwaṅ saṅ dyakṣa pasaṅguhān/ rasika saṅ wañçāḍirājomaṛk,  
tansaḥ sañ hupapatty anindita ḍaṇ āçcāryyottarānopama,  
çaiwāpañji mapāñji sāntara widagḍeñ āgama wruḥ kawī.
-

*Canto 26.**Metre:* - - - - -*20 feet, a kind of kṛti.*

1. ndān mūkya dīpatin pakuwwan apagōh sañ āryya cūrāḍḍikāra,  
sakweḥ niḥ jajahan/ sa (103b) ke patukanian/ sāmpun ḍataḥ tan  
[masowe,  
kapwāsraḥ mahaturhatur paḍā sinūnian wastra buddhinya tuṣṭā,  
tuṣṭanyāḥḍani tuṣṭa ri nṛpati santuṣṭan/ juḥk/ riḥ pakuwwan.
2. wwantēn/ rūpaka laryyalaryyan anāḥ sañke hujunin samudra,  
waiḥmāneka kikis tinap natar ikālwāpiṇḍa nūṣan/ sakeḥ doḥ,  
mārggānyeki linantaran/ lyēp awarṇnaḥguṇ katon denikaḥ ryyak,  
kirtti sañ āryya towi pasnāhe prāptya saḥ ḥrī narendrā.

*Canto 27.**Metre:* - - - - -*18 feet, a kind of dhṛti.*

1. ākā ḥrī nātha marāṇlipur huyaṇ i tikṣṇaniḥ dinakara,  
sākṣat dewata dewatin saha khasilnirāṭikatikān,  
wwaḥ ri jro sawaṇ apsarini wahu sakeḥ wihāya maḍulur,  
moktaḥ klesa hiḍēp nika mulat awarṇna tibra kawān.
2. tan tuṅgal/ tikanāḥ wilāḥa ginawe narendrākasukhan,  
siḥ wastwāsuṇa tuṣṭacitta rikanāḥ pradeḥa wināṇun,  
baryyan karaktan/ ḥramaḥrama mawēḥ jñēr niṇ umulat,  
siṅgih dewa maṇiṇḍarat/ juga sirān hunaḥḥlaṇ i jagat.

*Canto 28.**Metre:* - - - - -*13 feet, a kind of alijagati.*

1. pira teki lawasnira ri patukanian,  
para mantri ri bāli ri maḍura ḍataḥ,  
ri balumbuṇ andēlan ika karuhun,  
sayawakṣithi wetan umarḥ apuphul.

2. paḍa bhakty ahatur paḍa masirasi(104a)ran,  
bawī meṣa kbo sapi hayam asu sēk,  
saha wāstra pinuṇḍut adulur/ hasusun,  
manahiṅ mulat adbhuta kadi tan i rāt.
  3. sakatēmbay iñ eñjañ atiki caritan,  
naranātha sirādadar i bala kabel,  
mīlu salwir ikaṅ para khawī sinuñān,  
paḍa tuṣṭa ti para jana mañalm.
- 

## Canto 29.

*Metre:* - - - - -

19 feet, kind of atidhṛti.

1. ndan saṅ kawy aparab/ prapañca juga cōkha tanari siwuhōn,  
de saṅ kawy upapatti sogata mapañji kṛtayaṣa pjaḥ,  
mitrāṅgēh rasike kalañwan asih aṇḍulur atakitaki,  
lagyāmulyani kīrtti pustaka tinumbas inapi tinñōt.
  2. cittañkwi rasikan katmwawarasīñatēramahasahās,  
nyāma wruḥ rī parānaniṅ mahas akīrttya tilara kakawin,  
ñūñin mātya jmaḥ muwaḥ sisip ikaṅ lara pinahalalu,  
māti pwā ḍatniñhulun/ lwēs aweḥ skēl analahasī.
  3. nāhan kāraṇaniṅ wawaṅ sah umareṅ kṛa mīlu rumuhun,  
tal tuṅgal halalaṅ dawā ri pacaron/ kahawan i buñatan,  
prāptēṅ toya ruñun/ walañḍiñanujwī tarapas angil,  
eñjiṅ lāryy ahawan/ lmaḥ bañ irikaṅ kṣaṇa ḍatñ i kṛā.
- 

## Canto 30.

*Metre:* - - - - -

17 feet, mandrākrāntā.

1. rintar saṅ ḥrī narapati n añulwan/ muwaḥ teki warṇnan,  
ḥiḡhra prāptēṅ kṛa pili- (104b) piliḥ pañica rātrīn pañanti,  
sweccāmarṇa jalaniḍi n amañgīḥ muwaḥ laryyalaryyan,  
ndātan dady ālupa riñ anukhāne parāpan ginōḥ twas.

2. kwehniṇ mantri kṭa paḍā maṛk nāyya mājñīā saṅ āryya,  
wīrāpraṇāḍṇikha milu saṣewa bodḍopapatti,  
mwaṅ sakweḥ niṅ jajahan añiriṅ sōk/ vataṅ tan hinunḍar,  
kapwāwwat/ bhojana sahana tustān/ sinūṇan/ suwastra.

## Canto 31.

Metre: - - - - -

17 feet, prithwi.

7. ri sahnira sakeŋ kta mēwēh ikaŋ swabhṛtyāhīriṅ,  
bañu hñiñ ikaŋaŋ hawan/ wki ɟataŋ ri sanpōra sōk,  
muwaŋ ri ɟaḥman/ tke wawaru riŋ hinor hop/ glisan,  
ghaŋ kṛp i glam/ tke kalayu rājakāryyeniwō.
2. ikaŋ kalayu ɟarmma sīma sugatapratiṣṭāpagōh,  
mahottama sujanma waṇḍu haji saŋ ɟinarmmeŋ ɟaṇṭu,  
nimittan i pakāryya kāryya haji ɟarmmakāryyaḍikā,  
prasiddha mangat sigika wkaŋ i suɟarmmenulaŋ.
3. ikaŋ wiḍi wiḍāna sakrama tlas/ gnēp sāṅkēpan,  
makāḍyaŋ upabhoga hhojana haḷp nilānoḡama,  
amātyagaṇa sāmyasaṅghya ɟagiri ɟataŋ riŋ sabhā,  
mṛḍaṅga paḍahātri megēliglan mahiṇan dīnā.
4. narendrā ri huwasni kāryyanira seṣṭāni twas ginōg,  
asiŋ sakapaṛk/ (105a) pradeḡa pinaran ɟanondok ɟatēŋ,  
pīraŋ wñi lawasnirerika parārṭtha māṅgōŋ sukha,  
surūpa bini hājy uliḥnira wiḡeṣa kānyānulus.
5. ri sahnira sakeŋ kalayw i kutugan kahēnwālaris,  
ri khēbwan agēñ aglis eṅgal amgil/ ri kāmbaŋ rawi,  
suɟarmma sugatapratiṣṭa racananya ɟobhaŋ haḷp,  
anūgraha nareḡwarā saŋ apatiḥ pu nālāḍikā.
6. haturhatur i saŋ patiḥ ḷwu haḷpnikāninditā,  
byatita panaḍah narendrā rikanāŋ prabhātocaḷpēn,  
umaṅkat ahawan/ ri halsēs i ba<sup>1</sup> raŋ ri pātuḥjuṇan,  
anūntēn i patēntēnan tarub i lesan asrwālaris.

<sup>1</sup> erroneous aksara *rom* eliminated by scribe.

1. çighrân/ datn i pajarakan/ patan dina lawas narapatih amgil,  
ñkânêy harahara kidul iñ suðarmuna sugatāsana makuwukuwu,  
mantri wiku haji karuhun sañ āryya sujanottama pañi umaṛk,  
kapwānaturakēn upabhogha bhojana wineḥ ḍana paḍākasukhan.
2. rīntar narapatih alaris/ wanāçrama ri sāgara ktañ usiṛn,  
sēñkān/ hawanira mañidul pakalyan i buluh kta kahaliwatan,  
mwañ māñḍala hikañ i gḍe samāntara ri sāgara kta kadunuy,  
çobhābhinawa ri tñah i wa- (105b) nāçri racananyan amulañunakēn.
3. ndātan pijēr umaṛk i jōn narendrā rakawin/ jñēk añapi lanō,  
lanḥaṇ lalita lali laleda lulwi lala menēh akalīs iñ ulah,  
tamṭām/ tan atutur i tutur nikan tut i tatāni sañ atakitakī,  
jañjān/ jumalajah i jajar ni bañjar ikanaṇ yaça cinaracarā.
4. prāpterṇ pathani ri tpiniṇ tpa/ tpu ikā tpuñ atētēl atōb,  
seccā macamaca cacahanyan añracana bhāṣaracana kakawin,  
kwehniṇ yaça paḍa dinunam/ wilāpa dadakan/ saha parāb inamēr,  
pañcakṣara ri wkasan iñ pralāpa sinamarsamūr awtu lanō.
5. bwat/ rāntēn atulis atulis kathā patiga watw inasaban aruhur,  
jrah nāgakusuma kusumanya riñ natar i tira nilkha pinarigi,  
andwañ karawira kayumās mnūr/ ccaracaranya saha kayu puriñ,  
mwañ nyū gaḍiñ akuniñ ahañḍap ahwah i padunyan amuhara lanō.
6. tan neḥ yadi caritan ikaṇ wānāçrama lanōnyan asmu siluman,  
tiñkahnika ri ḍalm i beṇ mahogra tkap iñ yaça paḍa hinēduk,  
mwañ kweḥ parakaki ñuniweḥ pareñḍañ atuhāraray ahayu wagēd,  
moktañ mala kalusa mihat bañun/ wihikan in ciwapada sakala.



1. krama çubhakāla sahnira ri sinhāsāri mañidul mare kagnēnan,  
humaturakēn kabhaktin i bhaṭāra çarnuma sawatēk/ watēknira tumūt,  
çana paribhoga bhojana dulurni puspanira sopacara mahalp,  
saha wasanāwawan/ watañ apañruhun padaha garjijitañ nwañ umulat.

2. ri huwusirān pañarocana mijil/ ri beṅ pinupul iṅ balākrama maṅk,  
para wiku cai sogata sañ āryya nāligih iniriṅ nirekhi tān adol,  
awicaritan/ sḍeṅni panaḍaḅ narendrā tumkāni seṣṭa ri hatī,  
bala haji siṅ sasāmbhawa wineḅ suwastra magawe ṣṣḅpniṅ umulat.

---

*Canto 37.*

*Metre:* - - - - -

20 feet, a kind of kṛti.

1. warnnan/ pratiṅkah ikaṇaṅ suḍarmma racananya tanpasiriṅnan,  
dwārātiṣobhiten saha mekale yawa ruḥurnikāparimitā,  
ri jro natar nikā tinumpatumpa tinatāṅ yaṅar/jja ri tpi,  
sōk sarwwa puspa bakulārjja nāhi kusumādya warnna (107b)  
[siluman.
2. prāsāḍa muṅgwī tiāh asmū kādbhuta haḅp nikā hyaṅ aruhur,  
lwir meru parwwata ḅiwapraṭiṣṭa ḅiwawimbha muṅgu ri daḅm,  
sotan/ bhaṭāra girināthaputra pinakeṣṭi dewa sakala,  
aṅḅḅhnirān tuhatuhā narendrā khinabhaktyan i sabhūwana.
3. wwantēn/ kteka kidul iṅ suḍarmma ri daḅm/ praṭiṣṭa katilar,  
naṅ bhāpra gopura paḍāruhur kkasugatan/ bataṅ nikā daṅḅ,  
ri jronya ḅaṅka turunan baturnya kari pūrwwa kulwan ananā,  
ñhiṅ pūrṇna saṅghyarikha len pamūjan atitaḅ batābaṅ aruhur.
4. naṅ lor batur ni turunanya ḅḅṣani lmaḅnya sāmpun aratā,  
jraḅ nāgapuspa tanḅmanya len taṅ i natar mmasmy asalaga,  
beṅ niṅ gupuntēn ikānaṅ pabhaktan aruhur lmaḅnya katilar,  
alwā natārnya dukutēn/ hnūnya suktēn hibḅk lumulumut.
5. lwir sry agriṅ aāranḅhi rāgi moḅm ikaṇaṅ cawintēn awnḅṣ,  
morāwra cāmara nikā kusut/ mapusḅk oli lot kapawaṅan,  
nyū danta lāgi lulurēn/ tapas nikā pucanya tan kram asamun,  
moghālume sah i tapiḅnya taṅ ḅara gaḅḅiṅ tan āryyakusikan.

6. añṣ twasiṇ mihat i reḥ nikān taya makoṣaḍā- (108a) nya kawnaña,  
ñhiñ çrī hayamwuruk inanti he<sup>1</sup> twa ni tuwuḥnya jiwana muwaḥ,  
āpan sirāmupus i kottaman/ tama riñ ūttamānukani rāt,  
māsīḥ riñ ātpada lanāwlas i manēmu duḥkha dewa sakala.
7. warṇnan/ muwaḥ lari nareḥwareñjiñ umareḥ suḍarmma ri kiḍal,  
sāmpun manānya ri bhatāra liṇsir anuluy/ ḍataḥ ri jajaghu,  
sāmpun muwaḥ maḥk i saṇhyañ arcca jinawimbha sontēn angil,  
eñjiṇ maltuy/ musir i siñhāsari tan alḥ marāryyan i buṛṇ.

Canto 38.

*Metre:* - - - - -

17 feet, waṇṇapātrapatita.

1. rāmya nikā buṛ talaga mumbul aḥniñ abhiru,  
caṇḍi ḥilā minekala ri maḍya nika rinacanā,  
sōk/ yaḥa muṇḡwi piṇḡir ikha len/ kuḥuma caracara,  
lot paraniṇ macaṇkrama lanāñjnēki riñ umara.
2. tan wuwusēn lañō nikā tuhun narapati caritan,  
tistisiñ ārkka maṇkat ahawan/ tgatgal aruhur,  
rāmya dukut nikātētēl ataṇḍēs akiris hahijo,  
lwānya sasāgarānak aṇalun jurañ ikha diñēlō.
3. çrī naranātha lālana yayā rathanira malaris,  
prāpta ri siñhāsari tumame wḡlanira huwus,

<sup>1</sup> erroneous akṣara ni eliminated by scribe.

## CHAPTER 5 - KINGS.

## Canto 38.

*Metre:* - - - - -

17 feet, *waṃṣaṇapratrapatita*.

ndan rakawī ywa mampir i siraj sugata muniwara,  
sthāpaka rī suḍarmma tuwi go- (108b) tra sawala dunuñēn.

4. wṛdḍa halintañ i çaṇi sahāṇra tuwuhira huwus,  
sātya suṇila sātkula kaḍaṇ haji suyaṇa,  
pūrṇa taneṇ kriyā mara tan aṇkaḍara paṇāgara,  
kyāti ri mpuñku hūttama kaṣadpadanira satirūn.
5. ṇighra kahāṇṇama ywa si wulatnira wawañ asgēḥ,  
ḍū lakhi bhāgya sañ kawi sañ amriḥ amaṇk i haji,  
saṇ wnañ aṇrayān masiha ri kadañ amlas aṇṇ,  
māsku kaḍiṇ pañipyan aparānta pasgēha tēmūn.
6. ḍḍon/ rakawin parāhyun atañā krama ni tuhatuhā,  
ṇrī naranātha saṇ paḍā dinarmma satata pinaṇk,  
mūkyā bhaṭāra riṇ kagnēñan/ karuhuna wuwusēn,  
pūrwwakathannirān giripatiṇwarasuta caritan.

## Canto 39.

*Metre:* - - - - -

12 feet, *bhujangaprayāta*.

1. tuhun/ pāḍukha mpuñkwi muṇguḥ sirojar,  
uḍū diwya takwan/ rakawyāñne twas,  
mahotsāha siṇḍiḥ khawi wṛdḍa buddi,  
puriḥ niñ kaṣāstrajan aṇde stutiñ rāt.

2. nda saṇṭabya teki ṇhulun/ mājarosēn,  
maṇṭacyawway iṇ sapṭatirtthe ṭwacittā,  
namās te girindrāya sambalḥ ri saṇhyaṇ,  
ndatan dadya kotpāta teki mpaṇabda.
3. kṣamā taḥ manalḥ saṇ kawindrān/ rumēṇwā,  
ikaṇ wwaṇ ṭhō sugḥyan akwela nityā,  
ndan aṇḡḡwa- (109a) ne jana saṇ wḡdḡa tekā,  
pililḥ nyūnaṇ sugḥyāḍikā taṇ calāna.

Canto 40.

*Metre:* - - - - -

21 feet, sragdharā.

1. ṇūnī ṭākābḍi deḡendu hana sira mahānātha yudḡekawira,  
sākṣat/ dewatmakāyonijatanaya tkaḡ/ ṭrī girindrakāṭa,  
kāpwāṛs/ bhakti sakweḥ parājana sumiwī jōṇnirāttwaṇ tumuṇkul,  
ṭrī raṇḡālḥ rājasa kyāti ṇaranira jayeṇ ṭatru ṭuratidakṣa.
2. deḡāḡōṇ wetaniṇ pārḡwata khawī pnuḥ iṇ sārwwabhogātirāmya,  
kuww aṇḡḡnyāṇ kamantryan/ maṇaran i kutha rājenadēḥ wwaṇ  
[nikā bāp,  
yekī ṇḡwān/ ṭrī girindrātmajan umulahakēṇ ḡarṇma maṇḡōṇ  
[kaṭṭiran,  
tūṭṭāniṇ sāḡu naṭṭāniṇ ahita ya ḡiṇōṇ sthityaniṇ rāt/ subhaktī.
3. rī ṭākābḍi kṛtā ṭaṇkara sira tumke ṭrī narendrāṇ kaḡintēn,  
saṇ wīrānindita ṭrī kṛtaḡaya nipuṇḡ ṭāstra tatwopadeḡa,  
ṭḡhrālāḥ ḡōṇ bhayāmriḥ malajēṇ anusup ājaran/ pārṭwaṭṭunya,  
sakweḥniṇ bḡṛtya mukyaṇ para pajurit asiṇ kāri riṇ rājya ṭṛṇna.
4. ryyālāḥ saṇ ṭrī narendrēṇ kaḡiri girigiriṇ taṇ sabḡhūmī jawāṛs,  
prāṭṭiṇēmbalḥ paḡa wwat/ sahanahana wijil niṇ swadeḡān pasewā,  
tuṇḡal taṇ jaṇḡala mwaṇ kaḡiri samasamūṇekanā (109b) thātṭiṭantā,  
ṇkān tēmbeniṇ ḡapur mwaṇ kuwu juru tumameṇ sāmya māṇde  
[sukheṇ rāt.

5. mankin/ wṛḍḍyāmēwēḥ taṇṇ prabhawa wibhawa riṇṇ ṇṇi  
[giriṇḍrātmasānu,  
enak/ tāṇḍēḥ nikaṇṇ yāwaḍaraṇi sumiwi jōṇṇ niraṇ catraṇiṇ rāt,  
ri ṇṇaṇṇyābḍi ruḍra krama kalahaniraṇ mantuk iṇ swarggaloka,  
kyātiṇ rāt/ saṇṇ dīṇaṇṇa ḍwaṇa ri kannaṇaṇ/ cceṇaḍoddeṇ uṇṇa.

## Canto 41.

Metre:  $\cup - \cup \cup \cup - \cup - \cup \cup \cup - \cup - \cup \cup \cup - \cup - \cup \cup \cup \cup$ 

24 feet, a kind of sanskriti.

1. bhaṭāra sañ anuṣaṇāṭṭha wka de bhaṭāra sunulih wiṇeṣa siniwī,  
lawasṇiran amukti riñ rāt apagēḥ tikaṇ sayawabhūmi bhakti matutur,  
ṇākābḍi tilakādri ṇambhu kalahan/ bhaṭāra mulih iṇ  
[girindrābhawana,  
sireki winanun/ praḍipa ṇimbha ṇobhita rikaṇ suḍarṇma ri kiḍal.
2. bhaṭāra wiṣṇuwardḍana kteka putranira saṇ gumanti siniwī,  
bhaṭāra narasiṇhā rowaṇira tulya māḍawa saḥāgrajāmagēḥ i rāt,  
sirāṇilaṇakēṇ/ durātmaka manāma liṇgapati māhi ṇirṇa sahanā,  
arṣ sahananir paṇamūkha ri jōṇnirēki tuhu dewamūrtti sakalā.
3. i ṇāka rasa parwatenduma bhaṭāra wiṣṇwaṇabhiṣeka saṇ suta siwin,  
samāsta parā sāmya riṇ kaḍiri jaṇgalomaṇkḥ amuṣa riṇ purasabhā,  
na- (110a) rendra kṛtaṇāgarekaṇ abhiṣekanāma ri sirān luwus/  
[prakaṇṭā,  
pradeṇa kuṭarāja maḥkin aṭiṇobhitāṇaran i siṇhāsāri nāgara.
4. ṇākābḍa kanawawānikṣithi bhaṭāra wiṣṇu mulih iṇ ṇūrālaya pjaḥ,  
ḍinarṇma ta sire waleri ṇiwawimbha len/ sugatawimbha muṇḡwiṇ  
[jajaghu,  
samāntara muwaḥ bhaṭāra narasiṇhāmūrtti sira mantuk iṇ surāpada,  
haḥār sira ḍinarṇma de haji ri wēṇkēr ūttama ṇiwārēca muṇḡwi  
[kumitir.
5. khathākna muwaḥ narendrā kṛtaṇāgarāṇilaṇakēṇ/ kaṭuṇka kujana,  
manāma cayarāja ṇirṇa rikaṇaṇ ṇākābḍa bhūjagoṇaṇakṣaya pjaḥ,  
nagāsyabhawa ṇāka saṇ praḥhū kumon dumoma rikaṇaṇ tanaḥ ri  
[malayū,  
[wēs mara bhayanya saṇka ri khadewamūrttinira nūni kalahan ikā.

## Canto 42.

*Metre:* - - - - -

23 feet, a kind of *wikṛti*.

1. çākābḍa yama çūnya sūryya diwaça nṛpati muwaḥ amati durjjana,  
ikaṇ mahiṣa raṅkah atyaya kaṭuṅkanikā pinaḷḷi iṇ sanāgara,  
riṇ aṅgawiyānarkka çālka sira motusan kana ri bāli cūrṇitan,  
ndatan dwa kawnaṇ ratunya kahaṇiṇ tka i narendrā sakrama.
2. śamaṅkana nikaṇ digantara paḍāṇabhaya maṅk i jōṇ nareçwara,  
ikaṇ sa- (110b) kahawat/ pahaṇ sakahawat malayu paḍa manuṅkul  
[āḍara,  
muwaḥ sakahawat gurun sakahawat/ bakulapura maṇaṇçrayomaṅk,  
ndatan liṇē i suṇḍa len/ maḍura pan satanaḥ i yawa bhakti tan  
[salaḥ.
3. tuḥuṇ/ nṛpati tan/ pramāda luput iṇ mada makin atiyatna riṇ naya,  
apan tētēs iṇ kewēhiṇ bhūwanarākṣaṇa gawayēṇ i kālaniṇ kaḷi,  
nimittaniran aṇṇṇēp/ samaya len/ brata mapagēḥ apākṣa sogata,  
tumīrwa saṇ atitārāja riṇ usāna magēhakna wṛddhiṇ jagat.

## Canto 43.

*Metre:* - - - - -

19 feet, *çārdālawikṛḍita*.

1. liṇ niṇ çāstra narendra paṇḍawa rika dwāpāra nūni prabhū,  
gogendu tri lawan/ çākābḍi diwaçanyāntukniṇ swaḥpada,  
ndaḥ sāntukmira tēmbayṇ kaḷi tkaṇ rāt/ mūrka hāroḥara,  
ṇhiṇ saṇ hyaṇ padabhijña çāraka rumakṣaṇ loka dewaprabhū.
2. nāhan hetu narendrā bhakti ri pada çri çakyasiṇhāsthiti,  
yatnāgēgwan i pañcaçila kṛtasakārābhīṣekākrama,  
lumirā nāma jinābhīṣekūnira saṇ çri jñanabajreçwara,  
tarkkā wyākaraṇaḍiçāstraṇ inaji çri nātha wijñānulus.
3. ndan/ ri wṛddhanireki mātra runṇēp/ sarwwakriyāḍyātmikā,  
mukyaṇ tantra su- (111a) bhūti rakwa tinōt kempēṇ/ rasanye haṭi,  
pūjā yoga samāḍi pinriḥiran anriḷ sthityaniṇ rāt kabēḥ,  
āstam/ taṇ gaṇacakra nitya maḍulu ddann eniwōhiṇ prajā.

4. tan/ wwantēn kaṇṇō khadi nṛpati sakweḥ sa<sup>1</sup> nātita prabhū,  
pūrṇen śadguṇa cāstrawit/ nīpuna riṇ tatwopadeṣāgama,  
dārmmeṣṭāpagēh iṇ jinaḥbrata mahotsāheṇ prayogakriya,  
nāhan hetuni tusni tusnira paḍaikkacatra dewaprabhū.
5. riṇ cākābḍi jakāryyana nṛpati mantuk/ riṇ jinaindrālaya,  
suṇkai wruṇnira riṇ kriyāntara lawan/ sarwwopadeṣādikā,  
saṇ mokteṇ cīwabuḍḍaloka talahan/ cṛi nātha liṇ niṇ sarāt,  
riṇke sthāmanirān dīnarmma cīwabuḍḍārcca laḷḷ/ nottana.
6. lawan/ riṇ sākgaḷa pratiṣṭā jināwinubhātyānta riṇ cōbhita,  
tkwan nārdḍanareṇwari mwaṇ ika saṇ cṛi bajradewy āpupul,  
saṇ rowaṇnira wḍḍi riṇ bhūwana tuṅgal/ riṇ kriyā mwaṇ bratā,  
hyaṇ weroḇana locanā lwiriran ekārcca prakāṇeṇ prajā.

Canto 44.

*Metre:* - - - - -

20 feet, *suwadanā*.

1. tatkāla cṛi narendrā kṛtanagara muliḥ riṇ budda bhawana,  
trāsas rāt/ duḥkha hāroḥara khadi maluyā reḇnyān kaliyuga,  
wwantēn/ sāma-(111b) ntarāja prakāṇita jayakatwaṇ nāma kuhakā,  
nākaṇeṇ bhūmi khaḍḍiryyāpti sumiliha wiṇeṣāmriḥ khirakhira.
2. nūnī luṇhānira cṛi kṛtajaya rikanaṇ cākābḍi manusa,  
ājñā cṛi parwwatāḍḍindrasuta jayasabhaṇ aṇganyana siwin,  
riṇ cākāṣṭekanā cāstrajaya muwah umuṇḍwiṇ bhūmi kaḍiri,  
riṇ cākā triṇisan/ caṇkara laḷḷi jayakatwaṇ nātha wkasan.
3. sakweḥ niṇ nātha bhakti wkani wka bhaṭārādrindratanaya,  
āstam/ ri cṛi narendra kṛtanagara tkeṇ nuṣāntara manūt,  
nāṇke pwe līne saṇ bhūpati haji jayakatwaṇ mūrka wipathā,  
kewēḥ niṇ rāt/ rinakṣeṇ kali niyata hayunya tan dadi lanā.

<sup>1</sup> erroneous akṣara *ti* eliminated by scribe.

1. ndan saṅ ṣṛī parameṣwari tribhuvaṇā namāgrajānindita,  
tansaḥ dyaḥ duhitā prakāṣita mahādewyānulus/ riṣ hajōṅ,  
prājñā pāramitākya saṅ makajayendrā dewyānindyeṣ raras,  
dyaḥ gāyatri anurāga wuṇsu pinakādin/ rājapatnīṣ puri.
2. ndan rakwekin atmawamintiga sirān/ wwaṅ sānak ārdḍapaṛ,  
āpan rakwa bhaṭāra wiṣṇu mamisaṇ/ paṛṇaḥnirān tan madoḥ,  
lāwan/ ṣṛī narasiṇhāmūrtti wka ri dyaḥ ḥmbu tal/ suçrama,  
saṅ wīreṅ laga saṅ dinarṇma ri miri boddapratistāpagōḥ.

*Canto 47.**Metre: - - - - -**14 feet, wasantatilakā.*

1. dyaḥ ḥmbu taḥ/ sira maputra ri saḥ narendrā,  
na donnirān ṛṣēp amiṣṭiga len supatrī,  
na lwir pawornni pakuṇṇi haji saikacittā,  
sājñānirājña kinabehan awēḥ sukeṇ rāt.
2. riḥ ṣāka sapta jana sūryya narendrā warṇnān,  
māstwākēn ātmajanirān siniwīḥ kaḥintēn,  
ṣṛindreṣṣwaribunira wīra widagḍa wijña,  
rājābhīṣeka jayanāgara tan hanoli.
3. riḥ ṣā- (112b) ka māttryaruṇa līnanirāḥ narendrā,  
drāk pīnraṭiṣṭa<sup>1</sup> jīnawimbha sīreḥ puri jro,  
antaḥpurā ywa paṇḥaḥ rikanaḥ suḍaruma,  
ṣaiwāpratiṣṭa sira teki muwaḥ ri simpīḥ.

*Canto 48.**Metre: - - - - -**22 feet, madraka.*

1. ndaḥ kawkas narendrā jayanāgara prabhū ri tiktawilwanāgari,  
mwaḥ nṛpapatrikāntēnira maibu saḥ prawara rājapatny anupama,  
saḥ rwa paḍotameḥ hayu baṇun/ rwanīḥ ratin anorakēn/ surawaḍu,  
nātha ri jīwanāgrajanira nṛpe dāha sira pamuṇsu siniwī.
2. riḥ ṣakakalla mukti guṇa pākṣa rūpa maḍumāsa tapwa caritān,  
ṣṛī jayanāgara prabhūn umaṇkat aṇhilaṇakēn musuḥ ri lamajaḥ,  
bhraṣṭa pu namti sāk sakulagotra ri pajarakan/ kuḥanya kapugut,  
wrinwrin aṣṭa tilaḥ jagat i kaprawiranira saḥ narendrā siniwī.
3. riḥ ṣakakāla windu ṣara sūryya saḥ nṛpati mantuk iḥ haripada,  
ṣīghra sirān ḍinaruma ri dāḥ purārccanira wiṣṇuwimbha parama,  
len ri ṣilā pṭak/ mwaḥ i bubāt paḍā pratima wiṣṇumūrty anupama,  
riḥ sukhalīla taḥ sugatawimbha ṣobhitan amoghaśiddhi sakala.

<sup>1</sup> erroneous akṣara ri eliminated by scribe.

## Canto 49.

*Metre:* - - - - -

12 feet, *bhujangaprayāta*.

1. tuhun/ riṅ cākābdeṇdu bāṇa dwi rūpa,  
nṛpe jiwāna kyāti mātā narendrā,  
gumantī rikaṅ tiktamālura rājñi,  
pitā cṛī narendrā rikaṅ sinhāsāri.
2. pa- (113a) niṅkaḥnira cṛī mahārājapatni,  
sirā teki maṅgālya riṅ rāt wiçeṣā,  
sutā mantu len potrakān/ rāja rajñi,  
sirāṅratwakēn/ mwaṅ rumākṣeṅ sakāryya.
3. riṅ āgnipwarī cāka taṅ çatru cīrṇa,  
saḍeṅ mwaṅ kṭālāḥ dinon iṅ swabhṛtya,  
twēkniṅ jagadrākṣaṇa bwatnya sumraḥ,  
ri saṅ mantryanāmaṅ madatyanta wijñā.
4. muwaḥ riṅ cākabdeṣu māsākṣi nabhbhī,  
ikaṅ bāli nāthanya duḥḥila nīcchā,  
dinon iṅ bala bhraṣṭa sakweḥ nāḥa,  
aṛs sālwir i duṣṭa maṇdoḥ wiḥathṭa.
5. ḍaṅ ācāryya ratnāñḥa nā liṅnirojar,  
tuhūjar niṅ saṅ wṛdḍa pojarnirāñras,  
katon kottaman/ cṛī narendrerikaṅ rāt,  
apan dewawañḥathawā dewamūrti.
6. ikaṅ wwa rumēñwī kathā cṛī narendrā,  
nda yan tṛpti cittanya membuḥ kabhaktin,  
awas pāpakarṁmanya maryyāñaweḥa,  
ikaṅ duḥkha rogādi mawas wināḥa.
7. muwaḥ pādukha mpuñku mopakṣamojar,  
ikiṅ pañrēñō māsku ihanya mañkā,  
tumēmwaṅ hita wṛdḍyaṇi pañḍitatwā,  
phalāniṅ mucap/ kasthawan saṅ wiçeṣa.
8. huwusniṅ sgēḥ sakramān arjjawāñliṅ,  
rakawyām witānolihekiṅ swakāryya,  
tkāṅ ratrī sontēn/ mgil/ ri pakuwwan,  
kṣaṇepijñiṅ manañkil ri jōṅ narendra.

## CHAPTER 6 - THE CHASE.

## Canto 50.

*Metre:* - - - ~ ~ ~ - - - ~ ~ - ~

13 feet, *praharṣiṇī*.

1. (113b) warṇnan/ çrī nṛpati mahās mareṣ paburwan,  
maṅkat sāyuḍa saha bhṛtya len/ rathāçwa,  
ñikāneñ naudakawana kūnanātidurgga,  
kaywanyādbhutatara kāça muñja kirṇna.
2. medran taṣ bala balabar huwus manēñkō,  
lāwan/ syandana madan aṇrapēt/ rañkōt,  
kedran taṣ wana wanananya kagyat awri,  
awṛg/ pakṣinika mapakṣa mūra khegu.
3. hūṣ niṣ bhṛtya mawurahan matunwatunwān,  
ghūrṇnāṣwarṇna paçurakiṣ tasik/ gunēntēr,  
untabnyagni nika dudug riñ antarāla,  
sākṣat kaṇḍawawana de hyañ agni hūñi.
4. tonton taṣ mṛga malayū ndatan wri rātnya,  
kewran/ wibhrama maṣbut haṣp marampak,  
apan miṅgata balabar kkaṣsnikeñgī,  
etunyālkukud umuṣi tñah matimbun.
5. kweḷnya lwir ggawaya ri gobrajāprameya,  
lwir goḷ riṣ wṛṣabhapurāñbēk/ prakirṇna,  
wōk sēṅgah gawaya lulāya çalya cihna,  
goḍeya plawaga wiḍāla gaṇḍakāḍi.
6. satwāsiṣ sahana rikeñ alas/ pralabḍa,  
kapwātūt manah ika tan hana wiroḍa,  
kadyāhēm/ pinakajurunya taṣ mṛgendrā,  
ñkāne saṇḍiñ ika çiwā maṛk tan eñgī.

1. kṣamāikna patakwanīḥ hulim i saṅ mrgendrādīpā,  
gati nṛpatin añrarah gahana toḥ (114a) naya ndyaṅ gēgēn,  
añantya juga matya riṅ pañadgan/ malaywā kunēṅ,  
mwañ alagana denya tulya hayuyun/ dinoh tan murud.
2. awarṇa kadi mañkanojar ikaṇaṅ cṛgālomaṛk,  
ikaṅ hariṇa kṣṇasāra ruru cihna mojar wwawa,  
yan i bwat i patikta tan hana muwaḥ nayāgēgōn,  
khalena saka riṅ malaywamalaroliḥāñ uñsiṅ.
3. ikaṅ gawaya serabha wṛṣabha len tarakṣāmuwus,  
aḍā wipathā koṅ knas tuhutuhun/ mṛgālpāḍama,  
ndatar lkasanīṅ suḍīrañ alayū mañantyaḥ kunaṅ,  
si mañlawana ḍarmma gēgwana malar tumēnwañayu.
4. mrgendra sumawur kaliḥ paḍa wuwusta yuktiyagēgōn,  
nda yan wruha mabhedakhēñ sujana durjjanannūṅ dlēn,  
yan iṅ kujana wāhya solaha malaywa mañswā kunaṅ,  
apan wipalañ aṅga patyana tkapnya tanpadon.
5. tuhun pwa yan i saṅ tripakṣa ṛṣi ḥaiwa bodḍā tuwī,  
malaywa jugañ enakāñiriñane sirān/ pañḍita,  
kunañ pwa kita yat kapañgiha tkañ narendrāburu,  
añantya pati khewalāwwata huripta haywāgigu.
6. apan/ nṛpati yogya pañhañutane huripwiṅ dadī,  
bhaḥāra giripatyamūrtti ri sirā (114b) n/ wiḥṣa prabhū,  
awas hilaña pāpaniṅ pjaḥha denirāmatyana,  
lwiḥ saka ri kottamāniñ alabuḥ ri saṅ hyaṅ raṅu.
7. syapeka musuhakwa ri bhūwana yan paḍe meḍani,  
tathāpi ri sira tripakṣa mariris/ ḥwañ andoh wawaṅ,  
pitowī haji yan ta katmwa niyatāku kawwat/ hurip,  
ndatan muwaha satwajāti phalanīṅ pjaḥ denira.



3. hana mañusir jurañ sukēt aliñđuñan/ tahēñ agōñ,  
duduñ umaneñ mareñ pañ aṛbut/ ruhur kaburayūt,  
kasihañ ikañ musir klayu rumañkarañkal umaluy,  
kapaṛpēkan/ wtisnya winiṣāṇa kagyat akidat.
4. kṣaṇa para māntry anelca saha wāhanācrañ apuliḥ,  
amatañ anūla mañduk anuligy amāñḍēm anujah,  
karañanikañ wiṣabi malayū gṛbēgnya guniḥ,  
tinut inuṣinuyālwañ ika kīṛṇa cīṛṇa rinbut.
5. wiku haji caiwa bodḍa hana milw anumbak aburu,  
ginluran iñ tarakṣa malajōñ tinūt mañudidiñ,  
lali riñ upakriya ṅga nika tan suḍila ta kunēḥ,  
tumut aṇiwō kawāhyan alupāñ huwus/ kṛṭawarā.

---

*Canto 54.*

*Metre:* - - - - -

19 feet, *ṣārdālawikṛīḍita*.

1. warṇnan/ cṛī naranātha sāmpun umaneñ/ riñ syandananiñditā,  
ṣobhātyanta ruhuruya patya tikanāñ sapyāmatēk nirbhaya,  
(115b) muñsi maḍyanikañ wanāntara manūt/ burwan siñ aṇde takut,  
etunyaḷaradan/ mgat bala parañdoḥ tañ ṣawānyālayū.
2. kāryyañ sūkara kṛṣṇaṣāra ruru cihñāḍiñya mañgōḥ bhaya,  
tandañ cṛī nṛpatin/ mawāhana turaṅga nūt/ riyātryālayū,  
māntri tañḍa bhūjaṅga kapwa sañ umuṅgwiñ aṣwa milw aburu,  
bhraṣṭaṅ satwa dinūk/ tinumbak inirās kinris pjaḥ tanpagāp.
3. ārdḍālwa maratā lmaḥ tuwin alas/ ṛñkōd ri sornyāpaḍaṅ,  
etunyañ hariṇātidurbballa tinūt/ saglisnya deniñ kuda,  
tuṣṭāmbēk/ nṛpatin parāryyan anaḍaḥ mantri bhūjaṅgomaṛk,  
mājar solahirān/ pakoliḥ irikañ soliḥnirāṇde guyu.

## CHAPTER 7 - THE RETURN.

## Canto 55.

*Metre:* - - - - -  
 24 feet, kind of saṃskṛti.

1. awicaritan gati nṛpati yan/ maburu jñök i rāmyaniṅ giriwana,  
 hanan umulih mareṅ kuwukuwū maluy amawa ri saṅ para nṛpawaḍḍi,  
 kadi lariniṅ macaṅkrama hanan kadi tumkani rājyaniṅ ripukulā,  
 wruhira ri doṣaniṅ mṛga tatar/ wyasana siran abhiśaḍarmma gin-gö.
2. caritan ulahnirān madan umantuka mañēn i kalañwaniṅ swanāgara,  
 krama ṣubhakāla mañcat ahawan/ bañu hañēt i banir/ mūwalḥ  
 [talijunān,  
 amgil i wḍwawḍwan irikaṅ dina (116a) mahāwan i kūwarāha ri cloṅ,  
 mwañ i dadamār ggarantañ i pagör talagā pahañañan/ tkekha  
 [dinunuy.
3. rahina muwalḥ ri tāmbak i rabut wayuha ri balanak linakwan alaris,  
 anuju ri pāṇḍakan/ ri bhaṇarāgiñ amgil i ḍatēṅ nire padāmayan,  
 maluy añidul/ mañulwan n umare jajawa ri suku saṅ hyañ adri  
 [kumukus,  
 maṅk i bhaṭāra ḍarmma saha puspa paḍa paḍaha garjjita wwañ  
 [umulat.

## Canto 56.

*Metre:* - - - - -  
 18 feet, a kind of dhṛti.

1. ndan tiñkah nikanay suḍarmma riñ usāna rakwa kaññö,  
 kīrtti ṇṛi kṛtanāgara prabhū yuyut nareṣwara sira,  
 tēkwān rakwa sirāñāḍiṣṭita ṇarira tan hana waneḥ,  
 etunyaṅ dwaya ṇaiwa bodḍa saṅ amūja nūni satatā.

6. pira kharika lawas narendrān/ sukhācaṅkramāpet lañō,  
ri wulu ḍaḍa taṭāka mendaḥ pakisyañjrah i jro bañu,  
pīnaraniran amūrwwa sañke suḍarmmañkēn arkkāpanasan,  
mwañ umara ri pakalwañan/ tūt juran (117a) seccanin twas ginōn.





4. nṛpati paṇḍ datñ i pura warṇnan,  
tlaś umuliḥ ri daḥmira sowaḥ,  
atutur i solah-hulahñira ñūntēn,  
asiñ anukāna para swa ginōḥ twas.

*(Between canto 60 and canto 61 the double pada is missing.)*

## CHAPTER 8 - PROGRESSES SOUTH.

## Canto 61.

*Metre:* - - - - - 0

13 feet, a kind of *ati jagati*.

1. luñhañ kûla nrpati tan alawas riñ rāja,  
prāptañ çākha dwi gaja rawi bhadrāñ māsa,  
ākā ta çrī nātha mara ri tirib/ mwañ sōmpur,  
burwan sasōk/ hyalas ika dinwan lwañnyākweh.
2. ndan ri çākha tri tanu rawi riñ weçāka,  
çrī nātha mūja mara ri palañ sabhṛtya,  
jambat siñ rūmya pinaranirān/ lāñlitya,  
ri lwāñ wēntār mmañuri balitar mwañ jimbe.
3. jañjan sañke (118b) balitar anidul tūt/ mārgga,  
sēñkān/ poryyañ gatarasa tahēnyādoñ wwe,  
ndañ prāptañ loḍaya sira pirāñ rātryāñher,  
çakte rūmniñ jalaḍi jinajañ tūt piñgir.
4. sañ sañke loḍaya sira mañanti ri simpñ,  
sweccānambyāmahajōña ri sañ hyañ ðarmma,  
sāknñ prasañda tuwi hana doñnya ñulwan,  
nā hetunyan/ bañunēñ añawetan matra.

## Canto 62.

*Metre:* - - - - - 0

20 feet, a kind of *kṛti*.

1. mwañ tekañ parimañ tapwa pinatūt wyaktinya lāwan praçāsti,  
hetunyan tinapan/ samāpa ðinēpan/ pūrwwāḍi sāmpun tinugwan,  
ndan sañ hyañ kuñ riñ guruñguruñ ināmbil/ bhūmya sañ hyañ  
[suḍarmma,  
gontoñ wiṣṇu rare kabajraḍaraṇekā pañhli çrī narendrā.

2. yyāntuk/çrī narapaty amārgga ri jukuṣ jo yānabajrān/ pamūrwwa,  
prāpta rāryyan i bajralākṣmin amgil/ ri çūrabhāṇe suḍarmma,  
eñjiṣ yyāṅkatirān/ parāryyan i bkēl/ sontēn çatēṣ riṣ swarājya,  
sakweḥ saṣ mañiriṣ muwaḥ tlas umantuk/ riṣ swaweçmanya sowaṣ.
-

## CHAPTER 9 - RĀJAPATNĪ.

## Canto 63.

Metre: - - - - -

21 feet, sragdharā.

1. eñjiṣ çrī nātha warṇnan/ mijil apupul aweḥ sewa riṣ bhṛtya māntri,  
āryyadinyas maṛkh/ mwaṣ para patih atathā riṣ witānan paliṅgiḥ,  
ñkā saṣ mā- (119a) ntryāpatiḥ wira gajamada maṛk  
[sapaṇamyādarōjar,  
an wantēn/ rājakāryyālīhulīhn ikanas ḍāryya haywa pramāda.
2. ājñā çrī nātha saṣ çrī tribhūwana wijayottuṅgadewī . . .  
çradḍā çrī rājapātnī wkasana gawayēn/ çrī narendreṣ kaḍatwan,  
sidḍāniṣ kāryya riṣ ḥāka diwaḥa maḥiraḥ warṇna riṣ bhadramāsa,  
sakweḥ çrī nātha rakwāwwata taḍah iriñēn de para wḍḍamantri.
3. nāhan liṣ saṣ sumantri tka subhaya maweḥ tuṣṭa ri çrī narendrā,  
sontēn prāptomaṛk taṣ para ḍapur aputiḥ sujyanāḍḍinya wijñā,  
mwaṣ mantry āsiṣ wineḥ thānya suruhana makādyāryya rāmāḍirāja,  
tan len gōṣ niṣ byayānu sinaḍasaḍa ginoṣṭi harṣ/ çrī narendrā.
4. byātitan meḥ tkaṣ bhadrapada ri tiḥmniṣ çrāwaṇo teki warṇnan,  
sakweḥnyas citrakārā nikanikēl amañun/ sthāna siñheṣ wañuntur,  
dūḍwaṣ mālād/ wawan bhojana bukubukuran/ mwaṣ tapēl saprakāra,  
milwaṣ paṇḍe ḍaḍap/ kāñcana rājata paḍewēr mmatāmbēḥ  
[swakāryya.

## Canto 64.

Metre: - - - - -

19 feet, çardulawikrīḍita.

1. ndaḥ prāptaṣ çubhakhala sāmpun atitaḥ tekaṣ sabhānindita,  
ñkāne maḍya witāna çobhita rinēṅga lwir prisadyāruhur,  
tuṅgal taṣ mabatur çī- (119b) lāsaka rinaktārjja wuwuṣ hinyasan,  
saçryāpan/ paḍa muṅgi sanmukha nikaṣ siñhāsanātyādbhutā.

2. kulwan maṇḍapa sapralamba winaṇun/ sthānā narendrāpupul,  
lor tekaṇ taratag/ pinik miḍēr amūrwwātumpatumpa wugat,  
strīniṇ māntri bhūjaṇga wipraṇ inahā talphanya sāmpun pēpēk,  
ñkāne dakṣiṇa bhṛtyasaṅghya taratagnya saṅkya kīrṇāsusun.
3. ndan tiṅkulṇ ni gawe narendra wkasiṇ sarwwajñapūjādikā,  
sakweḥ saṇ wiku bodḍa tantragata sāksṇ maṇḍalā lekanā,  
mūkyā sthāpaka saṇ purohita maṣadpāde suḍarmme naḍī,  
labḍāwega ṣuṣilā satwika tētēs/ riṇ ṣāstratantratrayā.
4. saṅke wṛḍḍanirān/ sahaṣramāsa riṇ swotpatti maṅgōṇ tutur,  
wwantēn hinanireṇ swakāya khimutaṇ sātcṣya makweḥ maṛk,  
ñkā mpuṅkwīṇ paruha prasidḍa pataṇan lāmpaḷnirēṇ maṇḍalā,  
mudrā mantra japānut uḍara minusṭyāṇde tēpētṇiṇ hiḍēp.
5. taṅgal piṇ rwawlas maṇiṇjēm irika swaḥ sutrapāteniwō,  
mwaṇ homārcana len paṛicramā samāpte prāptaniṇ swaḥ muwaḥ,  
saṇ hyaṇ puspa yinoga ri wīni linakwan/ supratīṣṭakriyā,  
pōḥ niṇ ḍyana samāḍi sidḍi kinnākēn de (120a) mahāsthāpakā.

---

*Canto 65.*

*Metre:* - - - - -

23 feet, jagaddhita.

1. eṇjīṇ pūrṇnamakāla kālani wijilnira pinaṛk i maḍyaniṇ sabhā,  
ghūrṇnaṇ kūhala ṣāṇka len paḍaha gūñjaraṇ i harp aṣaṅkya  
[maṇḍulur,  
riṇ sinhāsana ṣobhitāruhur/ mānuṣa kahananirān/ winūrṣitā,  
sakweḥ saṇ para sogatānwam atuhā tlas apuphul/ hamūjā sakramā.
2. ñkā ta ṣṛī nṛpatin/ paṇṇ maṛk amuspa saha tathanaya dāra sādā,  
milwaṇ mantry apatiḥ gajamada makāḍinika paḍa masomahān maṛk,  
mwaṇ mantryākuwu riṇ pamiṅgir atawā para ratu sahanaṇ  
[digantarā,  
sāmpunyān/ paḍa bhakty amūrṣita paliṅgihan ikā tinitaḥ  
[yathākramā.

3. çri nâtheṅ paguhan sirekhi rumuhun/ humaturakēn anindya bhojanā,  
saṅ çri handiwa handiwa lwir i tapēl niran amawa dukūla len/ sērḥ,  
çri nâtheṅ matawun tapēlnira sitawṛṣabha hanam amiṇḍa nandinī,  
yekāmētṛakēn ārtha bhojana mijil/ saka ri tutuk apūrwwa tan/  
[pgat..
4. saṅ çri nātha ri wēnikēr apnēd awawān/ yaça pathani taḍaḥnirāḍikā,  
sarwwendaḥ racananya mūlya madulūr danawitarāṇa wartta riṅ  
[sabhā,  
çri nātheṅ tumapēl tapēlnira kaṅ endah araras açarira kāmī-  
[(120b) ni,  
kāpṇā telki matuṅgalan/ dina sirān pawijil i kawicitranīṅ manah.
5. mukyā çri narapatyapūrwwa giri maṇḍara wawanira bhojanādbhūtā,  
kālanyān/ pinutēr tapēl/ wiwuḍa daityagaṇa miḍēr aṛs twasiṅ  
[mihāt,  
[mborātyaya gōṅnya kāhinawa polaman aṇbēk aliwran aṇḍulur,  
kādyāgrāḥ mawēr tkapni baḥiuniṅ tasik amēwēhi rāmyaniṅ sabhā.
6. ndan naṅkēn dina salwiriṅ tapēl asing [wih adika niwedya donikā,  
striniṅ mantry upapatti wipra diṇumān/ sakari nikha duwēḡ  
[matuṅgalan,  
mwaṅ saṅ kṣatriya waṇḍawa nṛpati mukya sira rinawēhān  
[sasāmbhawā,  
len saṅkeṅ wara bhojanedēridēr edran i sabala narendrā riṅ sabhā.

Canto 66.

*Metre:* - - - - -  
25 feet, a kind of atikṛti.

1. eṅjiṅ rakwa khapiṅ nēm iṅ dina bhaṭāra narapati sabhojanākrama  
[maṛk,  
mwaṅ saṅ kṣatriya saṅ paḍāḍika pnuḥ yaça bukubukuran rinēmbat  
[asusun,  
ḍarmamāḍyakṣa kaliḥ sirekhiṅ awawan/ banawa paḍa winarṇna  
[bhawakha khiduḡ,  
gōṅnyā lwir tuhu phalwa goṅ bubar agēnturan aniriṅ aweḥ  
[ṛṣēpnīṅ umulat.



2. rākryan/ saṅ mapatiḥ gajamada rikaṅ dina muwah ahatur  
 [niwedyan umaṅk,  
 (121a) sryāṅgōy çokha tapēlnirārjja ri hēhiṅ bhūjagakustuma  
 [rājaçāçraṇawīḥ,  
 mantryāryyāsuruhan/ pradeça milu len/ para çapur ahatur  
 [niwedyan añiriṅ,  
 akweḥ lwirni wawanya bhojana hanan/ plawa giri yaça mātsya  
 [tanpa pḡatan.
3. atyadbhūta haḷpni kāryya naranātha wkaṅ i wkasiṅ mahottama  
 [dahat,  
 āpan riṅ dina sapta tan pḡat tikaṅ çana waçana sabhojanāparimitā,  
 lunre saṅ catur açrama pramukha saṅ dwija milu para mantry  
 [asaṅkya kasukhan,  
 kaḥyuniḥyun/ juru sanyāmalwaṅ atpa tkap i larih ika lwir āmbut  
 [umifi.
4. sar sōk tekhaṅ aninḥaniṅhali sakerṅ daçadikh atētēl atri tanpa  
 [ligaran,  
 tiṅkalḥ niṅ pasabhān/ lawan saṅ ahatur ttaçḥh atiki tinonyan açraṅ  
 [aṅbut,  
 çri rājyā rikanaṅ witāna maṅigēl bini bini juḅa tuḅ maṅiṅhali maṅk,  
 kāpwā liṅgih atipēḷih aglar aṅbēk hana lali riṅ ulah kawōṇan umulat.
5. sāsiṅ kāryya naweḥa tuṣṭa rikanaṅ para jana wināḥun nareçwara  
 [huwus,  
 naṅ wiḍwāmacaṅaḥ rakēt rakēt añanti sahāna para gītada pratidinā,  
 ānyāt/ (121b) bhāṭa mapatra yudḍa sahaṅ maglaglapan aṅghiyat  
 [aṅḍani pacēḥ,  
 mūkyāṅ ḍāna ri salwiriṅ manasi tan pḡat amuhara haṅsaniṅ  
 [sabhūwana.

---

*Canto 67.*

*Metre: - - - - -*

*20 feet, a kind of kṛti.*

1. yāwat/ maṅka lkaṅ narendrā magawe çradḍāniwō saṅ paratra,  
 tāwat tan/ pakawaṅḍya kaṅḍaniṅ sukhe çri rājapatnīn kināryya,  
 āstwāṅḍadyakna ryyanugrahanire swasthānyadēḡ/ çri narendrā,  
 saṅ çri rājanāgarāstu jayaçatrwāhiṅanaṅ candra sūryya.

**41300**

2. eñjiñ kâla çatañ mamûja para boddânûrakên sañ pinûjâ,  
prajñâparimitâ tmahniran umantuk/ ri mahâbuddâloka,  
sañhyañ puspa çarîra çighra linarût/ sâmpun mulih sopakâra,  
sakweh câru gañjaran tuwi dinûm/ lumrerikañ bhṛtyasañghya.
3. Ilâ çûddâ manañ narendrâ ri huwusni kârîya norañ wikhâlpa,  
añhiñ ðarmmanireki pinrih i kamal pañçak/ ri dadyanya pûrṇa,  
tkwân/ sâmpun abhûmiçûddâ rikanañ çakâgni saptârkkâ ñûntên,  
sañ çri jñânawidîn lumakwani t-hêr/ mabrâhmayañjñan pamûjâ.

Canto 68.

*Metre:* - - - - -

19 feet, çârdûlawikriḍita.

1. nâhan tatwanikañ kamal/ wiḍita deniñ sâmpradâya sthiti,  
mwañ çri pañjalunâtha riñ daha tē- (122a) wêkniñ yâwabhûmy/  
[âpalih,  
çri airlañghya sirândani ryyasihirân/ panak/ ri sañ rwa prabhû.\*
2. wwantên boddâ mahâyanabrata ppat/ riñ tantra yogiçwara,  
sañ muñgwirñ thah i çmaçâna ri lmañ citrenusir niñ jagat,  
sañ prâptên bali toyanârgga manapak/ wwainiñ tasik nirbhaya,  
kyâtiñ hyañ mpu bharaça woça ri hatitâdi trikâlâpagêh.
3. râhyañ tekhi pinintakâsihan amarwañ bhûmi tan lañghyana,  
inânyeki tlas/ cinñhanira toyên kuñçi sañkeñ lañit,  
kûlwân/ pûrwwa dudug riñ ârṇawa maparwañ lor kidul tan  
[madoh,  
kâdyâdoh mahlêt/ samudra tēwêkiñ bhûmi jawa rwa prabhû.
4. ñkai riñ tik/tiki wṛkṣa rakwa sutapârâryyan/ sañkeñ âmbara,  
nañ deçên paluñân tikañ pasalahan/ kuñçi praçâstên jagat,  
kânḍêg/ deni ruhur nikañ kamâl i puñcaknyâñhawit/ ciwara,  
nâ hetunya sinâpa dadyalita tēkwan/ muñgwiri pântara.

\*) this stanza has only 3 verses.

5. tūgwāṅgōḥ nila tāmbyaṅ jana paḍāṣ mintareṅ swāsana,  
etūnyān/ winañun suḍarmma waluyaṅ bhūmi jawātuṅgalā,  
sthītyārāja sabhūmī kawruhananiṅ rāt (122b) dlāha tan liṅgara,  
cīhnā ḥṛi nṛpatin jayeṅ sakhalabhūmin/ cakrawartti prabhū.

*(Between canto 68 and canto 69 the double pada is missing.)*

*Canto 69.*

*Metre: - - - - -*

*20 feet, a kind of kṛti.*

1. prajñāpārimitāpurī ywa panlāḥniṅ rāt/ ri saṅhyaṅ suḍarmma,  
prajñāpāramitākriyenulahakēn/ ḥṛi jñānawīḍyapratistā,  
sotan/ paṇḍita wrdḍa tantragata lābḥlaweḥa sarwwāgamajñā,  
sākṣat/ hyaṅ nṛpa bharaḍa māwak i sirāṇde tṛpti ki twas narendrā.
2. mwaṅ taiki ri bhayālāṇō ṅgwanira saṅ ḥṛi rājapatniṅ ḍinarmma,  
rahyaṅ jñānawīḍinutut/ muwah amūjā bhūmi ḥudḍā pratistā,  
etūnyān mānaraṅ/ wiḥṣapura khārambhānya pinriḥ ginōṅ twas,  
mantryāgōṅ winkas/ wruherikha dmuṅ bhoja nṛwam ūtsūha wijñā.
3. lumrā sthānanirān pinūjā winañun/ caityāḍi riṅ sarwwadeḥā,  
yāwat/ waiḥapuri pakuwwana kabhaktyan/ ḥṛi mahārājapatni,  
aṅkēn bhādra sirān pinūjanīṅ amatya brāhmā sakweḥnya bhakti,  
mūkti swargganirān/ mapotraka wiḥṣaṅ yāwabbhūmyekhanātha.

## CHAPTER 10 - SIMPING.

## Canto 70.

Metre:  $\cup \cup \cup \cup \cup - - - \cup - \cup \cup - \cup \cup$ 

17 feet, *harini*.

1. irikaṇ anilāṣṭāṇaḥ ḥṛka nṛpēcvara waraṇanēṇ,  
mahasahas i simpin saṅhyaṅ ḍaruma rakwa sirālibhēṇ,  
saha wiḍiwiḍānāsiṅ lwir/ niṅ (I23a) saji krama tan kuraṅ,  
prakhaṣita saṇ adyaksāmūjāryya rājaparākrama.
2. rasika nipuṇeṅ widyā tatwopadeṣa cīwāgami,  
sira ta maṇaḍiṣṭāne saṅ ḥri nṛpa kṛtarājasa,  
duwēg inulahaḥēṇ taṅ prāsāda gopurā mekilā,  
prakhaṣita saṇ āryyānāma kruṅ prayatna wineṅ wruha.
3. nṛpatin umuliḥ saṅke simpin waway ḍaṭēṇ iṅ purā,  
prihati tkap iṅ griṅ saṅ mantryāḍimantra gajamada,  
rasika sahakāri wṛḍḍyāniṅ yawāwani riṅ daṇū,  
ri bali ri sadēṅ wyaktinyantuknikānayakēṇ/ musuh.



## Canto 72.

*Metre:* - - - - - - - - - -

11 feet, *swagatā*.

1. maṅka hīnaniṅ pahōmnira guptā,  
pōḥnyalap/ knanirān pawiweka,  
wṛddamāntri pinīlīḥ ta saṅ āryya,  
ātmārāja makanāma pu tapḍi.
2. tansah inḍika narendrā saṅ āryya,  
wīra maṇḍalika nāma pu nāla,  
sāḍwasāḍu hitanigraha wijñā,  
mañcanāgara manama tumēṅguṅ.
3. tusniṅ āḍiguṅa wira susatya,  
nityasāḍipatiniṅ bala maṇḍon,  
naṅ digantara manāma riṅ ḍompo,  
bhraṣṭa denira sēk anaglwān i ḥatru.
4. rwā ta wastuniṅ wangāḍisumantri,  
aṣṭapadḍa haji donika tan len,  
mawwate sarusitiṅ wyawahāra,  
ndan makeriṇa sumantry upapati.
5. saṅ pati dami tikaṅ yuwamantri,  
saṅ hinatyan i ḍalm/ pura tansah,  
mwaṅ patīḥ tikaṅ anāma pu singhā,  
sākṣya riṅ sabha wkaṣ naranātha.
6. an maṅkana titalḥ naranātha,  
tṛpti laṅgēṅ hapagōḥ tikanaṅ rā- (124a) t,  
satya bhakti nika maṅkin atambēḥ,  
keḥwaran haji dumēḥ nika maṅkā.

## CHAPTER 12 - DOMAINS.

## Canto 73.

*Metre:* - - - - -  
 22 feet, madruka.

1. ndan/ nṛpa tiktawilwapurārāja mañkin atiyatnā nīti riñ ulah,  
 riñ wyawahāra tan hana khasiñhin in hati sapōhñin agama tinūt,  
 tan dadi pākṣapāta yat aweḥ wiñhūti saniruktya riñ jana kabeḥ,  
 kīrtti ginōgnirān wruh in anāgatādi tuhu dewamūrtti sakāla.
2. ñkā tikanañ suḍarmma haji suk ni sañ tuhatuhā nareḥwara dañū,  
 sālwirika turuñ pinahuwusnirenapi rinakṣa piuriñ iniwō,  
 siñ katayan/ praçāsti winkas/ praçāstyana ri sañ widagḍa riñ aji,  
 sthitya phalanya tanpa tmaha wiwāda tumuse satusnira hlēm.
3. kweñnikanañ suḍarmma haji kaprakāçita makhadi riñ kagnēñan,  
 lwir nikanan mañādi tunapēl/ kiḍal/ jajagu wēḍwawēḍwan i tuḥlan,  
 mwañ pikatan bukul jawajawāntañ antaraçaçī kālāñ brat i jaga,  
 len balitar/ çilāhrit i waleri babēg i kukap ri lumbañ i pagōr.

## Canto 74.

*Metre:* - - - - -  
 13 feet, praharṣiñi.

1. mukyāntahpura sagalāthawā ri simpiñ,  
 mwañ çrī rañgapura muwah riñ budḍi kuñcir,  
 prajñāpāramita puri hañar panambēḥ,  
 mwañ tekañ ri bhayalanō duwēg kināryya.
2. (124b) nā tañ ḍarmma haji wilāñ saptāwiñça,  
 riñ sapta dwija rawi çāka bhadramāsa,  
 kapwāmātya nipuṇa tañ winēḥ matuñgwa,  
 lāwan/ sthāpaka wiku rājya çāstrawijña.

## Canto 75.

*Metre:* - - - - -

20 feet, a kind of kṛti.

1. ndan saṅ mantri wineḥ wruhā rika kabeḥ saṅ āryya wirāḍikāra,  
 ḍarmmāḍyakṣa rumakṣa salwir ikaṇaṅ ḍarmme daḥm tan pramāda,  
 ḍirotsāḥa nitya kuminkin i swasthā parārttha saṅ ḥṛi nareन्द्रā,  
 tan/ mukti phalanīṅ swakāryya ri gēṇany utpatti saṅ hyaṅ  
 [suḍarmma.
2. len taṅ ḍarmma lpaṣ paḍekana rinakṣādēgnya de ḥṛi nareन्द्रā,  
 ḥaiwaḍyakṣa sira wineḥ wruha rumakṣa parhyaṇan/ mwaṅ kalagyan,  
 bodḍāḍyakṣa sireki rakṣaka ri sakweḥṇiṅ kuṭi mwaṅ wihāra,  
 mantri her haji taṅ karṣyan iniwōnyān/ rakṣeka saṅ tapaswi.

## Canto 76.

*Metre:* - - - - -

25 feet, a kind of atikṛti.

1. lwir ni ḍarmma lpaṣ/ pratiṣṭa ḥiwa mukya kuṭi balay i kañci len  
 [kapuluṇan,  
 roma mwaṅ wwatan iḥwaragṛha phalabḍi tajun i kuṭi lamba len/  
 [ri taruṇa,  
 parhyaṇan kuṭi jāti caṇḍi lima nilakusuma harinanḍanottama suka,  
 mwaṅ prāsāda haji saḍaṅ muwah i paṅgumulan i kuṭi saṅgrahe  
 [jayaḥikā.
2. tan karyya sphaṭikeyaṅ i jaya manalwi haribhawana caṇḍi (I25a)  
 [wuṅkal i pigit,  
 nyū dante katude sraṇan/ kapuyuran jayamuka kulanandane  
 [kanigara,  
 ṛmbut lan wuluhēn muwal i khinawōṅ mwaṅ i sukhawijayāthawā  
 [ri kajaha,  
 campēn/ mwaṅ ratimānunnathāḥrama kula kaliṅ i batu putih tekha  
 [pamēwēḥ.

3. Iwirniṣ ḍarmma kasogatan kawinayanu [pas i wipularāma len kuṭi  
[haji,  
mwaṣ yānatraya rājaḍanya kuwunātha surayaṣa jarak/ laguṇḍi  
[wadari,  
wewe mwaṣ packan/ pasarwwan i lmaṣ surat i pamaṇikan/  
[sraṇan/ paṇiktan,  
paṇhapwan/ damalaṣ tpaṣ/ jita waṇṇaṣrama jnar i samudrawela  
[pamuluṣ.
4. baryyaṣ ṇaṃṭawardḍani wtiwtiṭ kawinayan i patēṇwan iṣ  
[kanuruhan,  
wēntal/ wēṇkēr i hantēn iṣ baṇu jikēn/ batabata pagagan/ sibok/  
[paduruṇan,  
mwaṣ piṇḍātuha len/ tlaṣ surabha mukyanika ri sukalila tapwa  
[pamēwēḷ,  
tan warṇan tikanay maṇanwaya ri pogara ri kulur i taṇkil ādi  
[nika sōn.

---

*Canto 77.*

*Metre:* - - - - -  
20 feet, a kind of *kṛti*.

1. nāhan muwaḷ kasugatan/ kabajraḍaran akramela wuwusēn,  
i ḥākabajra ri nadi tada mwaṇ i mukul ri sāmbaṇ i tajuṣ,  
lāwan taṇ aṃṭasabha ri baṣbaṇiri bodḍi (125b) mula waharu,  
tūmpak/ ḍuri paruha taṇḍare kumudaratna nandināgara.
2. len taṣ wuṇaṇjayaḷ palaṇḍit aṇkil asaḥ iṣ samicyapitahēn,  
nairāṇjane wijayawaktra maguṇēn i poyahan/ bala masin,  
ri krat lēmaḥ tulis i ratnapaṇkaja panumbaṇan kahuripan,  
mwaṣ ketaki talaga janbale juṇul i wiṣṇuwāla pamēwēḷ.
3. len tekaṣ buḍur wwirun i wuṇkulur mwaṇ i manāṅguṇ i watu kura,  
bajraṣana mwaṇ i pajambayan/ ri samalantēn iṣ simapurā,  
tanbak laleyan i pilaṅgu poh aji ri waṇkali mwaṇ i bēru,  
lmbaḷ dalinan i paṇadwan ādi nika riṣ pacaccan apagōḷ.
-

## Canto 78.

Metre: - - - - -

19 feet, çārdūlavikrīḍita.

1. lwir niṅ çarimma lpaṣ karṣṣyan i sumpud/ rupit/ mwaṅ pilan,  
len tekaṅ pucānan/ jagadḍita pawitra mwaṅ butun tan kasah,  
kapwū teka hana pratiṣṭa çabha len liṅga praṇālīpupul,  
mpuñku sthāpaka saṅ mahāguru pañēṅgulī nī sarāt/ kotama.
2. yekīṅ çarimma lpaṣ/ rinakṣa mapagōḥ riṅ swakramaṇyēṅ dañū,  
milwaṅ sīma ta pratiṣṭa pinakāḍḍinyan/ swatantra sthiti,  
bañwan tuñkal i sidḍāyatra jaya len siddhahajōṅ lwaḥ (126a) kali,  
twas/ wāçīṣṭa palah padar sirīṇan āḍinyāṅ kaçewāñkurān.
3. wañjaṅ bajrapure wanora makduk hantēn/ guhā mwaṅ jiwa,  
jumpuṭ/ çobha pamuntaran/ baru kabodḍāñçan/ prakāçottama,  
kajar ddāna haḥia turas/ jalagiri cēṇṭiṅ wkas/ waṇḍira,  
waṇḍayan gatawaṅ kulampayan i tālādinya kaṣṣaṅkura.
4. çarmmārṣi sawuñan/ blaḥ juru sidḍaṅ srāṇan waduryyāḡlan,  
gaṇḍāṭṭp haraḇāla nampu kakadaṅ hajyan gahan riṅ jagat,  
sīmā nadyabhaye tiyaṅ pakuwukan/ sīmā kiyal/ mwaṅ çuci,  
tan karyyaṅ kawiri barat/ kacapañan/ ywāñgēhnya sīmāpagōḥ.
5. len sañkerika wañça wiṣṇu kālatiṅ batwan kamañṣyan batu,  
tañgulyān/ çakulut galuḥ makalaran/ mukya swatantrāpagōḥ,  
len taṅ deça mḍaṅ hulun/ hyaṅ i paruṅ luñge pasajyan kēlūt,  
andēl mād paraḇaḥ gnōṅ pañawan āḍinyan luput riṅ dañū.
6. tan warṇnan tikanaṅ kalagyan anlat/ riṅ sarwwa deçēṅ jawā,  
lāwan taṅ kuṭi sapratiṣṭa milu taṅ tanpa prātiṣṭāpagōḥ,  
ndan/ bhedanya kasañghikān/ sthiti kabhūktyanyān sake nāgara,  
(126b) mwaṅ ksthāpakan uñgwaniṅ lumagi laḡy amriḥ kriya  
[mwaṅ brata.
7. len taṅ maṇḍala mūla sāgara kukub/ pūrwwasthitinyeniwō,  
tan karyyaṅ sukayañña kasturi caturbhāṣmeka liṅ saṅ rṣi,  
kalyāṅan/ caturaçrame pacira bulwan/ mwaṅ luwan/ pwe kupan,  
akweh lrānya mañaçrayēṅ thani lawan/ jañgan/ prasiddḍēṅ jagat.

# CHAPTER 13 - ORGANIZATION OF THE CLERGY.

## Canto 79.

*Metre:* - - - - -

21 feet, *sragdharā*.

1. sāmpun taṅ sarwwadeṇṇa jawa tinapak adēṅnyeki nūnin linakwan,  
ḍarṇma mwaṅ sīna len/ waṇṇa hilaḥila hulun hyaṅ kuṭi mwaṅ  
[kalagyan,  
sakweḥniṅ sapramāṇa pinagēhaknasiṅ nispramaṇa ḡin-gwan,  
māntuk/ riṅ deṇa bhṛtyan sinalahakn i saṅ nāryya rāmāḍirāja.
2. ḡri nātheṅ wēṅkēr otus manapakā rikanay deṇa sakweḥnya warṇnan,  
ḡri nātheṅ siṇhasāryy otus anapaka ri ḡōṇniṅ ḍaput saprakāra,  
kapwāgōḡwan/ patik/ ḡuḡḍala siran umiwō kāryya tan lambalanuba,  
hetunyaṅ yāwabhūmy ātutur in ulah anūt/ ḡaḡāna ḡri narendrā.
3. ūkā taṅ nūṣantare bāly amatēhati sācāraniṅ yāwabhūmi,  
ḍarṇmā mwaṅ ḡrama lawwan/ kiwu tinapak adēḡ/ nyeki sampun  
[tiniṅkaḡ,  
saṅ bodḍādyakṣa muṅḡwi baḍahu- (127a) lu baḍahalwāṅ ḡajaḡ  
[tan pramāda,  
wruh ri kweḥniṅ suḍarṇme kasugatan inutus/ ḡri narendrān/  
[rumakṣā.

## Canto 80.

*Metre:* - - - - -

22 feet, *madraka*.

1. lwir nikanay kasogatan i bāli kāḍikarapan/ muwaḡ kuṭi baṅar,  
lāwan i pūrwwanāgara muwaḡ wihāra bahuṅ ādirāja kuturan,  
nōm tikanay kabajraḍaran ūttama ūhin i wihāra taṅ kawinayan,  
kīrṇa makadīn āryya dadi rājasanmata kuṭinya tan wicaritan.

2. milwa tikaṇ suḍaruma ri bukhit/ sulaṇ [mah i lampuṇ anyawasudā,  
kyātyañaran tathāgatapura gr̥haswāḍara supracāstin amatōḥ,  
bhyoma rasākku cāka diwaçanya suk/ nṛpati jiwāneçwara dañū,  
wṛdḍa sumantry upāsakañ abhūmiçūḍḍa t-hēr apratiṣṭan inutus.
3. salwir ikaṇ swatantra tuhu sapramaṇa pagōḥ tkap narapati,  
kirtti sañ ādi sajjana cākāwakhanya ya rinakṣa mogha tinñōt,  
mañka juga swabhawa sañ inuttama prabhū wiçeṣa digjaya wilbhūḥ,  
nyūma muwaḥ rinakṣa sahanāni kirttinira deni saṇ prabhū hlēm.
4. mwaṇ makadon/ katona taya ni durātmaka rikaṇ sabhūmi kacnya,  
hetu nikaṇ pradeça tinapak/ tinutlas awaḥ samudra jinajaly,  
(127b) sthityaniraṇ tapaswi sahaner pasir wukir alas/ pradeça  
[kasnēt,  
tr̥ptyamiwō tapa brata samāḍyanambyakñ i haywaniṇ sabhūwana.

Canto 81.

*Metre:* - - - - -

17 feet, a kind of atyaṣṭi.

1. gōṅnyārambha nareçware pagēha saṇ tripakṣe jawa,  
pūrwācāranireṇ praçāstyalanā taṇ rinakṣan iwō,  
kotsāhan haji yatna donira wineḥ patik guṇḍala,  
tan wisṃṭyanireṇ carāḍigama cākṣa len/ çaçāna.
2. nāhan kārāṇa saṇ caturdwija paḍāñusir kottaman,  
wipra mwaṇ ṛṣi çaiwā bodḍā tgēṣiṇ swawidyātutur,  
sakweḥ saṇ catur açrama pramukha saṇ catu bhaṣma sōk,  
kapwā teka tumuñkul iṇ brata widagḍa riṇ swakriyā.
3. nīkā sakweḥnira saṇ caturjjana paḍāsthitiṇ çaçāna,  
mantrī mukya sañ āryya karwa nipuṇeṇ kabhūphālakan,  
kryan/ kryan/ kṣatriya wañça len wali suçilā yatneṇ naya,  
milwaṇ weçya sabhūmi çūdra jñēk swakāryyāpagōḥ.
4. yekaṇ janmi catur sujanman umijil/ saken hyaṇ wiḍi,  
liṇniṇ cāstra wnaṇ sagatyanīka de narendreṇ pura,  
kapwekāpagēḥ iṇ swaçilā kinutaṇ kujaṇma traya,  
naṇ caṇḍāla mēleca tucca paḍa yatna riṇ swakrama.

*Canto 82.**Metre:* - - - - -*20 feet, suwadanā.*

1. an ma- (128a) ūkā lwir nikaṅ bhūmi jawa ri paṇadēḡ/ ḡrī nātha  
[siniwī,  
nora sandeḡa ri twasniran umulahakēn/ kirttyānukani rāt,  
tkwani/ ḡrī nātha kārwanwan i hajin agawe ṣaddārmma kuḡala,  
mwaṅ penan/ ḡrī narendrā pranuḡa tunut i budḡi ḡrī narapati.
2. ḡrī nāthe siṅhasūryyānaruka ri sagaḡā ḡarmma parimita,  
ḡrī nātheḡ wēnkēr iḡ ḡūrabhana pasuruhan/ lāwan taḡ i paḡaḡ,  
budḡāḡiṣṡāna tekaḡ rawa ri kapuluḡan/ mwaḡ locanapurā,  
ḡrī nāthe watsarikaḡ tigawaḡi magawe tuṣṡeḡ para jana.
3. sakweḡniḡ mantri sampun/ kṡawara sinuḡan siḡāsirasirān,  
caitya prasāda tapwaḡ ginaway ika lawan liḡḡāḡi satata,  
bhaktiḡ hyaḡ bhakti ri piṡṡgaḡa samasamūtwaḡ riḡ muniwara,  
dāna mwaḡ kirtti puḡyenulahakn ika solaḡ saḡ prabhū tinūt.

## CHAPTER 14 - THE COURT FESTIVAL.

## Canto 83.

Metre: - - - - -

21 feet, sroṅgharā.

1. an mañkā kottaman/ çrī narapati siniwiñ tiktawilwaikanātha,  
sākṣāt/ candreṣ sarat/ kastawaniran agawe tuṣṭaniṣ sarwwaloka,  
lwir padmañ durjjana lwir kumuda sahana saṣ sājanāsiliṭ tke twas,  
bhṛtya mwaṣ koça len/ wāhana ga- (128b) ja turagādinya himpēr  
[samudra.
2. mañkin/ rabḍekana yāwaḍaraṇi kapawitranya riṣ rāt/ prakāça,  
ñhiṣ jambudwipa lāwan/ yawa ktañ inucap/ kottamanyan/ sudeça,  
deniṣ kweḷ saṣ widagḍeñ aji maḱamukha saṣ çyakṣa saptopapatti,  
mwaṣ pañjyaṣ jiwa lekan tañar asiñ umuñūp kāryya kapwātidakṣa.
3. mukyaṣ çrī brahmarāja dwijawara mamahākawy anindyāṣ gamajña,  
hēntyāṣ tarkkādi kawruḥniraṣ nipaṣ mahākawyā naiyeyikādi,  
mwaṣ çañhyaṣ bhāmanātibrata kuçala tamerṣ weda ṣad karmma  
[çūḍḍa,  
astam/ çrī wiṣṇu çakte samajapa makhadon/ wrḍḍyanis rāt/  
[subhikṣa.
4. hetunyanantara sarwwajana tka sakeñ anyadeça prakirṇa,  
naṣ jambudwipa khamboja cina yawana len/ cēnpa kharṇnātakadi,  
goḍa mwaṣ syaṇika taṣ saṅkanika makahawan/ potra milwiṣ  
[waṇikh sōk,  
bhikṣu mwaṣ wipra mukyāñ hana tka sinuñan/ bhoga tuṣṭan  
[pañanti.
5. ndān aṅkēñ phalguṇa çrī nrpati pinaripūjēniwō riṣ swarāja,  
prāptaṣ mantri sabhūmī jawa juru kuwu len çyakṣa sarwwopapatti,  
milwaṣ bālyādi nūṣāntara sahana saha prabhṛtin tan pgaṭ sōkh,  
byā- (129a) pārī mwaṣ waṇin/ ri pkēñ aṇēbēk atip/ sarwwa  
[baṇḍanya kīrṇa.

6. tiñkaññiñ pūjan idran/ bhrisaḍi saha mṛḍaṅgenarak niṅ wañ akweḥ,  
piṅ pitwāñkēn dinañmbuḥ sasikhi saha niwaidyan dunuṅ riṅ  
[wañuntur,  
homa mwaṅ brahmayajñenulahaknira saṅ čewa bodḍan pamūjā,  
amwit iñ aṣṭami kṛṣṇa makaphala rikaṅ swasthāna črī narendrā.

## Canto 84.

*Metre:* - - - - -

20 feet, a kind of kṛti.

1. prāptaṅ diwaça khapiṅ pādblas i wijil/ črī narapati warṇnan,  
tiñkaññira midēreṅ nāgara marasuk/ bhūṣaṇa kanakāḍi,  
čobhābhra pinikul iṅ jampāna mahāwan laṅṭaran atuntun,  
mantri saçiwa bhūjañgādinika mañāṅgo dadar iñiri sōk.
2. ghūrṇaṅ paḍata mṛḍaṅga trutika duduy čāñka tarayan atrī,  
sinraṅ ni paśēlur iṅ bhāṭṭagaṇa mañuccaraṇaṅ abhiwāḍa,  
člokastutinira sañkeṅ parupura de saṅ nipuṇa kawindrā,  
cihna nṛpati gahan/ lwī raghusuta kṛṣṇañjaya subhageñ rāt.
3. sāmpun/ nṛpati manek/ riṅ mañimayā siñhāsana suminābhra,  
čodḍodani sakala lwirnira wahu sañke jinapada čobhā,  
byakta trisura surendrāñ umaṅk i himbaṅniran aṇja hyaṅ,  
āpan/ paḍa linēwiḥ bhuṣaṇanika sotan waṅ aḍika mu- (129b) Iya.
4. tiñkaḥ ni lakunira črī nṛpati pajaṅ sapriya pinakagra,  
siñhāsananira sāmpun/ lpaṣ inarak niṅ balagaṇa kīṛṇa,  
mantri pajaṅ atawā mantri ri paguhan/ rowaṅ ika sapaṇṭa,  
lakṣārwuḍa marasuk/ bhūṣaṇa saha bhrtya ḍwaja paṭahāḍi.
5. mañkā nṛpa ri lasēm/ sapriya ri wugat/ lampahira sabhrtya,  
mwaṅ črī nṛpa ri kaḍintēn/ sayugala samātya bala ri wuntat sačrī,  
črī jiwanapurarājñī ri wuri saha bhrtyagaṇa sabhartta,  
črī bhūpati pamkas mantry aḍika sayāwawanni mañiri sōk.
6. ton taṅ para jana sar sōk/ puñh ariwēḡ tanpa sla manonton,  
piṅgir nikanar [buh aajar taṅ sakatha pinaṅguṅ,  
dwārānapi sawawa lwir ḍwaja ṇuniweḥ paṅguḥ ika rinēṅgā,  
sōk/ sṛy anwam atuha dudwaṅ mañēbēk umuṅgwiṅ baciāḥ  
[atimbun.

7. buddinya dāraḍaran kapwa suka bañun/ wāhuwahu manonton,  
tan warṇan ulah ikeñjiñ nṛpati kinastryan mijil i wahuntur,  
wiprādi sira maweh amṛta warakuṇḍyādi wawan ikāpnēd,  
mantri para pangēt kapwa maṛk amuṣpañjali paṇi asraṅ.

Canto 85.

*Metre:* - - - - -

20 feet, *suwadana*.

1. taṅgal niñ cetra tekaṅ balagaṇa mapuluṅ raḥyā (130a) hēm apupul,  
mantri mwaṅ taṇḍa len/ gusti sahana ṇuniweḥ wadwā haji tumūt,  
mīlwaṅ mantryākuwu mwaṅ juru buyut athawā wwaṅ riñ parapurī,  
astam/ saṅ kṣatriya mwaṅ wiku haji karuhun/ sakweḥ dwijawara.
2. doniñ hōman ri tan lamlama ni sabala saṅ ṣṛi nātha riñ ulah,  
kapwānūttājariñ rāja kapakapa sadāñkēn/ cetra winaca,  
haywāñambal ri tan lakwan ika manēkēteṅ wastrādyaraṇa,  
dewaswādinya tātan purugēn ika maran/ swasthāṅ pura sadā.

Canto 86.

*Metre:* - - - - -

17 feet, *mandakrāntā*.

1. ākāra rwaṅ dina muwah ikaṅ kāryya kewwan/ narendrā,  
wawwan/ lor niñ pura tgal anāmaṅ bubat kaprakāṣa,  
ṣṛi nāthāñkēn mara makahawan/ sthāna siñhāpadudwan,  
sablṛtyānorakn idēran atyadbhutaṅ wwaṅ manonton.
2. ndan tiñkaḥniñ bubat araharārdḍārataṅ taṇḍēs alwa,  
madḍya kroṣakaranikan amūrwwānutug/ rājamārgga,  
madḍyārdḍa kroṣa kta pañalornyānutug piñgiriñ lwah,  
kedran deniñ bhawana kuwuniñ mantri sasōk mapañṭa.
3. bwatbwat/ muñgwiñ tñah aruhur atyadbhutaḍḍēgnya ṣobhā,  
stambhanyūkweh hinukir anathā parwwa tiñkaḥni- (130b) kāpnēd,  
skandawāre nikaṭa nika kulwan/ rakēt lwir pure jro,  
ñgwan/ ṣṛi nāthan dunuñ i ticanīñ cetramāsan pamañguṅ.

## Canto 87.

*Metre:* - - - - -

17 feet, *çikharinī*.

1. pratiṅkaḥniṅ paṅguṅ majajar aṅalor paçcīma muka,  
ri saṇḍiṅ lor mwaṅ dākṣiṇa haji para kṣatriya pinikh,  
sumantri dārmastūḍyakṣa ktaṅ umaṅp/ wetan atathū,  
haṅṇyārdāḷāwā lwir nika saḍawatāniṅ ḷbuh agōṅ.
2. rikā ṅgwan/ çri nāthan parahita maweh netrāwiṣaya,  
hanan/ praṅ taṇḍiṅ praṅ paṅṇuḥ ikaṅ atembok kanin adu,  
akaṅjar len pṛp/ mwaṅ matalitali moghāṇḍani ni suka,  
hanan pat/ mwaṅ trī kaṅ dina lawasira çighran umuliḥ.
3. yyuliḥ çri nāthekaṅ bubat aspi paṅguṅnya dinawut,  
samaṅkā taṅ praṅ taṇḍiṅ an inura maṅkin/ sukhakara,  
ri paḥlwaṅniṅ cetra nṛpatin umiwō çrāma sahana,  
winēḥ wastra mwaṅ bhojana paḍa sukhan mamwit umuliḥ.

## Canto 88.

*Metre:* - - - - -

22 feet, *madraka*.

1. salwir ikaṅ buyut/ wadana teki tan wawaṅ umāntuk anwīt i daḷṇ,  
āryya raṇādikāra dinuluniṅ kādipati riṅ eṅjiṇ umaṅk,  
āryya mahāḍikāra juru paḥca taṇḍa pinakādi riṅ padlēgan,  
rowaṅ ikan paḍamwit i sḍaṅ na- (131a) reḇwara sirān tinaṅkil  
[apupul.
2. ṅkān pawuwus nareḇwara ri wēṅkēr ojar i parāṇḍyanādi wadana,  
e khita haywa tan tuhu susatya bhaktyasīḥ anīwyanātha ri haji,  
sthitya khiteṅ kawēçyan i siṅāṇḍane hajēṇaniṅ praḍeça ya gñēn,  
setu ḍamarggā wandira gṛhādi salwir ikaṅaṅ sukīrtti pahayun.
3. mukya nikaṅ gagā sawah asiṅ tinandur iḅ kawṛḍḍya rakṣan amēṇ,  
yāwat ikaṅ lmaḥ pinakarāmakēn/ pagēha tanpa dadya waltuḥa,  
hetu nikaṅ kulīna tan atuṅḍuṇēṅ amaradeça yan patarukā,  
naṅ pratiguṇḍalanya ya tutēn/ ri gōṇanikanaṅ praḍeçan uṣiṅ.

4. çrī kṛtawardḍaneçwara hamaywanī kagēñan iṅ pradeça gawayēñ,  
ndan wilāñēñ mahānasār ikañ pramādanika riṅ pjaḥ çaçi sāda,  
milwa ta yomapekṣa hananiṅ durātmaka makādyañidra lawana,  
wṛdḍiyani dṛwya sang prabhū phalanya sāçananirāñ/ rumakṣa  
[bhuwana.
5. çrī nṛpa tiktawilwanāgareçwarāñupasanan sumintēñ amuwus,  
sāmya ñaranya rakwa kadadīnya teki katkanya haywa wisumma,  
yan hana rājakūryya palawaṅ makadi nika tan hanan/ nṛwata,  
yan pa- (131b) sgēḥ muwaḥ wruhanahā swadehanika sāmyalakṣaṇa  
[gēgēñ.

---

*Canto 89.*

*Metre:* - - - - -  
20 feet, a kind of kṛtī.

1. mwāṅ rasanīṅ pratigunḍala pañadēgīrebu hajika tutēñ,  
eñjiña yan paçañāñratīana sabhinuktinikāñ pasgēḥ,  
yan hana mūrka tikaṅ sin-gēhan agawc lara sāhasikā,  
tūt sasinambat ikā siñawakanika tñjarakēñ/ ri kami.
2. āpan ikaṅ pura len/ swawīṣaya siñhā lawan gahana,  
yan/ rusakaṅ thani milwañ akurañ upajiwa tikaṅ nāgara,  
yan taya bhṛtya katon wayanika para nūṣa tkāñṛwēkā,  
etunikāñ/ paça rakṣan apagēha kalih phalanīṅ mawuwus.
3. nāhan ujarnira riṅ para wadana sahur nika sapraṇata,  
eka hatur nika tan/ salah anuta saliṅ naranātha kabēḥ,  
mantry upapattyañanāñkal athaca para bandyan ateki maṛk,  
thog tumibāñ ghaṭita traya panaḍahireky apupul caritan.
4. uttarapūrwwa witanna kahananira çobha rinaṅga huwus,  
riṅ tri witāna matūt/ padu mara wadanādyapupul/ tinatā,  
prīpta tilka taḍah uttama wawan ika sarwwa suwarṇnamaya,  
çēghra tika humarṇ/ harṇpakñ atitaḥ ri harṇ/ nṛpati.
5. lwirni (132a) taḍaḥnira meṣa mahiṣa wihaga mṛga wōk/ maḍupā,  
miña lawan tilkañ aṇḍah ajariñ aji lokapurāṇa tinūt,  
çwāna kara krimi mūṣika hilahila len/ wiyuṅ ṇalpa dahat,  
çatrw awamāna hurip/ kṣaya cala nika rakwa yadi purugēñ.

*Canto 90.**Metre: - - - - -**13 feet, praharṣiṇī.*

1. prāptaṅ bhojana makadon rikaṅ wwaṅ akweḷ,  
saṅkēp sarwwarājatha bhojananya çobhā,  
matsyāsāṅkya sahana riṅ darat/ ruwaṅ i wwai,  
rāpṛp/ drāk/ rumawuḷ anūt krasānuwartta.
2. maṇḍūka krimi kara mūsika çṛḡāla,  
kweḷ çakterika winahan tamaḷnya tuṣṭa,  
deni wwaṅ nika dudu riṅ sadeçadeça,  
sāmbēknyeki timuwukhan/ dumeḷ ya tuṣṭā.
3. lwir niṅ pāna surasa tan/ pgat mawantu,  
twak nyu twak/ çiwalan/ harak hano kilas bṛm,  
mwaṅ tampo siṅ aḍika taṅ hane harp/ sōk,  
sarwwā mās/ wawan ika dudw anekawarṇna.
4. rombeḷ mwaṅ guci tikanarṅ prakirṇna lumrā,  
ardḍākweḷ sajēḥ ika dātwanekawarṇna,  
tanpantyaṅ larih aliwēr baṇum way adṛs,  
sāmbēknyāṅgapau umutaḷ waneḷ byamoha.
5. prahpraḷ nṛpatin aweḷ khasukan/ pamukti,  
yan waṅ çakta pa- (132b) çla pinarān/ larihnya limpad,  
tan dadyāmiḍi riṅ alaḷ tlas kasēṅkwan,  
riṅ wwaṅ māna lagi wēṛwēṛ ginuywan.
6. rāmyaṅ gitada paṇiduṅ nikān maganti,  
kīrtti çṛi nṛpati linaḷwakēnyan aṇras,  
maṅkin tuṣṭa saṅ aṇinūm/ samenake twas,  
sowenyālaha wkasan maguywaguywan.

*Canto 91.**Metre:* - - - - -*17 feet, wañçapatrapatita.*

1. jurwiyañin/ cucud sahā buyūt nikan amacēḥ macēḥ,  
prāpta manṛtta riṣ çwaran unāmbil i sadulur ikā,  
solahulah nikānuhara guyw anukani lemiḥat,  
etunikhān wineḥ waçana taṣ para wadana kabēḥ.
2. ri wkasan kinon/ maṛka milwalariha ri haṛp,  
mantry upapatti kapwa dinulurnyan alarih anidun,  
mañhuri khaṇḍamohi pañidurnira titir inaḥm,  
çṛi nṛpatin widagḍa manulaṅgapi ṛsp alaṇḍ.
3. gīta narendrā maṅhlahlāṇḍani jñēr aṇani,  
mrak mañawuwwan i padapa tulyanika riñ alaṇḍ,  
lwir mmaḍu len/ guladrawa rinok/ riñ amanis aṇēñēr,  
wañça maghōṣa tulyanika riñ ṛs aṇuñēr i hati.
4. hāryya raṇḍḍikāra lali yan hatuṛ i narapati,  
hāryya mahāḍikāra ta dulur nika paṛi amuwus,  
ān/ para haṇḍyan āpti miha- (133a) te siran arakhērakhēt,  
ā juga liñnirā t-hēr umāntuk/ hadadadakan.
5. çṛi kṛtawardḍaneçwara mamañjaki sira rimuhun,  
ñkāna rika witāna ri tñah rinacana dinadak,  
çorinireki gitada lawan/ tkēsira rahajōḡ,  
sotan ulaḥ karāmyan ikanaṣ guyu juga winanun.
6. ndāluwaran sireki ri dataṇ narapatin aṇadēḡ,  
gītanirānyat aṇḍani gīrahyasēñ in umulat,  
çoranireki suçrama nirukti lituhayu wagēḍ,  
gita nikāñhiribhirib awēḥ ṛsēpaniñ umulat.
7. çṛi naranātha tan sipi wagusnira tiṣ arasuk,  
aṣṭa tkēsniṛekin upabhāryya rahayu sawala,  
tusniñ amatya wañça wicakṣaṇa tētēs in ulaḥ,  
etunirān pabañwal anibākēñ ucapan aṇne.

8. naṣ nawanātya kapwa tinapaknira tinēwēkakēn,  
asya makādi tan pat ikaṣ guya paṣi aslur,  
mwaṣ karuṇāmaṇun taṇis awelḥ skēl apuhara luḥ,  
etu nikaṣ tumon/ paḍa kamānuṣan aṇēnaṇēn.
9. siṇhitin ārkka liṣsir irika upatin atlasan,  
ūkā para handyan amwit umuṣap/ ri paḍatala haji,  
liḡ nika muktapāpa sinuṇan sukha kadi tan i rāt,  
tan/ wuwuṣēn/ stuti- (133b) nya haji sampun umuliḥ hi daḥm.
-

## CHAPTER 15 - CONCLUSION.

## Canto 92.

*Metre:* - - - - -

23 feet, jagaddhita.

1. mañkā tiñkahirān/ panukti sukha riṅ pura tunkani seṣṭiniṅ manañ,  
tātaḥhan lara dahat/ ndatan malupa riṅ kaparahitan i haywaniṅ  
[prajā,  
ānwam/ tapwana kabwatan sira tathāpi sugata sakalān/  
[mahārdḍikā,  
deniṅ jñāna wiṣeṣa cūddā painaḍḍennira ri kuhakaniṅ durātmaka.
2. ndātan mahuwusan kawīryyanira len/ wibhawanira dudūg/ riñ  
[ambarā,  
siñgiḥ ṣṛi girināthamūrtti makhañanma ri siran agawe jagadḍitā,  
byāktā mañguh upadrawāwihañ i sājñanira manasar iṅ samāhitā,  
moktaṅ kleṣa kēta katona ṇuniweḥ wuwusana tika saṅ sadā maṅk.
3. nāhan hetuni kottamān/ nṛpati kaprakāṣitaṅ pinujñ jagattraya,  
sakweḥniṅ jana maḍyamottama kaniṣṭa paḍa mujarakēn/  
[ṣwarāstutī,  
aṅhiṅ sotnika mogha lañgēñ atuwuḥ wukira sira pañḍhaniṅ sarāt,  
astwānīrwa lawas/ bhaṭāra rawicandrama sumēḥ i bhūmimāṇḍala.

## Canto 93.

*Metre:* - - - - -

21 feet, sragdharā.

1. sakweḥ saṅ paṇḍitañ anyaḍaraṇi mañikēt kāstawan/ ṣṛi narendrā,  
ṣṛi budḍāditya saṅ bhikṣwagaway i sira bhogawwali (134a) ḥloka  
[kīrṇa,  
riṅ jambudwipa toṅgwānira mañaran i kañcipurī ṣadwihāra,  
mwaṅ saṅ wiprāñaran/ ṣṛi mutali saḥḍayāwat/ stuti ḥloka cūddā.

2. astam/ saṅ paṇḍiteṅ bhūmi jawa saha saṅ cāstradakṣātiwijña,  
kapwāgostyāñikēt/ c̣loka hana wacawacan/ űgwānirekin pamārṇna,  
mukyā muṅgwiṅ praçāsti stuti nṛpati tkap/ saṅ suḍarṇṇopapatti,  
saṅ wruḥ riñ gita gitenikētiran añikēt/ stotra lumreṅ puri jro.

Canto 94.

*Metre:* - - - - -

23 feet, jagaddhita.

1. āmbēk saṅ maparāb/ prapañca kapitūt/ mihat i parakawicwareṅ  
[purī,  
milwāmarṇna ri kastawanṛpati dūra pañikt ika lumra riṅ sabhā,  
añhiṅ stutya ri jōṅ bhaṣāra girinātha patnanika mogha sanmatan,  
tan len/ prārthana haywaniṅ bhuwana mukya ri pagēha narendrā  
[riṅ prajā.
2. riṅ cākadri gajāryyamāçwayujamāsa çubhadiwaça pūrṇnacandrama,  
ñkā hīṅgan/ rakawin/ pamarṇana khadigwijayanira narendrā  
[riṅ prajā,  
kweḥniñ deça riniñci donika minustaka mañarana deçawarṇana,  
paṅgil/ pañhwata saumata nṛpati mengēta riñ alawas ātpadeṅ lañō.
3. nirwyā teki lawasnira çriñ añikēt/ kakawin awtu bhāsa riṅ karas,  
tēmbeyanya çā- (134b) kūbda piñrwanika lambaṅ i tlas ika parwwa  
[sāgara,  
nāhan teki catūrthi bhiṣmaçaraṇantya nika sugataparwwa  
[warṇnana,  
lambaṅ mwaṅ çakalcāla taṅ winaluyan gatinikan amēwēḥ turuṅ pgaṭ.
4. donyān mañkana wṛdḍya yan pañikēte haji kathamapi tan tame  
[lañō,  
gōṅ bhāktyāsiḥ anātha hetunikapakṣa tumuta sañ umāstawe haji,  
çlōkā mwañ kakawin kiduṅ stuti nika haji makamuka deçawarṇana,  
añhiṅ tohnyeki wilājja niçcaya yadin guyuguyun apa deya lāmpunēḥ.



2. yaçā saṅ winadānuṁsī, sinuṅ dāna wiśaṅçaya,  
yan awēh magawe tibra, bratī wega māweḥ naya.
3. mataruṅ tuhu wānyapraṅ, praṅnya waḥhu turuṅ tama,  
masa liṅgara çūnya priḥ, priḥnya çūra galiṅ sama.

---

*Canto 98.*

*Metre:* - - - - -  
 22 feet, a kind of *wikṛti*.

1. yan bwat para kawi maparab/ winādan atapa brata kṛta juga  
[rin-gēp,  
 maitryāsīḥ iṁ alulut upekṣa riṅ huwus awarsih ariris iṁ ulah,  
 tyāge sukha wibhawa yatau katēnwa sakahananika nukhani saphalā,  
 tātan huniṇa mihat i solahiṅ para wināda cinala ri ni daḥm.
-

# NĀGARA-KĒRTĀGAMA COLOPHONS.

*Ms. Or. Leyden University Library 5023, p. 135.*

---

## *Colophon I.*

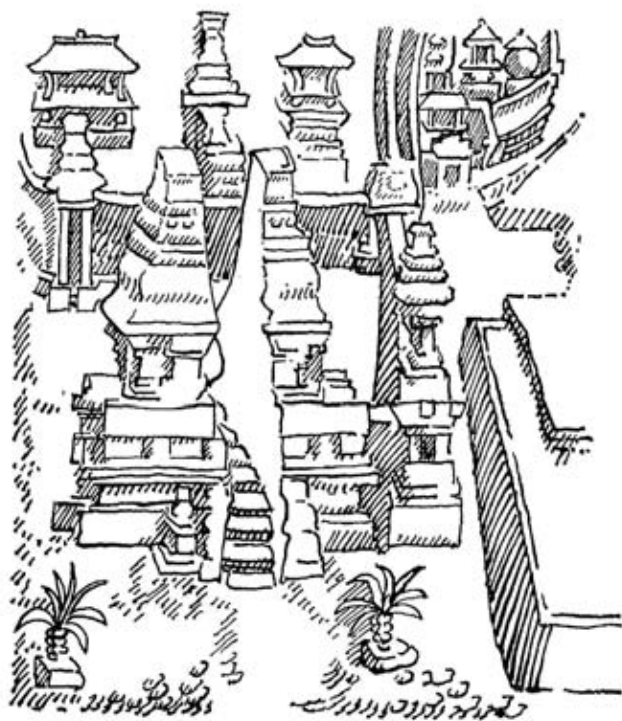
Iti nāgarakṛtāgama samāpta, saṅkatha cṛī mahārāja wilwūtikta,  
(135b) tkeṅ nuṣa pranuṣā kacayeṅ sira, makādi bālirājya pratiṣṭāṅkana,  
makānimitaṅ saṅhyaṅ praçāsti waçitā, tkeṅ yawadwipa samantā.

---

## *Colophon II.*

Samaṅkawa tlas tinular, tkāpnirārcapamāsaḥ, ṅkāneṅ khañcāṇasthā-  
na, hiṅ pulina bālī, riṅ thānī pradeça kawyaṅ/ riṅ wetān iṅ talaga  
dwāja, sḍēṇiṅ tinaṅguṅ rīpu, kuraṅ kawotnya kapayunā de saṅ lotāti  
çrdḍā māccha, āpan tan tameṅ guru laghū pasaṅṅān, hakeḥ prabheḍanyaḥ,  
kewalwya milwa matraṅ nurāt, riṅ dinā, u, wṛ, khiraṅgāpahaṅ; kār-  
ttikha māsaṅiṅ pañimān, i çāka, pakṣaṅ ṛṇō ghanā dewa, 1662; samana  
kowusanya sinurāt, kāmpuraha dyanira saṅ manēmwaṅ dlāha makadi  
saṅ amāccha, dumadyāknaṅ kadirghāyūṣanira saṅ anurat, oṅ dirghāyūr  
astu tatāstu hastu, aupa sāmasāmpūrṇaya nāmaḥ swāhā.

---



A ROYAL COMPOUND, V. PAGE V.



*MINOR WRITINGS*

*TEXTS*



## N A W A N A T Y A

according to Ms. Or. Leyden 5091, p. 1a—24a.

## SELECTIONS.

(1a) // o // awighnam āstu // o // nihan hawanattya, kawruhakna de saṅ mahyun ānambaha rāḷya, hapan yan hanaha wwaṅ tan/ wruha riṅ nawanatya, tan yogya wehana nambaha sajroniṅ paṅastryan, inanana sayawiniṅ alunālun, maṅkana lwiriṅ āyun ānambaha rāḷya, tan wruha riṅ hawanatya, nāgarakramā rāḷyawasanā paṅcawisaya, nawanatya jabā riṅ jro/ ikā lwirnya, mapa prayoganya, ikā nawanatya, ndi lwirnya, hulahninṅ maṅawitā, hamet riṅariṅa, hanuju smitā, tkapniṅ saṅ mahyun āsawitā// iti nawanatya sawitā, hulahaknā, mṛga, māṅsyā, paṅa, dyuta, ṅṅgara, haṅya, samara, ṅrama, kalaṅṅ, (1b).

(2b) // mapa ṅramā, yan saṅ ratu lumkāṅ haṅramāṅramā riṅ maṅuntur, aywa tan wruḷ (3a) phalayuniṅ saṅ ratu, malayu makādi dṛta, hanānibantala, hana ppuṅpākajaya, hana līngaphala, han paṅkaja nawaṅ, muwaḷ dṛta, hana hlētlēt, hana kājog, wuwusanan, maṅkana sikēpantā haywā pilih, sikēp, kaṅ prayoga phalaywākna, raṅin, galah, buntal tameṅ, hikū prayogakna lawan halpniṅ phalayu, ika yogya, hulahulakna, de saṅ mahyun asawitā, donya magaweya pāṅlahlaninṅ saṅ ṅinawitā/ muwaḷ kalaṅwan, yan saṅ ratu lumkāṅ āndon kalaṅwan, hana tārunniṅ pasir wūkir, hana mūaṅana bhaṅa, hamrayogakna taman-tamanin, wūkirwūkirin, pājōṅpajēṅṅan, den kadi ha (3b) nmu skār sawaṅa, pilih i ḡāṅḡanya, mwaṅ warṅnanyā, phalanya magawayakēn siṅniṅ saṅ ṅinawitā, ika ta hulahulahēn de saṅ mahyun sumawitā, manūt i kārṅa saṅ prabhū, ndan ināran mantri mūkyā, hapatih amaṅku bhūmi, dyakṅa haṅku kaprabhun, ikā pinakamukyāniṅ rajyā, pinaka-ḡuṅniṅ rakryan āpatih, riṅ jabā riṅ jro, makaṅṅniṅ laṅlaṅniṅ bhūmi, hamaṅca nāgara, wruḷ riṅ sarwwa bhaṅa, sarwwa haṅṅra, sarwwāḡama, wiḡagḡa, wira, wiweka, prajṅa, pragiwakā, sarwwāyudḡā, wruḷ riṅ

don, mwaŋ donyā kirakīra, samā, hupayā, samahitta, parahitta, mañu-  
lusi droŋ rodra, lagawegñārtthā, tan ajriḥ riḥ lokikā, paramārtthā,  
tutugiṇ guṇa, (4a) pinakakāhot iṇ salagan, de saṇ prabhū, yan hana  
wwaṇ mañkana, ikā guṇanya, wnaṇ dadyākna hapatih amañku bhūmi //  
iti guṇaniṇ rakryan āpatih, sami wañca sakamakamā, wnaṇ niçeṣā hiṇ  
sanāgara, tinuwatwā riñ mantri, wnaṇ hañurip āmatyani wadwa saha-  
çra, wahanā wnaṇ sakamakamā, hajou jnar, çampa rakta, pawahan  
kañcanā, wnaṇ hiniriṇ tabēhtabēhan, wnaṇ sinambah iṇ çabhā, wnaṇ  
wahana muṇgwiṇ pañāstryan, iti nūgrahā kapātihan // guṇanirā mpu  
dyakṣā, wruh aṇupacarani kaprabhūn, wnaṇ haniñkaḥ çarīranira saṇ  
prabhū, hamrayogyakakēn kayogyan, hañruraḥ glēglēh iṇ purā, añā-  
stityakēna sarwwa huta (4b) ma, ambēñērākēn mariṇ kanītiyoghyan,  
hasuṇ marggā pādan, haññkara wṛtti, kawṛḍihaniṇ kaprabhūn, wkasan-  
iṇ guṇa, wruhiṇ sarwwa mūkyā, iti guṇa kaçewan // nūgrahanya,  
hatiñkaḥ saṇ paṇḍita rajya, deçanya sakalagyan iṇ bhūmi jawa, wadwa-  
nya hahiñana pamariwṛtā, sakayakaya, makādi hapawohan ākanaka,  
çampa wuluṇ, jōṇ wuluṇ, wnaṇ wahana muṇgwiṇ pañāstryan, wnaṇ  
sinēmbah iṇ sabhā, wnaṇ hañambah kaṇ tan bara, wnaṇ tanpalarapan,  
iti nūgraha kaçewan.

(5a) // o // kañ hiñāran hawanatya, yen papuphulan, mwaṇ rāja waṇa  
ratu, mantri guru, dwijā, çabhā, sadya, kaka, hari mwaṇ paṇḍitā, haḍḍi,  
ikā ta makapamtuniṇ nawanātya, mapa lwirnya, yan hanā wwaṇ tan  
wruheriya, kadyāñganiṇ kṛmī tan manon, yan wruherika, sarūmniṇ  
kusumā sawarṇna, wilāñēn gaṇḍanya, wyaktika kawaça, donyā wnaṇ  
pinakatuladiñ āhurip, phalanya tan hana sameriya, ndi prayoganya,  
nawa ñaraniṇ sasanā, natya ñaraniṇ smitā, ikaṇ smitā sakamakamā  
gnēpaneriya, smita pamtuniṇ pariyaya . . .

(7b) // hana yogya siñgahana de saṇ hanerṇ rajyā, makādi sañ āsawitā,  
pañcawisaya, ñaranya, ndi ta lwirnya, ganda, çwara, rūpā, sparṣā, raça.

(9a) // muwaḥ yoga ana keñōtākna tatāniñ nāgara ñaranya, ndi hiñaran  
agara sakawtu, tanpa āliwati pasawaçawahan, ndi purā, sajroniṇ bale  
baṇ, ndi pōhniṇ puri, sajroniṇ pañāstryan // muwaḥ tatā mantri,  
katrīṇi, hino, sirikan, halu, muwaḥ amañcanāgara, patih, tumēñguṇ,  
dmuṇ, kanuruhan, juru pañālasan, hanlaniṇ wūriṇiṇ tumēñguṇ, juru  
pañālasan i (9b) ñaran, panewon, kālīhblah, ña, satusekēt, muwaḥ

mantri dalēm, hanlani, kaliwon, wage, pon, pahin, manis, sapuluh arēp in dmuṣ, kāryya mantri, rakryyan tumēṅguṣ, činiwi wani, giṇa, klar, prakāça, warṇṇāñjrihi, aprabhā, bhīramā, lagawēṇ nartthā, kinalulutan deniṇ mantri, kāryyāñrakṣa piṭhēn saṇ prabhū, raja laraṇan, raja kapa-kapa, hañalapi harusuh, kañṇkaniṇ bhūmī, hañrakṣa pasar, wolunewu sadinā sakiṇ pasar, paranira rakryyan tumēṅguṣ, deça wit katumēṅguṇan, patañewu deça // para mariñ añabehiṇ taṇḍā wado haḷi, lilimā, pari-çraha lilimā, wadwa hahiñan, nēm atus, wusniṇ tumēṅguṣ pañṣuṣ, tumrap (10a) āryyādikāra, sor akryyan tumēṅguṣ, mapan wus tumēṅguṣ // rakryyan dēmaṇ guṇanya, hamoṇ hañupacara saṇ prabhū, salwiriñ agawe tuwī sukā // ndi ta rakryyan dmuṣ tiñkahnya, hamoñ in saptāçwara, gitā nṛta, pañōñpañōñan, makañūni pamimimban, mwaṇ byuha kalañwan, pacañkraman, añrupaka kāwibhawan, mwaṇ pañāṅge, hañāthanātha kāraçmin, rarasin çrṇgarā, kāwyakāraṇa, salwiriñ gamlan, makañūni salukat, samahepā, mṛdaṅga, pasamuhanin strī, tawahanin taṇḍa daḷm, mwaṇ taṇḍa wan, rūmniṇ riñgitan, triguṇā, hamarṇṇa-mārṇṇa rarasniṇ strī riṇ purī, lyaniṇ daḷm, tkeṇ yawī, mwaṇ paburwan-burwan, pamicakuran, ramyanin pamimimba (10b) n, hawe sukāniṇ strī, mañkana guna rakryyan dmuṣ, yan āna wwaṇ mañkana, guṇanya, wnaṇ jumñēña dmuṣ, wīryyanya, wnaṇ hamīçesa, hiṇ tutuñgañan, wahananiṇ saṇ prabhū tuwī wnaṇ hañāṅgeha sabhūsaṇa, tan hana hamikalperiya, wadwanya hatisañan, tigañatus, deça wit kadmuñan, sewu deça, dma kālihwewu sadinā, balabur sakiṇ daḷm, hupacaranya, wnaṇ sapcakiṇ haṣṭa // guṇa rakryan kanuruhan, hatiñkah liñgiliṇ saṇ mantri, kala wijilwijilan, mwaṇ tātha bhyūhaniṇ natūran, hapekṣā guñlitniṇ wijilan, saprabeya, hatiñkah ayēñan, harākan, kaḷa kawolu, galañan, wariga, sañçaṇa (11a) n, pañapitu, tan liwat in sira rakryyan kanuruhan, mapa lwirniṇ kawolu, rakryyan kanuruhan, hatuñgu dinā ratri, sinawitā riṇ sarwwakrīya, tikēltikēlan, siṇhasānā, pañguṇ çwetā, tañkēban, lantaran, hamparan, dadardadaran, riṇ yawī mwaṇ riṇ daḷm, hatiñkah wiwijilan, tan āgya mijil suṇ saṇ prabhū, yan tan rakryyan kanuruhan ðatēṇ riṇ jro daḷm hañaturi, tkeṇ yawī hatiñkah abawabawahan, hamilih patēhpatehan, matiñkah strī mañimbañi, lantāy mahuḷs rakta, joñ kuniṇ, ña, pawohan kañcanā, ña, kinaçwanī, hiliran kañakā, ña, sama kana (11b) n, kerin, samaran çwetā rakta, ña, curiga kaprawīran muñgwiñ hāṣṣā, paṇk lan sañ in daḷm, tan hañā strī mambawani, samaraṣa, gumanti çampa saṇ prabhū saha garini, pinajēñan, wuluniṇ mañurā, habubunkul kañcanā, antyanta subaga rakryyan kanuruhan, hapēpēk salwiriṇ mantri, habasahan mawḍiyan, saha joṇ, saha nagrahā, tan madoh lawan jampaṇā, saṇ prabhū katirāmeniṇ siñhāçaṇā, rakryyan

kanuruhan hatiñkañ strī mañimbañi, wus mañkana, sañ dwijā maçanti, saha wweḍa gañṭaghañṭi, wus mañkana, rakryyan kanuruhan hamuṣpā riñ sañ prabhū, sawusira sañ prabhū mareñārṣa hajnar āṣṭa, hañlugu-hakēñ skār ura (12a), rasarasa ña, paliñgih ārūpit, wus mañkana, t-hēr mayēr rakryyan kanuruhan lumakwiñ ūārṣa, anā giliñan, ragas, sañ mantrī samā keçaḍarā, sam āwrḍā, samā ragas, walinin arakāñ ḍatēñ prṣṭaniññūñi, rakryyan kanuruhan hañlud i pañabhaktya, turunanin siñhāçaṇā, mañkana ta tiñkañ de rakryyan kanuruhan, gamanti sañsañan samī lawan galañan, pahenya tar añjabā, sama pañiñkah rakryyan kanuruhan, muwah guṇā mukyā, sasaranin wwañ muṣantara, yan kala mañajawa, sakecayēñ yawī, tan lyan rakryyan kanuruhan, hikāñ amañgihi sopacarā, makādi bhūktyānya, sakār (12b) pnya, bhaṣanya sakārṣ salwir bhaṣa, kañ wruḥ rakryyan kanuruhan, hañūlahi buddi hapuñkwas, wani kalahin ñārtthā, mwañ labda, añacarani ḍatēñanira sañ prabhū, yekā guṇa rakryyan kanuruhan, ikāñ amañgihi sopacara, winawanya sakeriya, sama wadwā lawan rakryyan dēmuñ, mwañ para sakiñ dalñ // guṇa rakryyan rañga, anūt kawiran sañ prabhū, wiḍagḍa riñ pasasaraman, wruh iñ sarwwa yudḍa, sarwwa sañjata, sawarṇna-warṇnanin sañḍaṇsañḍañan, wruh aprayoga, kna sikep, hanor tāsor pañalmiñ [wiñiñ wadwa sañ prabhū, tar yoga wehēñ sañḍaṇsañḍañan, nugahanin wiro riñ (13a) prañ, yan wañ maga watañ wireriya, nugrahanya siñēl, watañ jiniñriñ, yan wañ āḍaḍap, patitiñ rahi, kalambi sinimpisimpiñ, hambuluñan, ḍaḍap inēmasan, twēk malelā, hinēmasan, yan waññ ābuntal ātameñ, wireriya, nugrahanya, susuñkul, tampak wāja, garuḍa maṣṣ, tameñ sinawatareñ kañcanā, buntal ācamara, ika ta mtu sakeñ rakryyan rañgā, guṇa mūkya, yan sa prabhū, malayu riñ mañuntur, tan lyan kañ pār phayunira, makādi pūḍētānira, tansah pinakurañga, tkañiñ prañ towī, gawyakēñ, wot muñgwiñ bhaya, kālanin parupūtiñ kewēh // iti guṇa mantrī tiga, ti (13b) ga guṇānira yya lāñkā, bhīçekāññjar, hamarwa matigāñdikānira sañ prabhū, hañūpacarā labda mwañ çāstra, kañ mewēh, tuwāgañā riñ çāstrā, ahiñan wiryyanu-pābhara de sañ prabhū // kāryya rakryyan juru pañalasan, hinuñsi deniñ sañ mahyun hasawitā, tan patipati yan tan hawit iñ juru pañalasan, hinaran, yan āna wwañ mahyun āsawitā, tār agya paṣkākna, piśēsēgēñ sawulan, sahekanya, awā kweh kriya hupayanin musuḥ, lupūt pinisēsēg, warahana kāryyanin nāgarā, wus pwa sirā, lumakwā sēm-bahna riñ sañ prabhū, rakryyan juru pañalasan, panañkanin pañupakā (14a) ra, cumpuha bhūktinya bhūṣaṇanya, wus tēkah pasawitanya, rakryyan juru pañalasan āmayakna, sadēmaknya, mañkanā kramāñiñ juru pañalasan // makaguṇa hañacarani donan, sireñ dwiḍaça bhalya

pinakayakanira saṅ rowlas bale, ndi haran rowlas bale, pañada, tañjuṅ, groṅgro, pagēmpuran, jayanāgara, tanpalwir, çubhanimitā, tantaman, suminaṅ, nyūgaḍiṅ, rājadewī, sumambīṅ, gnēp rowlas bale, hari yan hanā don, rakryyan juru pañalasan hatiñkah iriya, sārisāriñiṅ batur, sinlir, rajaça, wado hyaṅ, çiwiçiwiñiṅ hyaṅ // muwaḥ wiṣṇuwadḍañā, tansah dinā ra (14b) tri hamawa pahidwan, kāryyanya, sinlir, siniwisiwi, tumuṇḍa wiraghattha wiratanu sosoraniṅ woṅ wiṣṇuwardḍañā, hañupacara reḥ juru rakryyan pañalasan // muwaḥ kāryya dūta kawruhakna, ....

(17b) // muwaḥ tata purā kawruhakna, mapa lwirniṅ tata purā, tatālaniṅ mijil, hañrañsuk mahābhūṣaṇa, sakṣat teja saṅ hyaṅ haditya snēnira, paliṅgihan amparan, sahā pramaḍani kasurkasuran, mwaṅ pataraṇa, hamlēk gandaniṅ dupā, hiṅ çabhā, liñsir kumañ, hulapulap, huñicalhuñical (18a), tuwi tumamā sirerika, baktabaktan, sahesira, pahidwan kanaka, patoyan mabbūṣaṇa, kpēt saha camara, joñ muñguh irikā, curiga, sakāmakama, haliṅgiḥ tā pwa sira, hapatēli hañliṅgani puṣpa, tan owah apaçilan, wūlatira tanāna kāliwatan, wruh iṅ naya, phalarpharan towī, ndi wnaṅ sinañguh phalarphalaran, wkawkaniṅ sureṅ praṅ, wkawka suçilā, prajñaṇa, mantriṅ magulaṅgulaṅ, saha saṅsiptā, prayoga, guṇa, prajña wiweka, wnaṅ magulaṅgulaṅ, parananiṅ andikā, mantryāmañcanāgara, patay ḍpā dohanya maliṅgiḥ, saha hupacarā, mantriṅ katrinī, riṅ wūri sadeñiriñan, mantriṅ wrḍaḥ, tan ādoḥ (18b) pataryan haji hikā, ndi mantriṅ wrḍaḥ, çenapatih, haryyādikāra, wiraradya hikā mantriṅ wrḍaḥ, mantriṅ bhūjaṅga tigaṅ dpa dohanya, saṅ brahmāna purohita, reñicanan tāliṅgiḥ, muñgwiṅ harṣā, hañḍapa sahañguli sakenṅ sirā, mantriṅ bhūjaṅgā, sahati hañḍapanya, len sakenṅ sirā, sakawnaṅwnaṅ, muwaḥ pili nandikā, tan maçriñā, tan mnēña, ....

// (21b) // hana wadwa hatuwa, tanpa carāywa dūrçilā, lobhā, çakten wiṣayetama, tan pūrṇna, hikā tan yogyā ṅgonēn de saṅ mahyun wadwā, makādi saṅ suja (22a) nma, saṅ ratu tuwi tan wadwaha ikā, magawe heñaniṅ wadwa, tan tuhuniṅ wadwa mulāt, çlāniṅ janma wrḍdā yan mañkanā, yan asañādi hagawe, pacarāniṅ manah, hatawi sapocapana, hagawe prakāmpaniṅ çilā, yakti haloñ kapitut iṅ çilā mankanā, rehnya hatuwa çilā mañkana, sakṣat mañwikuli puriṣā sajamban, yan sapocapana lan janma mañkana, rehnya tuwa // hana janma susatya, prajña suçilā, wira tuwī, wiweka, mawḍiṅ lokikā, ḥawḍḍaḥ tuwuḥnya, saḍū, ikā ta yan ana wwaṅ mañkana, gulañ alunēn rehana benak āmbēk, yata ḍanā, tansah agunitaha lawan wadwā, salwir phalarphalaran, (22b)

ngonanyā tañataña, malar katṛhana salah saçiki çilānya // muwaḥ  
 deniñ amṛnaḥ wadwa jējēriḥ, muwaḥ saçḍū, pṛnaḥnyā nūlilinīñ wēñku-  
 niñ purī, salisiṇ, phalanya, waḥ jējēriḥ yan pinakapikāndēlan, yatna  
 hañgugoni katakutan, tanpasuḥ yan ana rusakāniñ lalayan, deniñ  
 wḍinya, mañkanaḍu, tan lupteḥ raraksanya, jriḥnya manawa hala  
 sakeriyā, hikā dībyanya, // hikaḥ waḥ wana lawan marusuḥ, pṛnahanyā,  
 jabaniñ nagarā, hañrakṣaha sañ ana riḥ jro, pamamāñanya deça niñ  
 musuḥ, ḍatēña riḥ jro puraniñ musuḥ, pañrurusuhanya, wnaḥ pariwa-  
 çanēn, hañēmēḥ haranya, hawani sakawtu, mañka (23a) na waḥ wani  
 hañrusak desaniñ musuḥ, wadwaniñ musuḥ, saholiḥnya, pinakalabha-  
 nya, mwa yan moliha māstakaniñ musuḥ, saḥ prabhū, hataḍah adonan,  
 hañalapi kaññkāniñ bhūmi, ɳdi ta ḥaran kaññkāniñ bhūmi, woñ āñūtil,  
 hambegal, hambahak, hambaranaḥ, maliḥ tuwi, hikā tā suñana gañjaran,  
 phalanya hilaña rosanya, hañatihati mapañheran, hikā ta çilā wani, tan  
 suñanā haçriḥ hañambaḥ nagarā riḥ jro purā, mewēḥ manahiñ wani,  
 waninya hamarikāla wadwa saḥ prabhū, hamaçeṣa wēwēñkonīñ tuwan,  
 hamraññi woñ iñ jro nagarā, sikāra waninya, hikā tanāna wani (23b)  
 ya mañkana, yan āna çilānya mañkana, pariwaçanēn, tan ḍamakna, ikā  
 tañ āṣadya ṣadya dūdū, tan ājriḥ aprabhū, wnaḥ ḷbuṛn, mewēḥ riḥ  
 buddi wani, hapan tan lyan ikā magawe wēḥ, titigā kwehnya, mapa  
 lwirnya, çūrā, saraçwati, lākṣmī, mapa çūra, buddi wani, mapa budi  
 saraçwati, buddhi mariḥ kaguṇan, mwaḥ prajña, mapa lākṣmī, buddi  
 kinahan iñ çugih, hikā ta liriñ agawe wēḥ, hikā ta saḥ mahyun āsawita,  
 den eliñ pantuniñ wēḥ // hana ratu putraniñ sama ratu, wiçeṣa sira,  
 tan wēnaḥ haranāna prabhū, hyañhyañ ḥarāñirā, prabhū pwa sira,  
 haputra wiçeṣā, prabhū ḥarāñirā, hana ratu tan wiçeṣa, haputra pwa  
 si (24a) ra, tan wēnaḥ haranā rājñāputra, dyahḍyaḥ harāñirā, hāputra  
 pwa sirā, hikā rājñāputra, mapan mtu sama rātu // o // iti nawanatya  
 kawruhakna // o // parisāmapta tlas inurat, riḥ bhūhtala mla // sukla-  
 pakṣa // dasamī // saptawara // ça // pañcawara // pa // warā //  
 dūkūt // thithi // çaçih // kā // 3 // rah // 3 // tēngēk // tuñgal  
 // o //

# RAJAPATIGUṆḌALA

according to Ms. Or. Leyden 5056, p. 13a—18.

(13a) // o // awighnam āstu // o // om adityaha namaḥ swāhā, om  
 siddya triga dewaya nama swāhā, aprawiṣṭa, hana lkasnya, apagēh kau  
 rāt, amba taṅ bhūwana, sthiti mṛttha, cādjaḥwa jana wruha, padukā  
 cṛi maharājaḥ dirajaḥ, cṛi kṛtanagara triwikrama, mahārāja sama pwa  
 nugraha, sapolah saṅ prabhū, riṅ wka wet, kaṅ maṇḍala, hanak putu  
 buyut, haṅgas kṛpēk, tan kawaraha deniṅ wakū haji hanaraji, sahala-  
 nira saṅ prabhū, āpan saṅ hyaṅ maṇḍala warggaji, brāhmā dewayajñā  
 hana raja maṇḍala, kunaṅ cārinira, hamaṅku saṅ hyaṅ rājapatiguṇḍala,  
 pañēmban, pañuluwun, padagaṅ daluwaṅ, sakāpañiṅ niṅ kayaṅnan,  
 para wulu, para taṇḍa sakapaṅguh, sakauuban denira saṅ hyaṅ maṇḍala,  
 salwiranin naḥraha ri saṅ hyaṅ maṇḍala, kau salampah jñēnan deniṅ  
 wado bala saṅ nātha, tan kagiṅgana saṅ hyaṅ maṇḍala, liṅ saṅ hyaṅ  
 haji kṛthanagara, tan kawaraha deniṅ bhūmi rāt kabeh, saṅ hyaṅ  
 matala, tumus mariṅ wka wet saṅ hyaṅ maṇḍala, tan kalaṅalaṅnan, tan  
 kolunolunan // om uma, brāhmā, wiṣṇu saṅ hyaṅ rājapatiguṇḍala  
 (13b), tan kawara deniṅ jagat, makaṅūni deniṅ bala saṅ prabhū, tan  
 kahirakna rasa saṅ hyaṅ rājapatiguṇḍala, kapagaṅuh denira saṅ  
 hyaṅ maṇḍala, lumrah riṅ sa yawadipa, cajiñā haji, pamariṅpihira riṅ  
 jagat, hapan ana hiḍēp arupaha yowaṅā, yan tanpa hiḍēp, tan waluyahā,  
 kunaṅ saṅ prabhū, awak ṣadū, tumut swahawakā, hyaṅ mātuwa, ṛṣi,  
 brāhmāṇa, weḥya, bodḍa, manūḥ, raja, sarwwajanmā, makadi bahan  
 pūrwwa, kunaṅ saṅ wiku wnaṅ yogiḥwaraha, saṅ siddhapaṇḍita, sira  
 saṅ swargga hupti saṅ gambiḥwara, tusniṅ wnaṅ dewaguruha // tan  
 ayu hanak ṣiḥya, catū janmā ulukēmbaṅ, kabayan, handadi dewaguru,  
 hana pwa caṇḍala kārmma, lumaku wikū, hadudukuḥ ta ikā, hana pwa  
 caṇḍala pāpa, hanapwana natar hikā, hana pwanak saṅ brāhmāṇa yan  
 iṅ sabraṅ, yan iṅ yawa, wwajbhaṅ, saṅ cewa hanaknya, cewaḥa, saṅ  
 bodḍa hanaknya bodḍaha, saṅ rāja hanaknya, rajaha, saṅ manūḥ  
 hanaknya, manūha, saṅ cūdra hanaknya sudraha, muwalḥ kaṅ sarwwa  
 janmā, hatutūra riṅ kūrryanira sowaṅ sowaṅ, hana pwa dewagurūha,  
 sira wnaṅ hagawe dewagurū, magaweḥa ṛṣi kabeh, wasi maṅuyu, haṅa-  
 jar, (14a), habūbaru, hagawe hayu, hana pwa saṅ brāhmāṇa yan tau-

pañās kara riṅ brāhmāṇa, tan brāhmāṇa ikā, čewa yan pañāskaraha riṅ čewa tan sewa hikā, bodḍa yan tanpañāskaraha riṅ bodḍā, tan bodḍa hikā // taṇḍa ṇaranya, haywa tan bhakti haguru, marapwan tanpa maṅgiḥ hupadēṇḍa, salwiranīṅ wikū, haywa hana winehan haṇera riṅ tani, uniweḥ yan hana mimikunana, rampas taṅ den wičiči, patyani, saṅ walaka, misikana, patyani, čatrū saṅ prabhū ikā, ka, tuu kṛttā kaṅ bhūwaṇa hikā denya, pañawak iṇ mahapralaya ṇaranya hikā, hana pañērmban, guru panti, hakris guru panti, hakris guru pajaran, haṇa-ṇgoḥa bhawaniṅ āwikwawikwan, haywa wineḥ tumawača, yan duruṅ pañās kara riṅ saṅ yogičwara, hamaṭica karmma, haṇlukis, haywa bina-san ėmpu, haṇlētuhi čewa hikā, kunaṅ paṇica patapan, ṇaranya, pṛthiwi, hapah, teja, bāyu, hakača, saṇ atapa riṅ pṛthiwi, banwa luka, saṅ atapa ṇupah, amēṅ ṇamēṅ, saṇ atapeṅ tejā, saṅ yogičwara dewaguru, saṇ atapeṅ bāyū, tetegā, saṇ atapeṅ hakača, saṇ maṇajar, sama eliṇa (14b) riṅ čačapanira sowaṅ sowaṅ, sira saṅ yogičwara, sira wnaṅ adum apiliḥ, wnaṅ hakalambiha guru hapayūṇā, asaṅgaha, čiwapatarana kamaṇḍalu, haḡēṇṭaḡēṇṭā, makarawiṣṭā, ka wnaṅ sira mañās karani, sabhāwa lākṣaṇanira, kunaṅ ṛṣi, tan piḍḍa dewaguruha, kaṅ tan dewagurūha // saṅ kṛno cedaṅgā, salwiranīṅ kataman dačamaḷa, tan wnaṅ dewagurūha, yan hana maṅkāna, sapihana, yan aṛp dewagurūha, hakūmiḷ kaṅ rāt denya // utpatha čṛi saṅ nātha, salahkṇā riṅ račikanya, kahawaknya pwa ya, alkasa biča čayanaha, maraheṅ saṅ yogičwara, hanuta raṣaṇiṅ dewa giri lālawu, hampēkana čahana karuwat pāpaniṅ bhūwanā, kunaṅ yan hana maṅkānā, ilaṅ kaṅ pawitraniṅ bhuwanā denya, yan tan kulawičūḍḍa, kunaṅ ya gawe dewaguruhā, haywa tumandaṅ, hakalambi guru, haṇera daga-niṅ guru, diwačanya, pituṅ ṇlek pituṅ wṇi, han widi de saṅ yogičwara, hagaweya dewaguru, hulukēmbaṅ, kabayan, dewaguru yaḷ catūr jan-mā, hana pwa wikū histri, haṇaṛpākna pakilyan, aṇhiṅ sasadu, haywa sinidigawe, bwat aḷtu (15a) ḥ saṅ prabhū, makaṇūni kaṅ bhūwaṇa, makawana, kweḥ maraṇṇā, yan tan dṛwiṅ kaliṇan sasadu // kunaṅ tri kayanaṇ, wuḍḍi wariniṇ, hambuḷu cacaruniṅ baṇjaran, salwiranīṅ sarwwa tinandur, sēṇjaṅ paṇicuran, simpuruṅ, patani, gilaṅ-gilaṅ, pahyasan, yatha yača ṇaranya, asūṅ māṣ pirāk, riṅ saṅ wikū, yatha yača ṇaranya, tan dewayaḡiṇā, āmbhuthayaḡiṇā, abrahmāyaḡiṇā ya, toyayaḡiṇā ya, kunaṅ saṅ yogičwara, atirtthaniṅ jagat, tapanira hayača, āna čarmma čūnya, āna čarmma častra, ikā ta čarmma saṅ wikū, mataṇhiyan saṅ yogičwara, haywa hinawara deniṅ jagat, āpan sira tirtthaniṅ bhūwanā, mnēḥ kaṅ prama-naniṅ rāt, kāryyanira ṇukuṣakēṇ dupā, riṅ čūklapakṣa, makaṇūni hana-dah akinkin čarmma, bumi lwirnya, jumpuṭ kuluwuṭ, kaṅlaṅ, kalaṇ-gyāṇ, kaputrawaṇčān, tani, haṇalaga dalun, salwiranīṅ bhūmi carik,

lmah aheṇ, tan salah amūkyakna, gunūṇ, pasir, patarā tanya, bhūmi-  
 nira saṇ yogiṇwara, tan salah amūktiḥā, saṇ atapa jugā mūkyakna,  
 tan purihēn deniṇ jagat, āpan ulihira hatoḥ pati, tan kawaraha deniṇ  
 (15b) ṇarāt, deniṇ manūḥ, āpan ulihira hatoḥ pati, tan kawarahana  
 deniṇ ṇarāt, deniṇ manūḥ, āpan ulihira hatoḥ pati juwita, maripakṣa  
 po sira saṇ maṇawara, yaṇa kacarintika riṇ āṇanal alit, saṇ maṇawara  
 kaṇṇyan, kabrahmānan, kasewakan, kabodḍan, ikā ta ḍarmma [wiḥ, tan  
 salah amūkyakna, paṇuluwūṇ, yan tan anā muṇḍuh tan salah caṇḍaka,  
 saṇ nātha ṇrī mahārajā dirajā, sirā hanūtkatana rāt, yan tan hana hiḍḍep,  
 oṇ namu namu wastu // kaṇṇyan sa yogiṇwarā hamūktiḥa kabrahmāṇa  
 hamūktiḥa kaṇḍawan, saṇ ṇewa hamūktiḥa kaṇḍawan, saṇ bodḍa hamūk-  
 tiḥa kabodḍan, tan salah caṇḍaka, tan salah hamūktiḥa, paṇuluwūṇ,  
 eliṇa kaṇṇanira sowaṇ sowaṇ, tan kawaraha deniṇ sarāt, ana ḍarmma,  
 noreṇ tapakan, tan darmma ṇaran, hananiṇ sarwwa janmā kabeh,  
 haywa tan eliṇ niṇ pitkētira rajapatigunḍala, yan hana harp arupa  
 yowanaha, haywa tan eliṇ niṇ bhūktinira sowaṇ sowaṇ, sama heliṇa  
 riṇ kēṇḍēṇ sēṇkērira sowaṇ sowaṇ, kunaṇ yan hana hamicarani (16a)  
 yan apatut lawan agara, wnaṇ huwahana, hana tha ya ka hakonkon  
 digu, yeka ṇawas kaṇ den kon, patyanira pa saṇ makonkon, aṇḍmēk  
 saṇ hyaṇ kamaṇḍalu, aṇḍmēk pakunḍan, ṇa, / kṇmi sampeka durat-  
 maka, saṇ prabhū ikā, kunaṇ ka yan amūjā, saṇ yogiṇwara, tan hana  
 niṇ ṇamidihakēn, ṇūḍḍa ṇa tinaṇapira taku, haywa tan aṇilaṇakēn  
 raṣa saṇ hyaṇ rajapatigunḍala, yan aṇḍ arupa yowarṇnaha, yan amūjā  
 saṇ yogiṇwarā, saṇ manūḥ hanampaha tirttha riṇ kuṇḍi maṇik, kṇttha  
 paraniṇ pūjā saṇ hyaṇ kamaṇḍalū, lūmbrah riṇ bhūmi sayawadipā,  
 makadi laṇḍēṇanira saṇ prabhū siniwi riṇ sayawadipā, haga maṇik tan  
 kawaraha, pamūktinira riṇ jagat, saṇ prabhū rumākṣaha riṇ patapanira  
 saṇ yogiṇwarā, tapanira saṇ ṇṣi, tapanira saṇ brāhmāna, saṇ ṇogattha,  
 saṇ ṇewa, saṇ bodḍa, saṇ wado bala saṇ prabhū, ṇūṇiyuni saṇ manūḥ  
 rumākṣaha, saṇ yogiṇwara, ṇaṇalah paḍa sila ṇaranya, kunaṇ yan amūjā  
 saṇ ṇṣi, sandura sakiṇ tani sahagaṇan, pahoman paduluranīṇ manūḥ,  
 yan amūjā saṇ yogiṇwarā, (16b) saṇ manūḥ tanpa midḍiḥa, sakasu-  
 kaira taṇḍapēn, āpan ḍiwe yaṣa, ḍṇwyāhanira saṇ yogiṇwara, maṇusi-  
 tēhaniṇ ṇarira, ḍṇwyanira saṇ yogiṇwara ikā, yan sira hayaṇa, mataṇyan  
 haywa pinarikṣa, apan sira wiṣya mṇttha, ḍṇwyanira saṇ yogiṇwarā,  
 hana kāryyanira saṇ yogiṇwarā, saṇ manūḥ warahēn ujar kelā, maṇ-  
 kāna yan hana maṇāskarā, tan kna riṇ hariḥ puriḥ, saha prakara, āpan  
 sira ṇukusakēn ḍupa, kṇtthaha niṇ jagat, laṇḍēṇanira saṇ prabhū,  
 siniwi riṇ sayawadipā, kāryyanira siniwi wiḍ hamūjā, handohakna  
 maraṇa, kāryyanirā, kunaṇ yan hana ḍarmma ṇēḷud, yan hana ḍṇpaniṇ

atungu dārmma, saṅ prabhū hañilīṇakna, yan tan lumañlan irikā, saṅ prabhū patakā, yan tan lumañlan i dārmma, hana ta dārmma sinañguḥ sagata, yan sāmpun, lpaṣ iṅ pañāskara, kṛttha saya muwaḥ, hana mañrundaḥ patakā, kunaṅ dupan sañāskara dārmma, marapwan tumut c̣wargganiñ ādārmma, piñewu ta janmā, riṅ ṇadana c̣wargga, tumus mariṅ wka wet putu buyut hituṅ, hañgas kṛpēk, nantañhyan ta saṅ sūja (17a) nmāha, haywak tan eliṅ riṅ pañēkasira saṅ hyaṅ rajāpatiguṇḍala // kunaṅ dṛwya muleha riṅ gusti, gusti muleha riṅ tañḍa, tañḍa muleha riṅ mantri, mantri muleha riṅ ratu, ratu muleha riṅ wikū, wikū muleha riṅ dewa, dewa muleha riṅ hyaṅ, hyaṅ muleha riṅ cūnya, sarūpahan, ya ta kopadarwaha, wastu matmahana hēṇḍēp-ēṇḍēp, oṃ namū namū wastu, oṃ catūr aṣrama tan yowanā janmānya, papagakēna riṅ bhātāra kala, tutēn pērañēn, dmakn iṅ macan, kata-ḍaha deniṅ detya ḍanāwwa, kasambēt deniṅ dñēn, katadaha deniṅ bhūṭa, kapaluha deniṅ pēpēcātira hyaṅ komara, kabubata riṅ hikuñnira saṅ hyaṅ nāgha, babadēn iṅ kbo, siniñat niṅ sapi, tujahn iṅ gajah, surudēn iṅ warāk, sawutēn deniṅ ṇula mañḍi, tibāha hamamanek, kasāmbērn iṅ glap tanpa hudan, katēwēka riṅ ṇamūk, urip tan waraṣā, wuduga, sañhāra, edana, buyana, hutāha, siñkēla, yata sakwehiṅ tan pañidēpakēn, kahupatanana denira saṅ hyaṅ rājapatiguṇḍalā, tumamaha mariṅ tan pahidēppa (17b) kēn, oṃ wastu sarwwa wighnā lara roghga, kabuktiha deniṅ tan pañidēpakēn, tan kēna tambanana, sadakalā pata-kahā, mañkāñā hupatanira c̣ri bhagati, saṅ sa ratu riṅ ṇalawas, lumraḥ riṅ sayawadipā, wāstu tumaha mariṅ wetbet, kaṅ hutpata, yapwan si hahidēp, urip waraṣa ratuḥa wikuḥa, catūr janmāha, raksanēn deniṅ hyaṅ, hyaṅ triyodḍaṇakṣi, samañkāna raṣa saṅ hyaṅ rajapatiguṇḍala, pitkētira c̣ri bhāti, saṅ ratu riṅ ṇalawas, āpan samahiriṅ saṅ pañḍata, matañhyan ta saṅ sujanmā, haywa tan eliṅ iṅ kēṇḍēṅ sēṅkērira, marap-wan rupa yowanā, oṃ we yapwan rūpa yowanā, oṃ weya nāma-swahā // o // iti saṅ hyaṅ rajapatiguṇḍalā, cinandi lawan dewaṇaṇā, paṅgawayni saṅ ratu riṅ ṇalawas // o // oṃ c̣orabhyoḥ, ajite dārmma, oṃ A A A, oṃ oṃ I Bra I, oṃ U I Ndrī U, oṃ E Jha E, oṃ Ma Ma Ma, oṃ sarwwapāpaharayaḥ, oṃ c̣ri wastu // oṃ gardḍipatayaya swaha, tan kaparaga riṅ phaladēṇḍa, oṃ astu, oṃ labdawara cittamañi, oṃ sadya (18a) stu te namaha swaha // o // iti saṅ hyaṅ rajapati-guṇḍala, cinandi lawan dewaṇaṇā, paṅgawayni saṅ ratu riṅ ṇalawas, c̣ri bhathati, āpasēṅgahan c̣ri kṛtthanagara, pinakabalūṅbhaṅ ṇi saṅ yogiṇwarā, pinakṛttharahayūnira saṅ pañḍita, apitūtūr i rājanagara, sawado bala saṅ prabhū // o //.

*PURWADIGAMA, PREAMBLE,*

*according to Dr H. N. van der Tuuk's*

*Kawi-Balincesch—Nederlandsch Woordenboek,*

*sub voce dārmamādyakṣa.*

---

nihan pratyeka sang bhujangga çiwān minakasthawira ring nagara,  
 sang kumēmit mamangku sanghyang ādigamaçāstrasārodrēta, lwirnira,  
 sang pinakaprabhrēti, sang āryya dharmamādyakṣa lyan sangkerika,  
 wwalu kwehnya, ndya ta, sang āryya tirwan, sang āryya kaṇḍamuhi,  
 sang āryya pamwatan, sang āryya panjyajiwa, sang āryya manghuri,  
 sang āryya jambi, sang āryya lekan, sang āryya tangar, ndah samang-  
 kana lwirning linggihnira, kapwa bhujangga haji sira kabeh.

---

PRANITI RAJA KAPA-KAPA,

according to Ms. Or. Leyden 1850.

*Metre: Dāṇḍan-gula, stanzas of 10 verses each:*

|                  |                                              |                    |
|------------------|----------------------------------------------|--------------------|
| <i>verse 1 :</i> | <i>10 syllables, vowel of last syllable:</i> | <i>i</i>           |
| " 2 :            | 10                                           | " " " " " : a      |
| " 3 :            | 8                                            | " " " " " : e or o |
| " 4 :            | 7                                            | " " " " " : u      |
| " 5 :            | 9                                            | " " " " " : i      |
| " 6 :            | 7                                            | " " " " " : a      |
| " 7 :            | 6                                            | " " " " " : u      |
| " 8 :            | 8                                            | " " " " " : a      |
| " 9 :            | 12                                           | " " " " " : i      |
| " 10 :           | 7                                            | " " " " " : a      |

*Stanza 1:* nihan namarna reh pranitinnī  
 raja kapa kapa pinnardika  
 mariñci basa mantrinne  
 tēgēsse na pan luhun  
 tri titiga sētya kaṅ ḍiñin  
 sadu kapiṅ kalihnya  
 kapiṅ tiga tuhu  
 wṛdiniṅ sētya winarna  
 miḷweṅ lara duka wiragnya hiṅ gusti  
 lwirriṅ sadu hiñucap //

*Stanza 2:* hajriḷ yen nañriyinnana kapti  
 nora mēḍar kēkērraniṅ paṭha  
 lwir riṅkaṅ tuhu kaṅppe  
 tansaḷ caḍaṅ niṅ kayun  
 nora giṅsir hiṅ saṅgup nēṅgiḥ  
 tan rumasa yen gaḍaḷ

hiṇ paṇwasannipun  
 hiya hiku hiṇkaṇ ṇaran  
 basa mantri tuwin ta hiṇucap malih  
 mantri moṇcanagara //

*Stanza 3:* tumēṅguṇ dēmaṇ lan roṅga nēṅgiḥ  
 kaṇḍuruwan lan patih punnika  
 denin ta patih wṛdine  
 kaṇ nampunnakkēn niku  
 parentaḥhe ṣri ṇaraphathi  
 tompa sacipteṇ ṇatha  
 denne ta tumēṅguṇ  
 hiṇkaṇ ṇahulaḥ gagaman  
 lan ṇawruḥhi koṇkonuannin ṇaraphathi  
 denin wṛdinnin dēmaṇ //

*Stanza 4:* kaṇ ṇahulaḥ paṇṇaṅge sakyeḥnin  
 raja kaputren lan paṇṇaṅgennya  
 kaṇ para mantri sakeḥhe  
 kaṇ kasarireṇ phrabhu  
 lwirrin roṅga kaṇ ṇulaḥ nēṅgiḥ  
 sisikon padaḥmman  
 nira ṣaṇ aḥrabhu  
 myaṇ rakittin paṇaṅgrahhan  
 kaṇḍuruwan kaṇ ṇannampunnakkēn nēṅgiḥ  
 parentaḥhin papatya //

*Stanza 5:* yata jēṇēṇikaṇ para mantri  
 bujonga harya maṇuri lawan  
 harya leka lan maliye  
 harya jamba punniku  
 harya tiron harya papati  
 harya tiron punnika  
 binubuhhan saguṇ  
 nin pakarya denne harya  
 hamaṇuri bubuhanne hanampunni  
 mantri bujonga samya //

*Stanza 6:* tēḡṣṣiṇkaṇ maṇuri winarni  
 wani mati kalawan prayoga  
 aṇḍamohi hiṇ tēḡṣṣe

pañjaṣ jiwa punniku  
 pandēlḡgan kaṣ ṇulāḡ nēḡgiḡ  
 tēnuḡ ḡḡḡeriḡ ṇika  
 jomba leka nēḡguḡ  
 lwirña hamot hulāḡ hulam  
 lawan malih punnika wanēnniḡ mantri  
 bujōḡgarya tironnya //

*Stanza 7:* haṣrapētkēn kaṣ ṇaṣḡgaṣ nēḡgiḡ  
 lan hañjaganni laganniḡ mēḡsaḡ  
 mantri paṣēppanniḡ praje  
 harja wirasiṇeku  
 harya wiraraja lan malih  
 harya siṇasarika  
 deniḡ tēḡḡessipun  
 paṣēppan punniku apan  
 laṇlaṇ dalu kaṣ ṇasor sakiḡ punniki  
 nēḡgiḡ harya pamottan //

*Stanza 8:* palimpiḡñan pakulutan malih  
 surantanni pan bubuḡhannira  
 haṇḡpaskēn kaguḡñanne  
 lan haṇḡkṣa kaḡatun  
 deniḡ jēnēniḡ ḡeṇaphathi  
 siṇa kaṣ nuduḡhēna  
 hiḡ parentalḡ hiku  
 wēnaṣ ṇaran ṣeṇaphatya  
 deniḡ mantri paṇalasan niḡ nēḡgiḡ  
 pura haṇḡaramunya //

*Stanza 9:* kyeḡhiḡ mantri satus sekēt nēḡgiḡ  
 kaliḡ bēlaḡ sewu patya taṇḡa  
 wadyaji haṇabehine  
 taṇḡa lan malihhipun  
 ya phaṇji handaka lan malih  
 kajinēmman dene ta  
 malih hiḡsorripun  
 hadiphathi kuwu lawan  
 saṣ ṇanden bubuyut paṇalassan nēḡgiḡ  
 panakatenniḡ ṇatha //

*Stanza 10:* samya hulaḥ kaṣṣ sineren nēggilḥ  
 sakaṣaḥhe woṣ kriḍa punnika  
 titi tammat pranitine  
 raja kapa-kapeku  
 mugestuwa paṇakṣamanniṣ  
 tunna laṅkuṣṇiṣ basa  
 binastuwerṣ kayun  
 nira ṣaṣ maha pamaṣa  
 santosarja sarajya lir tarumakiṣ  
 sēḷḷeṣ muwaḥ kawarsan //



AN ECCLESIASTICAL GENTLEMAN, V. PAGE V.



*CHARTERS*

*TEXTS*



## SARWADHARMA CHARTER

1269 A.D.

according to Brandes-Krom, *Oud-Javaansche Oorkonden*,

vol. II, 1913, p. 188.

*Plate 1, verso,*

line 1: swasti çrī çakawarṣātīta, i çaka 1191, karttikamāsa tithi  
pāficami çū

- 2: klapakṣa, wā, ka, wṛ, wāra langkir, uttarāsādhā nakṣatra,  
wiçwade
- 3: wata, gaṇḍa yoga, wairājya muhūrta, baruṇaparwweça, wa-  
lawā karaṇa,
- 4: mṛcchika rāçi, irika diwaçanyājñā çrī sakalajagatnatheça,  
nārasinghamūrttyani
- 5: nditaparākrama, açeṣarājānyacuḍāmaṇinārpitabharanārawinda,  
çokasantapi
- 6: tasujanahṛdayāmbujāwawodhanaswabhāwa çrī kṛtanagaranā-  
mabhiṣeka, tinaḍaḷ de rakrya
- 7: n mahāmantri katriṇi rakryan mantri hino, rakryan mantri  
sirikan, rakryan mantri halu, umingsor i para taṇḍa

*Plate 2, recto,*

- line 1: rakryan ri pakirakiran makabehan rakryan apatiḥ makasikasir  
kbo arēma, rakryan dmung
- 2: mapañji wipakṣa, rakryan kanuruhan mapañjyanurida, maka-  
di sang mantri wāgmima
  - 3: ya, paranitijña, nūṣāntaramadhuranāthānukulakāraṇa, mapa-  
senggahan sang rāma
  - 4: pati, tau kawuntat sang pangat i tirwan ḍang ācāryya dharm-  
madewa, sang pāmgēt ing kaṇḍamuhi
  - 5: ḍang ācāryya smaradahana, sang pāmgēt i manghuri ḍang  
ācāryya smaradewa, sang pāmgēt ing jamba ḍang ā

- 6: cāryya cīwanātha, sang pangēt ing pañjang jīwa ḍang ācāryya  
graja, mpungku dharmmadhyakṣa ri kaṣe  
7: wan ḍang ācāryya cīwanātha, mapañji tanutama, i pingsorny-  
ajñā cṛi mahārāja ku

*Plate 2, verso,*

- line 1:* monakēn ring kabuyutan ri lokeṣwara, tkeng  
wiṣaya punpunan sang hyang  
2: sarwwadharmma, parhyangan, ityewamādi,  
padamla  
3: kna sang hyang rājapraṣṭi macihna kṛtanagara kapang-  
kwan i wiṣaya punpunan sang hyang sa  
4: rwwadharmma magēhakna pangrakṣa cṛi mahārāja ri kaswa-  
tantran sang hyang sarwwadharmma, sambandha mpu  
5: ngku dharmmadhyakṣa mapañji tanutama, dinulur deni wiṣaya  
punpunan sang hyang sarwwadharmma  
6: ing bhūmi janggala pangjalu, pinakasopana-  
nyan  
7: kēn  
sowang

*Plate 3, recto,*

- line 1:* sowang byēt hajyan lakwalakwan adoh aparē, amijilakēn pa-  
dadar, pamdihan, paga  
2: rēm, mareng juru, buyut, kabayan, awel patumbak tamwi,  
panghulu bañu ngūni  
3: ngūni pamūjakēn tahun, paḍacangan, yatikānmahakēn trāsa-  
nya, an tinitih bcik  
4: dening thāni bala, pinisakitan tan kinawruhinanya, nimitta-  
nyan apulung rahyangi  
5: ṇḍid bhrta sakawat bhūming janggala pangjalu, marēk ri  
sang rāmapati, mwan ri rakryan apatih makaso  
6: pana mpungku dharmmadhyakṣa mapañji tanutama, sang  
rāmapati, pwa sakatadharmmacintana, tan hup tan  
7: kuminkin ing karakṣāning sarwwadharmma, pitowi pwan hana  
turunyānugraha bhaṭāra jaya cṛi wiṣṇuwa

*Plate 3, verso,*

- line 1:* rddhana irikang sarwwadharmman sapiha sakeng thāni bala,  
ngūnikāla sang apañji patipati dha  
2: rmmādhikāraṇa, nimittanyan enak ka kaniṣṭcayan iki pininto-  
nakēn sang apañji tanuta

- 3: ma ri sang rāmapati, karaṇa sang rāmapati dinulur de rak-  
ryan apatiḥ sacchāya mwan sang apañji ta
- 4: nutama, marēk ri çrī mahārāja ring wiṣaya punpunan sang  
hyang sarwwadharmma, mratisubaddhakna panapih bha
- 5: t̃ara jaya çrī wiṣṇuwarddhana, ring wiṣaya punpunan sang  
hyang sarwwadharmma sakeng thāni bala, makadona
- 6: kaswatantran sang hyang sarwwadharmma, mangdadyakna  
sthīratarani palinggiḥ çrī mahārāja ring ratnasingha
- 7: sana, pinakekacātraning sayawadwipa, pinakottunggadewa  
sang samantaprabhu ring bhūmi

*Plate 4, recto,*

- line 1:* janggala pangjalu, mangkana rasani hatur sang rāmapati,  
winuriwuri deni hatur akryan apati
- 2: ḥ pinirēsēpakēn deni sang apañji tanutama, çrī mahārāja  
prabhu dewangça, dharmmamū
  - 3: rityawatāra, inahakēn bhaṭāra paramakāraṇa, sumapwana ka-  
lēngkaning bhūwana, munarjiwakna
  - 4: sarwwadharmma, malwyaknang jagaddhita, makawyakti gati  
sang prabhu, an satyādiwihitaçilānucāra,
  - 5: pitowi pwan kakawaça deni hatur ning paḍa wāgmimaya,  
sarisaryy anghaturakēn heyopade
  - 6: ya, kārāṇa çrī mahārāja, an wawang manganumoda ri hatur  
sang rāmapati, dinulur
  - 7: de rakryan apatiḥ sacchāya mwan sang apañji tanutama, an  
tikang wiṣaya punpunan sang hyang sa

*Plate 4, verso,*

- line 1:* rwwadharmma, sapiha sakeng thāni bala, maryy anūtakna  
byēt ḍanghani thāni bala, byēt hajya
- 2: n agōṅg aḍmit, lakwalakwan adoh aparō, turunturun sagēn  
sarakut sakeng thāni
  - 3: bala, maryy amijilakna padadar, pamḍihan, pagagarēm, ma-  
reng juru, buyut, kabaya
  - 4: n, maryy aweha papinḍa pa[ng]ti, patiklanggas, panghulu  
bañu, mareng thāni balanya, sowang so
  - 5: wang, kunēng yan panuku bañu ikang thāni bala pangaçra-  
yanya, tumatātukwa sapanut sa
  - 6: ni sawaḥnya ikang kalagyan, tanpa mijilakna panulis, kunēng  
ikang tan ppat awijila

- 7: knanya mareng thāni bala, pamūjā juga, wyaktyanyan tan  
pgata pamaraçrayanya ring thani bala

*Plate 5, recto,*

- line 1:* yapwan hana kaharçp sang prabhu rikang wişaya punpunan  
sang hyang sarwwadharomma, byèt hajyanan, lakwa  
2: lakwan, pintapalaku salwiranya kewala katēniwa ri mpungku  
dharommadhyakṣa juga, tan kahawa  
3: ta sakeng thāni bala, kunēng kolahulaha sang hyang rājapra-  
çāsti an pinūjā denikang wişa  
4: ya punpunan sang hyang sarwwadharomma, amagut apajōng  
kuning, acuringa rahina wngi, ndan haywa tekang wişa  
5: ya punpunan sang hyang sarwwadharommānghiras watēk,  
angiwwa rare, abafiwabañwa, apugata, awarawaranga ri  
6: khalani kapūjān sang hyang rājapraçāsti, muwah kawngakn  
ikang wişaya punpunan sang hyang sarwwadharomma kha  
7: lang kalagyan, paryyangan, mwan dharomma jumpu, ri kī-  
lanyan pamūjā ri sang hyang prasāda kabhaktya

*Plate 5, verso,*

- line 1:* sowang sowang, wnan ajnwahalang, asumping tuñjung sini-  
wak, muwah anugraha çri mahārāja  
2: amaluyakēn kaswatantran sang hyang sarwwadharomma, tan  
kaknana de sang wişaya punpunan sang hyang sarwwa  
3: dharomma ri pamçang tanghiran, pakudur panghurang, pakris,  
pasrah anganggawawālī, tuwuh watu, huri  
4: p anak, kēmbang i pōng tutuñjung, tēpēl sang ratu tunggak  
ning garyyang, nawagraha, nagapuspa, wnan a  
5: nusuna salō, aguntinge ruhur bale, wnan añjamaha kawula,  
amupuha kawulenakwakē  
6: n, amupuha ngrahana, ingirup ingirir ing parud amangana sal-  
wirning rājamangça kadya  
7: ngganing baçawang, wçus gunting, karung pulih, pjahaning  
rara, asu tugēl, ananēma kamale rumambat i

*Plate 6, recto,*

- line 1:* ngumah, ananēma kēmbang kunē ri harēpan, ananēma galu-  
guh, adçwya patētēngahan aja  
2: ngw agaçing, ikang juru kula, mangkana rasanyanugraha çri  
kṛtanagara ri wişaya punpunan sa  
3: rwwadharomma sakawat bhūmi janggala pangjalu, ri wruhani-  
kang sakala jana ryyatiçayani kadharommaparā

- 4: yaṇan cṛī mahārāja an pinakekacchātraning sayawadwīpa,  
maluyakēn pangekī  
5: kṛtābhūmi janggala pangjalu, matangyan dadi ta sang hyang  
rājapraçāsti, malawōlawō kṛtanaga  
6: ra, magēhakēn kaswatantran sang hyang sarwwadharma,  
sampun umungwing ripta, hinlēpan pitawastra, pinangkwa  
7: kēn irikang wişaya dharmma samudāya, ri samata para tanḍa  
rākryan makabehan, manghaturaku i

*Plate 6, verso,*

- line 1: kang wişaya dharmma, sā( )na, kā, 1, sū, 3, ri cṛī mahārāja  
pamuspanyan sampun kṛtānu  
2: graha, kunēng ri sḍēnganya hana ngruddhāmungkilungkila  
ri rasa sang hyang rājapraçāsti, salwiranya  
3: yadyan caturwarṇa, brahmaṇa, ksatriya, weçya, çudra, atha-  
wa, caturaçrama, brahmācāri,  
4: gṛhastha, wanaprastha, bhikṣuka, makādi sang prabhu mantry  
anagata, mwang pinghay ākurug anak thāni ya  
5: wat umulahulah i rasa sang hyang rājapraçāsti, tan atguḥ  
karakṣan i kaswatantran sang hyang sarwwadharma  
6: tasmāt kabyēt karmmaknanya, sakulagotranyāmuktya phala-  
ning pātaka mahāpātaka, atipāta  
7: ka, phalanyan manghulahakēn hanyayaprawṛtti, kawulakan de  
sang hyang trayodaça sāḷkṣī, ā

*Plate 7, recto,*

- line 1: ditya candrā pānilonalaççā, dyoḥ bhūmirāpohṛdayaṃ yaṇaçça,  
āhaçça rātra  
2: çça tathāçcasanmyā dharmmaçça jānākinarāyawṛttan, mang-  
kana pwa, yo rājānugrahaṃ hatwā,  
3: mohat murkho naro hi saḥ, parāparakulais sarwwaiḥ, rora-  
waṃ yantu sarwwadā, yawat bhū  
4: tanikaḥ sṛṣṭwā, tāwad janmi punar yyadi, kṣudra jantu çari-  
raṇi, prāpnuyarcca narodhama, ya  
5: di syān mānuṣibhūtaḥ, kliwaḥ kuṣṭaçça bāmaṇaḥ, an ( )  
omattohyapasmāro, kubjaḥ pa  
6: ngguḥ kunis tathā, nahan katmahanyan dadi wwang ri huwus-  
nyan tumēmpuḥ ring mahārōrawa //ā  
7: stu astu astu// om nama çiwāya // o //

# DECREE JAYA SONG,

about 1350 A.D.

according to Brandes-Krom, *Oud-Javaansche Oorkonden*,  
vol. II, 1913, p. 207.

*Incomplete.*

## *Plate 2, recto,*

- line 1: ceka dyah hayām wuruk, iniring denyājñā pāduka cṛi tribhu-  
wanottungga rājadewī jaya wisnuwa  
2: rddhanī sakalarājamanggalabhawatipratima, lalitamanohara-  
jñānapratāpaçobhita, sārddhanāri  
3: c̣wara muang pāduka bhaṭāra cṛi kṛtawarddhana, aṇṇarāja-  
pranipatamāṇḍitā, sacchaya muang ājña pā-  
4: duka cṛi wijayadewī, mahārājarājaçekarādhiṣṭitāninditawīryy-  
alangkarā, sakalaguṇapra-  
5: wālabuddhisahitā, sārddhanāriçwara muang pāduka bhaṭāra  
cṛi wijayarājasā, sanggramawīryyalangkṛta

## *Plate 2, verso,*

- line 1: tinaḍah de rakryan mahāmantri katriṇi rakryan mahāmantri  
i hino, dyah iṇwara, rakryan mahāmantri  
2: sirikan, dyah ipo, rakryan mantri i halu dyah kañcing, uming-  
sor i taṇḍa rakryan ring pakirakiran ma  
3: kabehan, sang āryya senapati pu tanu, sang āryyātmarāja pu  
taṇḍing, rakryan dmung pu gaṣṭi, rakryan ka  
4: nuruhan pu turut, rakryan rangga pu lurukan, rakryan tu-  
mēnggung pu nāla, sādugopika durjjanawi  
5: nigrataṭpara, mawastha patih ri pajang, samahiring muang  
rake juru pangalasan pu pṭul nayawi

*Plate 3, recto,*

- line 1:* nayadhara, makapramuka samantrīnggitājñā prajālangkarā,  
rake mapatih pu mada, sakalanītiwṛṭha
- 2: spatīsanggrāmikā, prāṇarakṣaka cṛī mahārāja pranālāmratīsu-  
buddhakēn paṅḍirī cṛī mahārāja
- 3: ugkēn icṇwarapratīwimba, gumawayakēn hitakarmmaning ya-  
wadwipamāṇḍala, nuang wiṇṇanāning prangmu
- 4: ke pāduka cṛī mahārāja, dharmmadhyakṣa ring kaṇḍewan, sang  
āryya rājaparākrama, ḍang ācā
- 5: ryya dharmmarāja, dharmmadhyakṣa ring kasogatan, sang  
āryyadhīrāja ḍang ācāryya kanakamuni,

*Plate 3, verso,*

- line 1:* boddhaṇḍāstrawyakaraṇaparīsamāpta, tlas karuhun sang dharm-  
maprawakta wyawahārawicchedaka, sang paṃḍē
- 2: t i tiruan, sang āryya wangḍadhīrāja, ḍang ācāryya cīwanātha,  
bhairawapakṣa nyāyawyakaraṇa
- 3: straparīsamāpta, sangḍē i kaṇḍamuhi, ḍang ācāryya marmma-  
nātha, mapañji āṅḍuman, sorapakṣa nyāyawyā
- 4: karaṇaṇḍāstraparīsamāpta, sangḍē i manghuri, ḍang ācāryya  
smaranātha, bhairawapakṣa nyāyawyā
- 5: ranaṇḍāstraparīsamāpta, sangḍē i jāmba, ḍang ācāryya jayas-  
mara, sorapakṣa ḍangkyāṇḍāstraparīsamā

*Plate 4, recto,*

- line 1:* pta, sangḍē i pamuatan ḍang ācāryyāgreṇwara bhairawapak-  
ṣa nyāyawyakaraṇaṇḍāstraparīsamāpta
- 2: sangḍē i kaṇḍangan rarai, ḍang ācāryya munīndra boddha-  
ṇḍāstraparīsamāpta, mangrasarasani sangka ri gōṅniya
- 3: dimuktīnikang wyawahāri kālih, kuṇḍwa pḡat kawīwakṣanya  
de sang pragwīwāka matguh ri kapakṣadharmman
- 4: ri dalēm nāgara, marmmanikang wyawahāri kālih sacchaya  
mampakāmpak humatur i taṇḍa rakryan ring
- 5: pakirakiran makabehan mintonakēn pakṣanya sowang-sowang  
kunēng sungan warawarah aki

*Plate 4, verso,*

- line 1:* santana, mapañji ḍaraṇa, muang sarowangnnya, ki karṇa, ma-  
pañji manākara, ajaran reka, ki siran, ki jumput
- 2: ungsun madṛwya lmaḥ puṇang manah i manuk, kayonīng  
sawah, aḍawung, liriḥ l, i berēm, liriḥ l, i pa

- 3: jnon kiduling umah, lirik 2, pajnon kubwan, kuñci 1, pange-  
ran, kubwan, kuñci 1, tiga thani, ka
- 4: yoning sawah wareng, lirik 1, kayon waluntas, lirik 10, tiga  
thani kubwan, kuñci 1, dinanā
- 5: kēn ing tuhatuha maring katyagan pakaṇḍangan, lirik 16,  
maring maṇḍala ring kuku, lirik 2, maring jangganing pa

*Plate 5, recto,*

- line 1:* ngle, lirik 1, kabhukti dening amadṛwyakēn lirik 33, piṇḍah  
lirik 67, punika ta sthiti bhukti sangkeng tu
- 2: hatuha, bapa, kaki buyut, pitung, anggas, muning, kṛpēk, tan  
hanang suwanda, apan anadi kabhuktyanipun, maka
  - 3: wyakti kirttini tuhatuhani ungsun bale i maṇḍala i kaṣḍahan,  
sakakala 919, wayuhanēngah ra
  - 4: kwa aranipun, punika ta samanakāla lāwan sawah, apituwin  
tan hana sawahipun samasānak i punang sī
  - 5: ma tiga, liwat ing watēs pakaṇḍangan, tan punika ḍawakta  
lmah i ungsun tanpatahil tan kajnēngan ta

*Plate 5, verso,*

- line 1:* n pinakaparanati dening deça, makahetu anadi kābhuktyani-  
pun, tan wruh ta ungsun panangkanipun a
- 2: pan anadi, mangke ta inakunipun pasaṇḍan pun samasānak i  
sīma tiga, makādi pun apañjyanawung harṣa, kunēng
  - 3: sungan warawarah samasānak i sīma tiga, makādi sang apanjy  
anawung harṣa, ungsun madṛwya punang lmah sawidah
  - 4: pitung lirik wicarawisaya, sinaṇḍakēn i pitung i ungsun ing  
pirak kalitngah takēr, duk punang bhumi jawa tanpa ga
  - 5: gaman pisis ika tang pakṣa kālīh, pinametakēn castradrṣṭa,  
deçadrṣṭa, udāharaṇa, guru kaka,

*Plate 6, recto,*

- line 1:* makatangguan rasāgama ri sang hyang kuṭṭaramānawādi,  
manganukāra prawṛṭṭyācāra sang pāṇḍita wyawahārawiccheda
- 2: ka ring puhun malama, atēhēr taṇḍa rakryan motus atañataña  
irikang pinggi siring udāsina, polihana nyayā
  - 3: nyayanikang pakṣa kalih kunang pājar nikang pinggir siring,  
angrungu yan sīma sasaṇḍan ndan awidhita ta sangkaning u
  - 4: jar irika ta yan katmu sor i pakṣa samasānak i sīma tiga,  
makādi mapañjyanawung harṣa, makahetu

- 5: tan hananing pramāṇa, yan pitung sang apañjyanawung harṣa  
 anandakēn, muang asāmbawaning wruha, makādi

*Plate 6, verso,*

- line 1:* ng anadi kabhuktyanipun, matangnyan balawan pakṣāki san-  
 tana mapañji saraṇa, muang sarowangnya, hetunya  
 2: n pinunga kmitana sang hyang ājñā haji jaya song, nṛatisu-  
 baddhakēn pagēh i pangrakṣa tanḍa rakryan ri pa  
 3: kṣa sang apañji saraṇa, ri wruha sang apañji saraṇa prayatna  
 // o //
-

## FERRY CHARTER

1358 A.D.

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918 and Brandes-Krom, *Oud-Javaansche Oorkonden*, vol. II, 1913, p. 255.

*Incomplete.*

---

*Plate 1, recto,*

- line 1:* swasti çri çåkawaŗşātita 1280, çrawaŗa māsa, tithi, pratipāda  
çuklapakŗa, ha, u, ça, wāra maŗḍangkungan
- 2: aiçanyastha grahaçāra, puŗya nakŗatra, jiwadewatā, agneya  
maŗḍala, bajra yoga, rodra muhūrta, çaçi parwwe
- 3: ça, nāga karaŗa, karkkaŗa rāçi, irikā diwaçanyājñā pāduka çri  
tikta wilwanagareçwara, çri rājananagara nāma rājabhiŗe
- 4: ka, raŗaprathita mantrinirjjita nr̥pāntaropayana surānggaŗo-  
pamānāneka warakāmini sewyamāna, garbhotpatti nāma
- 5: dyaŗ çri hayāŗiwuruk, makamangalyājñā pāduka bhaŗāra çri  
tribhuwanottungga rājadewi jayawiŗṇuwarddhanī nāma rājñiy-  
ābhi
- 6: ţeka, nr̥tta racanādi guŗa koçalyālaya tīrthodakamaya nirmala-  
mānasa, sthāpita ngkāne nagare kahuripan, dyaŗ çri

*Plate 1, verso,*

- line 1:* gītārjjā sāksad arddharājaparamēçwarī, muang pāduka bha-  
ŗāra çri kŗtawarddhana bhupālaka, sasyādi bhawa samŗddhi-  
karaŗa wŗŗiŗiya
- 2: ndana sannibhārthajanasantuŗti prasūtijanakānawaratadāna,  
tumapēl ākyā rājyāçrita, dyaŗ çri cakreçwara çri hariwang-  
çawarddha
- 3: natara, sirāmŗddhyakēn santāna pratisantāna pāduka bhaŗāra  
çri wiŗṇuwarddhana, sang mokteng mandāragiri nhēr sapra-  
wŗtyāçāra

- 4: lakṣaṇa bhaṭāra cṛī wiṣṇuwarddhana kta lana tinirutiru nirā  
n jagatpālaka, tasmāt matangnyan alung aswō kta kadhar-  
me-ṣṭan pādu
- 5: ka bhaṭāra cṛī kṛtawarddhana mahārāja, lakṣananira mangka-  
na, yata dṛāranirāṅganukāra nāma bhaṭāra cṛī wiṣṇuward-  
dhana, ikang pa
- 6: fiḥi sminingrūt, yugapat mwan ājñā pāduka bhaṭāra rājadewi  
mahārājasa nāma rājñyābhiṣeka, kanaka maṇiratnā
- . . . . .

*Plate 3, recto,*

- line 1: mahārāja, tan kawuntat sang dharmmaprawaktā wyawahāra-  
wiccedaka, samgēt i tirwan, ḍang ācārya cīwanātha, makapa-  
dasthan sang āryya wa
- 2: ngcādhipati, nyāyawyākaraṇaṣāstra parisamāpta samgēt i  
manghuri, ḍang ācāryyāgreṣwara, nyāyawyākaraṇaṣāstra pari-  
samāpta, samgēt i
- 3: kaṇḍamuhi, ḍang ācāryya jayasmara, sangkyāṣāstraparisa-  
māpta, samgēt i pamwatan, ḍang ācāryya widyānātha nyāya  
wyākaraṇaṣāstrapa
- 4: risamāpta, samgēt i jambi, ḍang ācāryya cīwādhipa nyāya  
wyākaraṇa ṣāstra parisamāpta, samgēt i kaṇḍangan atuha,  
ḍang ācāryya cṛīghana,
- 5: boddhatarikka parisamāpta, samgēt i kaṇḍangan rare ḍang  
ācāryya samatājñāna boddhatarikka parisamāpta, sarwwe ika  
ta kabeh, kuṭā
- 6: ramānawādi ṣāstra wiwecana tatpara, kapwa samasama cakte  
kawiwāṣṇaning ṣāstra makādi kuṭāramānawa, makadon niṣ-  
caya jñāna

*Plate 3, verso,*

- line 1: ri nyāyānyāyāni pakṣanikang wyawahāri kalih, muwah dharm-  
mādhyakṣa ring kasogatan, punkwī padlēgan, ḍang ācārya  
nādendra, boddha
- 2: tarkka wyākaraṇaṣāstra parisamāpta, makanaryyama, dharm-  
mādhyakṣa ring kaṣaiwan, nāma pusapāta, ḍang ācāryya  
dharmmarāja, makapadasthan sa
- 3: ng āryya rājaparākrama, mahādwiḥa bhujangga sangrakṣaṇa  
dharmmādhyakṣa sangyojita, sinārabhāra pāduka cṛī mahā-  
rāja dharmmādhyakṣa, maka

- 4: don karakṣan para pungku ring kaṣaiwan, makādi mahādwija,  
i pingsoṛnyājñā pāduka ṣṛi mahārāja, kumonakēn ikanang  
anambangi saya
- 5: wadwipamaṇḍala, makādi pañji marggabahaya, makasikasir  
ajaran rata, sthapita, munggwī canggu, pagawayakna sang  
hyang ājñā haji praṣā
- 6: sti, rājasanagaralañcaṇa, munggwē salaḥ sikining tāmra, rip-  
topala, kapangkwa denikang anāmbangi sayawadwipamaṇḍala,  
makā
- . . . . .

*Plate 5 (f), recto,*

- line 1: nuṣa, i tēmon, parajēngan, i pakatēkan, i wunglu, i rabutri,  
i bañu mṛḍu, i gocor, i tambak, i pujut,
- 2: i mirēng, ing dṁak, i klung, i paḡḡangan, i mabuwur, i go-  
ḡong (f), i rumasan, i canggu, i raṇḡu gowok, i wahas, i  
nagara,
- 3: i sarba, i waringin pitu, i lagada, i pamotan, i tulangan, i  
panumbangan, i jruk, i trung, i kambang ṣṛi, i tḡa, i gsang, i
- 4: bukul, i ṡṛrabahaya, muwaḥ prakāraning naditira pradeṡa  
sthānaning anāmbangi i maḡantēn, i waringin wok, i bajra-  
pura, i
- 5: sambo, i jerebeng, i pabulangan, i balawi, i luwayu, i kata-  
pang, i pagaran, i kamuḡi, i parijik, i parung, i pasi-
- 6: wuran, i kēḡal, i bhangkal, i wiḡang, i pakbohan, i lowara (f),  
i ḡuri, i rāḡi, i rewun, i tgalan, i dalangara, i

*Plate 5 (f), verso,*

- line 1: sumbang, i malo, i ngijo, i kawangen, i suḡaḥ, i kukutu, i  
balun, i marēbo, i turan, i jipang, i ngawi, i wangkalang,
- 2: i pnūḡ, i wulung, i barang, i pakatelan, i wareng, ing amban,  
i kēmbu, i wulayu, sarwwe, ika ta kabeh, naditirapradeṡa, sthā  
3: nanya ng anambangi sayawadwipamaṇḍala, ngūnikālanyāḡ-  
hyang ājñā haji praṡāsti, rājasanagaralañcaṇa, kunēng tingkah  
ikang a
- 4: nambangi sayawadwipamaṇḍala, makādi pañji mārggabahaya,  
kyajaran rata, mwang pañjyangrakṡāji, kyajaran rāgi, kewala  
swatantrā, ta
- 5: n kaparabyāpāra, tan katamāna deni winawa sang māna  
katrīṇi, lwīrnya, pangkur, tawan, tirip, salwiraning nāyaka,

- parttaya, apinghe,  
 6: akurug, awajuh, wadihadi, sapundulunya kabeh makāding  
 raweh lawan sahananing mangilala dṛwya haji, wuluwulu  
 parawu
- . . . . .

*Plate 9, recto,*

- line 1:* pikulpikulanya, ri sawulu ning dwal, ikang samangka ikang  
 tan knana dṛwya haji, yapwan lēwih sakeng pahinga, knana  
 lēwihnya de sang makē
- 2: kēranya, sodhara haji tan adhikana, muwaḥ kinawnangakēnya  
 ng anambangi sayawadwīpamaṇḍala, ri kālani kapūjān sang  
 hyang ājñā ha
- 3: ji praçāsti wnang angadwa sawung nīta, jūḍi, acuringa kinang-  
 syan ri kālanyāmūjā daçārdḍha diwaça purwwapara ri kālani  
 kapūjān sang hyang ājñā
- 4: haji praçāsti, kunēng sangka ri gēngnyādhimuktinikang anām-  
 bangi sayawadwīpamaṇḍala makādi pañji marggabha, ya,  
 mwang pañjyangrakṣāji, kyajaran
- 5: rāgi, sthāpita, mungwi trung, manghanakēn ta pamūjāngkēn  
 sārini puṣpanyāngaturakēn sambah ri sang hyang ājñā haji  
 praçāsti, 400 ring sara
- 6: hi mijil angkēn pūrṇamāning āṣāḍa, muwaḥ anugraha pāduka  
 çrī mahārāja yan hana dāçadāçi bharyyopabhārya

*Plate 9, verso,*

- line 1:* kunēng asing awakanya, swāmigata, lungha sangke swāminya,  
 tan bwatana ktekang anambangy angēntasakēn sangkeng nadi-  
 tira, yadin sā
- 2: dhu prawṛttinya ng anambangi, kalut sangkeng aṣṭacora,  
 muwaḥ yan hana strī karēm asing awakanya, kasambut ta ya  
 denya ng anambangi tan sa
- 3: nggahēn strisanggrahaṇa ktekang anambangy angēntasakēn  
 anambut iriya, muwaḥ yan hana wwang kapūrwwarṇan tinam-  
 bangan aweḥ ta
- 4: yeng anambangy asing awakani pawehanya, yadyapin oliha-  
 nyānyāya, ikang pawehnya, tan doṣana tekang anambangi ta
- 5: n sanggahēn ananggapi duṣṭa, muwaḥ ri sḍēnganikang anam-  
 bangi, amwata paḍatining akalang, dagangan asing awakanya,  
 karēm pwekang daga

- 6: ngan, tan bwatana tekang anambangi, ndatan wehana ta ya tambangan yan çirnekang dagangan, muwah yan ha

*Plate 10, recto,*

- line 1:* na dŕwya kely asing awakanya, kasambut pwa ya denyang anambangi, tan došana tekang anambangi amalaku phala çramanyānambut angrakša,  
 2: ndan sapawehnyang adŕwya tanggapēn ya, mangkanānugraha çrī mahārāja irikang anambangi sayawadwīpa, makādyajajaran rata, paçcat,  
 3: ring wkasan, manghaturakēn sambah tekang anāmbangi sayawadwīpamaṇḍala, makādi pañji mārggabahaya, kyajajaran rata, mwang  
 4: pañjyangrakšāji, aneka mahārghyawastrapramukhanamaskara, ikang aneka wastrāngkēn sārini puṣpanyāghaturakēn sa  
 5: mbah ri lbū pāduka çrī mahārāja, sangka ri gēgnyādhimuk-tinikang anambangi, wineh akmitana sang hyang ājñā haji praçāsti, rā  
 6: jasanagaralañcana, muwah rakryan mantri katrīṇi, sinungan pasōk-pasōk, sayathākrama, muwah rakryan dēnung

*Plate 10, verso,*

- line 1:* rakryan kanuruhan, rakryan rangga, rakryan tunēnggung, kapwa wineh pasōk-pasōk, sayathākrama, makanaryyama, sang dharmmādhyā  
 2: kša ring kaçaiwan sang dharmmādhyakša ring kasogatan kapwa wineh pasōk-pasōk, sayathākrama, sang dharmmopapatti samudāya, kapwa  
 3: wineh pasōk-pasōk, sayathākrama, makaphala, mratisubad-dhākn ānugraha pāduka çrī mahārāja, irikang anambangi sayawadwī  
 4: pamaṇḍala, makādi pañji mārggabahaya, kyajajaran rata, mwang pañjyangrakšāji, kyajajaran rāgi, tlas labdhāpagēh, kunēng yan hana u  
 5: mulahulah sarasa sang hyang ājñā haji praçāsti, kmitanikang anambangi sayawadwīpamaṇḍala, makādi pañji mārggabahaya, kya  
 6: jaran rata, mwang pañjyangrakšāji, kyajajaran rāgi, nguniweh yan panglbura kaswatantranikang anambangi sayawadwīpamaṇḍala, a

## CHARTER OF BATUR

according to Bosch, *Oudheidkundig Verslag* 1915.

*Fragmentary.*

---

*I. Large fragment, recto,*

- line 1:* sambarasamarthya, rakryyan apatih ring kahuripan mpu taṇḍing, nayawinaya guṇānurūpantah purarakṣa  
 2: mun mpu kapat cūrasapatnamarddana, rakryan kanuruhan mpu pakis wairibala wirāntaka, rakryan  
 3: ma ripusangkyapranāṇa rakryan tumēnggung mpu nala sādu-rakṣanāsādunikramatatpara, makapuraya  
 4: ngala kaḍiri mpu mada raṇamaddyāryyanukulakaraṇa, para-sainyaçirah, kapalagandotpana ma  
 5: yandikopāyasamarthya, sāksāt prajāla mratisubaddaken pa-ndiri cū mahārāja siniwi ring sayawadwipama  
 6: pantara, makanaryyama sang nyāyānyāyawayawahārawicchedaka, sang pamgēt i tiruan, ḍang ācāryya çī

*I. Large fragment, verso,*

- line 1:* karaṇaçaṣṭraparisamāpta, samgēt i kaṇḍamohi ḍang ācāryya marmmanātha, nyāyawyakaraṇaçaṣṭraparisa  
 2: ri ḍang ācāryya smaranātha, nyāyawyakaraṇaçaṣṭraparisa-māpta, samgēt i kaṇḍangan rare, ḍang ācāryya mahā  
 3: wyakaraṇaçaṣṭraparisamāpta, samgēt i jambi, smaranātha, nyāyawyakaraṇaçaṣṭraparisamāpta, samgēt i pamua  
 4: greçwara, nyāyawyakaraṇaçaṣṭraparisamāpta, ḍarmmaḍyakṣa ring kaçaiwan, sang āryya harṣarāja, ḍang  
 5: nyāyawyakaraṇaçaṣṭraparisamāpta, ḍarmmaḍyakṣa ring kaso-gatan, sang āryyāḍirāja, ḍang ācāryya  
 6: rtta wyakaraṇatantraparisamāpta, kunēng padartthanyājñā pāduka cū mahārāja kumonakēn i para

*II. Middlesized fragment, recto,*

- line 1: rika ta sang hyang maṇḍale sāgara, iringēn tkap sang hyang  
 2: ra kramanira ring puhun malama, tumuruna labupanaya  
 3: ni kapujan sang hyang kabuyutan i kalyasēm, asuji  
 4: tkap sang hyang maṇḍale kaṇḍawa ri talun i wasana ri sa  
 5: tapwānuwuna kalasa pataraṇa maguta payung sa  
 6: s karuhun kaḍīrggghyayusaṇ pāduka çrī mahārāja

*II. Middlesized fragment, verso,*

- line 1: sang hyang maṇḍale sāgara, kunēng ring caitramāsa, pañcada  
 2: maṇḍale sāgara, iringēn tkap sang maṇḍale talun  
 3: para kakyatunggu batur i talun makadon enaka  
 4: duta çrī mahārāja, mangkana rasani panghayubagya pādu  
 5: ha, kunēng tingkaha para kakyangiringa ri sang hyang maṇḍa-  
 la npa  
 6: ya pañcudḍa, tumutakna palupwi sang sidda puru panguni,  
 ma

*III. Small fragment, recto,*

han bhadrapadamasa, pañcadaçi çuklapak  
 ri sang hyang kabuyutan ing kalihan kapwa tu  
 le sa bon tra

*III. Small fragment, verso,*

tan hananing wiroḍa ri dlāha  
 tanpangucapakna salah kna kewala patēha ri

---

## CHARTERS OF BILULUK

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918.

## I

## Charter of 1366 A.D.

*Recto,*

- line 1:* hiku suratingong, kagugona dene si samasanak ing biluluk, rehane wnanng acibukana bafu asin, tatkalā pūjāne pisan  
 2: satahun, hawalēra sapēkēn, hapan iku wnanng katama ktmu hing kunakuna, tanpa dola ta hiya tanpa weweha, adol po  
 3: hiya haweweh, kadēṇḍaha ta hiya dening panampān sadēṇḍaning amomoṭot, hana po dene pamūjāne, 300, nangkē  
 4: n tahun, panangkane mētu saking aḍapur, pagagarēme, ku, 7, nangkēn wulan, hiku kawruhane si paraḍapur ing pinggir samadāya

*Verso,*

- line 1:* makanguni kang aḍapur ing majapahit, siwihos kunēng yan hanangrubuhakna wangṇaningong kang biluluk, kang tanggulunan, a  
 2: mangguha pāpa, sanghyang trayodaṇasakṣi amatyānana, den-tāmatyānana, yan humalintang ring tgal, sahutēn dening ulā mandī yan ma  
 3: reng alas dmakning mong, manglangkahana mingmang, yan mareng bafiwagōng sahutēn denin wuhaya, mumul, tuwiran, yan liwat ing hawan gōng kasopa wu  
 4: languna, yan hudan sambērēn ing glap, yan haneng umahnya katibānāgni tanpa warṣa, liputēn gsēngana de hyang agni wehēn bhaṣmibhūta saha dī  
 5: wyanya, tanpanoliha ring wuntat, tarung ring adgan, tampyal i kiwan uwah i tngēnan, tutuḥ tuṇḍuḥnya, blaḥ kapalanya, sbīt wtēngnya, tatas ḍaḍa  
 6: nya, wtwakēn ḍalēmnya, pangan dagingnya, inum rahnya, at-hēr pēpēḍakēn wehi prāṇantika, bwangakēn ing akaṇa, tiba-kēn ing kawah, astu, i ṇaka 1288.

## II

## Charter of 1391 A.D.

*Recto,*

- line 1:* Hiku wruhane si parajuru ning asambewara, samadaya, yen andikaningong, amagēhakēn andikanira tala
- 2: mpakanira pāduka bhaṭāra cṛī parameṣwara sira sang mokta ring wiṣṇubhawana, dene kaluluputane si parawangṇa ring
- 3: biluluk, asambewara sarwwa papat, hadagang, hamahat, hajagal, hamalantēn, hamdēl, hamutēr, hanglakṣa hanga
- 4: pu, mangkana maniḥ kang atunggu kasiman, asambewara, sarwwa tunggal, hiku ta luputa ring arikpuriḥ saprakara, padaḍaḥ, pawiwāha,

*Verso,*

- line 1:* patatar, pasadran, byangkatan, palalandēp, palalajēr, pararajēg, pabata, pabale, parahab, pasusuk, parawuhan,
- 2: luputing titiban, sahang, cabe, kumukus, kapulaga, wsi, kawali wsi, pinggan, pangjālin, kapas, makanguni tahl paduging luputa, ndan ta knaha ring pa
- 3: mihos, malēr, anuta rehe kang sajiwajiwa, limangatus ing wong tunggal, makadon anaha si parajuru hanagiha pēpēk i rehane marēkeringong, lawan dene
- 4: jajakane, sasangkulane, kaponakane, kang amahat ing biluluk i rehane luputēn tahl jajalukan sangu pangisi kaṇḍi, kang rājamudra yen uwus kawaca
- 5: kagugona dene si parawangṇa ring biluluk, titi ka, 2, i ṣaka 1313.

## III

## Charter of 1395 A.D.

*Recto,*

- line 1:* hiku wruhane kang anampak tahl ing ananaṇḍa hananaṇḍu, hatuku latēk, sakalwiraning anampak
- 2: yen andikaningong, dene si parawangṇa ring biluluk, ring tanggulanun, i rehane luputa ring tahl ing ananaṇḍa
- 3: hananaṇḍu, hatuku latēk, luputa, makadona po hana hanagiha tahl ing ananaṇḍu, hananaṇḍu, hatuku

- 4: latĕk, ing parawangça ring biluluk, ring tanggulunan, i rehane marĕka iringong, aja, den sidigawe
  - 5: si parawangça ring biluluk, ring tanggulunan, kang rājamudra yen uwus kawaca, kagugona dene si pa
  - 6: rawangça ring biluluk, tithi, māsa jyastha, i çaka 1317.
-

## CHARTER OF RĒNĚK

1379 A.D.

according to Stutterheim and Pigeaud,  
*Een Javaansche Oorkonde uit den Bloeitijd van Madjapahit*,  
 Djawa, vol. 6, 1926.

---

*Plate I, recto,*

- line 1:* wontĕn andikānira nalāmpalcānira bhaṭāra ring wĕngkĕr,  
 angūlihakna bhūmīnira samasanak ing rĕ  
 2: nĕk, kang kaladan ĕening akuwu ring tūmbak, gunging sawaḥ,  
 tgal, jōng 4, kilĕs ujak uring, punika ta sāmpun  
 3: mantuk denira sang āryya gunāndikā, sira sang kinon açraḥha  
 denira sang āryya maring sawaḥ, sira pañji gobe  
 4: r, sira pañji harṣa lĕwih, sira gĕnti ri handon, kabayan ing  
 atuha sira mantrī narotama sira mnĕng, 4, puni

*Plate I, verso,*

- line 1:* ka tta punang açraḥ, tgal, i sira samasanak hing rĕnĕk,  
 bhūmī siring hañjĕnĕngi, wragaji pañangan, sira  
 2: budĕa kabayan, sira pupon, juburuḥ sira blang, wwang, 3,  
 ring talaga, sira buyut umpĕk, sira darana, sira baĕe  
 3: , wwang, 3, wadāna ring pamanggihan, sira juru tangsor, sira  
 juru madāya, sira malambangan, sira sunduk, wwang, 3,  
 4: sira parawangça hañjĕnĕngi, sira samasanak ring mangĕnĕb,  
 sira mūladharmma pagon, sira rubung, wwang, 3, sira  
 5: samasanak, ring pagĕr, sira mūladharmma guṇita, sira blang,  
 sira soma, wwang, 3, makādhī pawidigan

*Plate II, recto,*

- line 1:* sira samasanak ring giḷang, sira mūladharmma guṇa, sira  
 gusti rañca, sira malar, wwang, 3, samering lĕmbaḥ

- 2: lawadan, sira buyut sangû, sira wita, sira tukup, wwang, 3, kapalang, sira tanggon, kabaya
- 3: n, sira kêtul, gusti sira biša, wwang, 3, makādhī wadana, sira sang anden ing tām̄bak, sira gampil
- 4: hangalihi sira bungkēm, mantēn, sira gajul, juburuḥ sira donan, sira pagon, sira surung,
- 5: , wwang, 6, puniku tta kang katulis hañjēnēngi samangarēp, ring sadeḡadeḡa, punang wong lēmbaḥ,

*Plate II, verso,*

- line 1:* hamalērakēn yen bhūmī wragaji, sira parajinuru, sira para-wangḡa ring wragaji, sama malērakēn ye
- 2: n bhūminira samasanak ring rēnēk, puniku tta sāmpun kapa-sēk kapagēhan, pirak satak,
  - 3: ring sadeḡadeḡa, makādhī likittabhukti, kapangan kenun denira sang añjēnēngi, samadāya,
  - 4: keh ing deḡa hañjēnēngi, 9, tithī, wa, pang, ba, ka, 9, ḡirāḥ 1 tulisira kanuruhan sira pa
  - 5: raḡi.
-

## CHARTER OF WALANĎIT

1381/1405 A. D.

according to Brandes, *Notulen van de Directievergaderingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, vol. 37, 1899, p. 64.

*Recto,*

- line 1:* wruhanekānglakoni hanagiḥ titilōman, ring walaṇḍit, yen andikaningong, de
- 2: ne kang deḥa hing walaṇḍit, mananggis lili, jëbing, kacaba, i rehane luwara dene ha
- 3: naḡiḥ titilōman, i rehe kang deḥa i walaṇḍit deḥa ilahila, hulun hyangira sang hyang
- 4: gunung brahmā, iku ta hawalōra sakwehing wong sakahuhan dening deḥa i walaṇḍit, ta
- 5: n katagiha titilōman, ayo tinatab i rehing deḥa ilaila, kang rājamudra ye

*Verso,*

- line 1:* n uwus kawaca, kagugona dene kang wong walaṇḍit, tithi masa, 5, çirah 3, // i çakakala
- 2: 1327, asadamāsa, tithi, nawamikṛṣṇapakṣa, pa, ra, wara dungulan, irika diwasanya ri parawa
- 3: rgga ri walaṇḍit tinambrakēn rājamūdura indikani talāmpakanira bhaṭāra hyang wkasing suka, i reha deḥa ila
- 4: ila hulun hyangira sang hyang gunung brahmā, yata kanimitaning tinambrakēn dening kabayan made, buyut...
- 5: .....

## CHARTER OF PATAPAN

1385 A.D.

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918.

---

*Recto,*

- line 1: // o // surat sang āryya rājaparākrama, dang ācāryya wiçwa-  
nātha, rawuha kang para sāme ing  
2: patapan, sakehing raramātuha noin, makangūni buyut, wru-  
haning para sāme ing pata  
3: pan, yen ana rājamudra handikanira talāmpakanira bhaṭāra  
hyang wiçesa hamagēhakēn andikanira talā  
4: mpakanira bhaṭāra sang mokta ring paring mālaya dening  
janggan ing patapan i rehaning sumalahe sahana

*Verso,*

- line 1: kirā mpu ..... janggan tumrapa satkaning pañlĕk,  
hanut rasaning rājamudra, iku ta sumā  
2: laha tĕkanin kubon, sawah, makangūni pomahan, tithi jyeṣṭha.  
çirah 7 // o //
-

## CHARTER OF KARANG BOGĚM

1387 A.D.

according to van Stein Callenfels, *Oudheidkundig Verslag* 1918.*Recto,*

- line 1:* iku wruhane para mantrīng tirah āryya songga pabayĕman  
 āryya carita, purut, patih lajĕr, wruhane yen ingong amagĕ  
 2: hakĕn karange patih tamba karang bogĕm, panganane kidul  
 lĕbuh panganane wetan sadawata anutug sāgara pisan  
 3: panganane kulon babatane dmung wana, anutug sāgara pisan,  
 pasawahane sajung babatan sakikil, iku ta malĕra haja den  
 siddhigawe,  
 4: hana ta kawulaningong saking grĕsik warigaluh ahutang sakĕi  
 rong lakṣa gnĕp sabisane hasikĕp rowang warigaluh luputa ta  
 pangarah saking si  
 5: ddhayu kapangarahan po hiya saki dalĕm galangan kawolu  
 anghaturakna ta hiya hacan bobot sewu sarahi atambak sesine  
 6: tambake kahature ringong, hana tādagang, angogogonḍok,  
 amahat, luputa ta ring arik purih saprakara, knaha ta hiya  
 ring pamūja

*Verso,*

satĕngah, anuta sararataning wargga taman sabhumi, tithi,  
 ka 7, ĉirah 8 // andaka kakatang //

## CHARTER OF KATIḌEN

1392 A. D.

according to Poerbatjaraka, *Tijdschrift van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen*, vol. 76, 1936, p. 387.

---

*Recto,*

- line 1:* iku wruhane si para same saluralḥ wetaning kawī sakuloning  
bañu, sawetaning bañu, pa-  
2: ra waddhana, juru, buyut, makanguni pacataṇḍa hi turen, yen  
ingong hamagēhakēn ha  
3: ndikanira talampakanira pāduka bhaṭāra çrī parameçwara sira  
sang mokta ring wiṣṇubhawana, handikani  
4: ra sira sang mokta ring kṛttabhuwana, dene kapūrwastitine si  
para same ri katiḍen  
5: kasawlas deça, i rehe haugrakṣa halalang i gunung lējar,  
luputa ri saprakara luputa  
6: ring jalang palawang, takēr turun, makanguni tahl sakal-  
wiraning titisara luputa, makanguni

*Verso,*

- line 1:* dening alas kakayu gaten hantiganing pasiran, tan ananing  
anglarangana hi rehi tan wnanḡ  
2: larangana, tan ananin aningkah-aningkuha, kang rajamudra  
yen uwus kawaca kagugona dene  
3: kang deça hi lumpang, titi ka 1, i çaka 1317.
-

# CHARTER OF SHELA MAṆḌI

1394, 1395, 1396 A.D.

according to Cohen Stuart, *Kawi Oorkonden*, 1875, p. 11.

## Plate 1, recto,

- line 1: iku wruhane si para same sahuman, pagēr, para wadanā, buyut ing gēsang, hasḍahan tani hi tērung, pa  
 2: tih nadi, paca taṇḍa hi tērung, haryya wisana, makanguni hangucap gawe tani ring majapahit, haryya  
 3: warani, yen andikaningong, dene bhūmine si darani, kang ing ḡela maṇḍi, sabhumine si darani,  
 4: kang ing ḡela maṇḍi, i rehane luputa ring palawang tahi, sakalwiraning rājakaryya, titiban,  
 5: titisarā, rarawuhan, harik purih saprakara saki dalēm, hadēg ringgita, amitanā,  
 6: i ḡakā 1316, amuktiha hing aḡirah pitu, hawalēra ta sabhūmine si dara

## Plate 1, verso,

- line 1: ni kadēg, ringgita, tan alonga, tan awuwuha, tan pangladana bhūmine brayane, tan kala  
 2: danā, iku ta wukating (ʔ) pagagalihane hing katanen, satkani rājamūdra, kang rājamū  
 3: dra yen uwus, kawacā, kagugona dene si darani, titi, ka, rpa (ʔ), i ḡakā 1316,  
 4: hantukira rērambēkēl, tuwuh, tan ikut, sawahira darani, ring ḡela maṇḍi, kajnēngan denira  
 5: para binuyut ing ḡela maṇḍi, sira sang ayya .... mbu .... uyut (ʔ), angarēp sira janana, sira buyut, sēngguh, kaba  
 6: yan sira kol (ʔ), pañarikan sira sambarana, sira rangga ḡlar, hantuk ira para binuyut amalērakēn buminira da  
 7: rani ..... i sawah jōng, 1, ki, 1, jara, 1, hiring, 1, .....ē.....

Plate 2, recto.

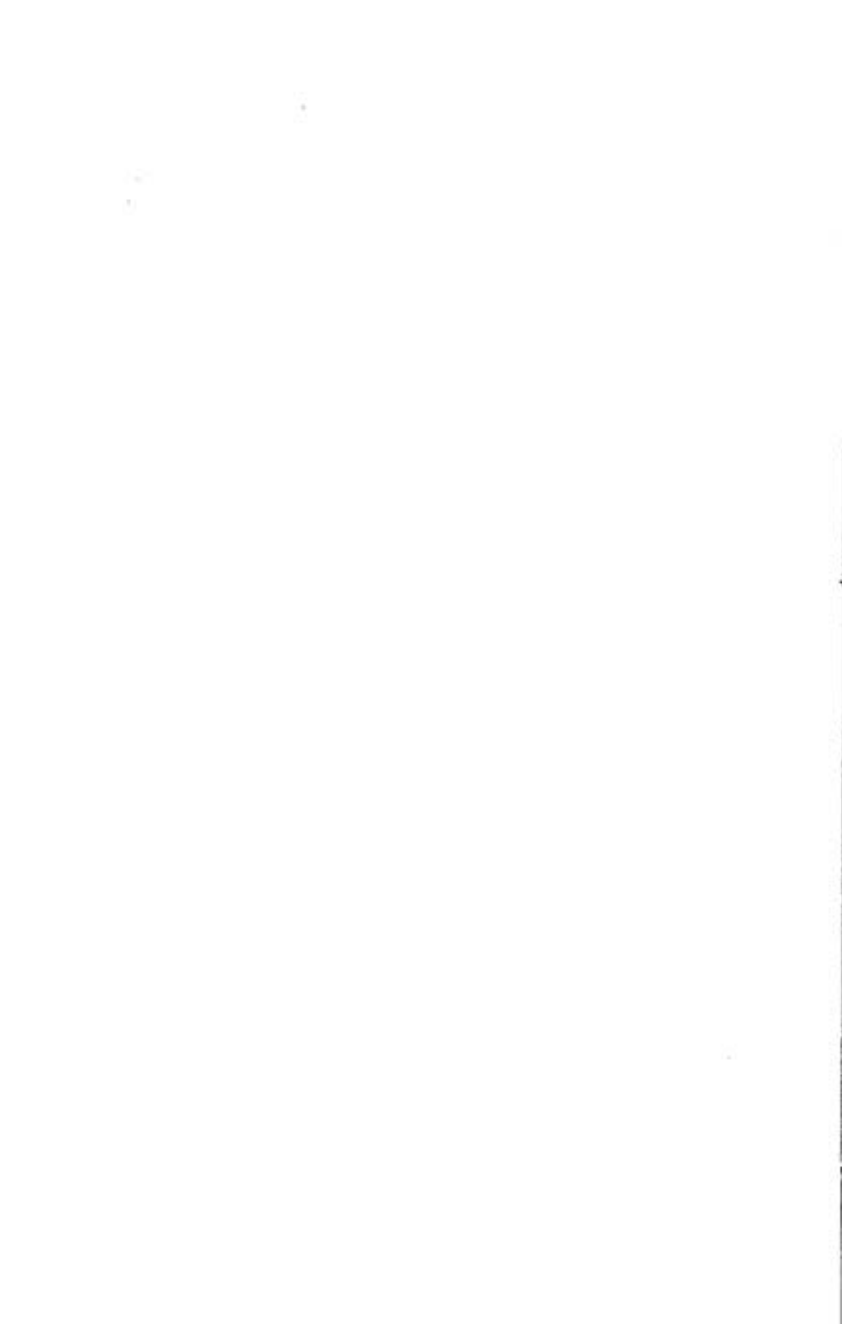
- line 1: iku wruhane kang wong hangalap, bumine si darani, ri cēla  
maṇḍi, kang pabuyutan, yen andika  
2: ningong, tan anani wong pati-pati hangalapa saking babaneh  
hawalēra sabumine si darani kang si  
3: ma salawang, tan pangladana tan kaladana, i rehe huwus  
katuri (*huri* ♀) ringong, ilcu ta kang angrakṣa  
4: sapiha, sawine kadahuta tumuli satkaning rājamūdra, hawa-  
lēra kang sabumine si darani kang sima  
5: salawang kadahuta sawine, makadona hiya ngamekṣakna (♀)  
hangalapa, i rehane kadēṇḍaha saki dalēm  
6: sadēṇḍani pangalap (♀) bumi dalēm, dēṇḍahane, kang rāja-  
mūdra yen uwus kawaca kagugona dene si darani pihagmane,  
7: titi, ka 2 (3 ♀), i caka 1317.

*Plate 2, verso.*

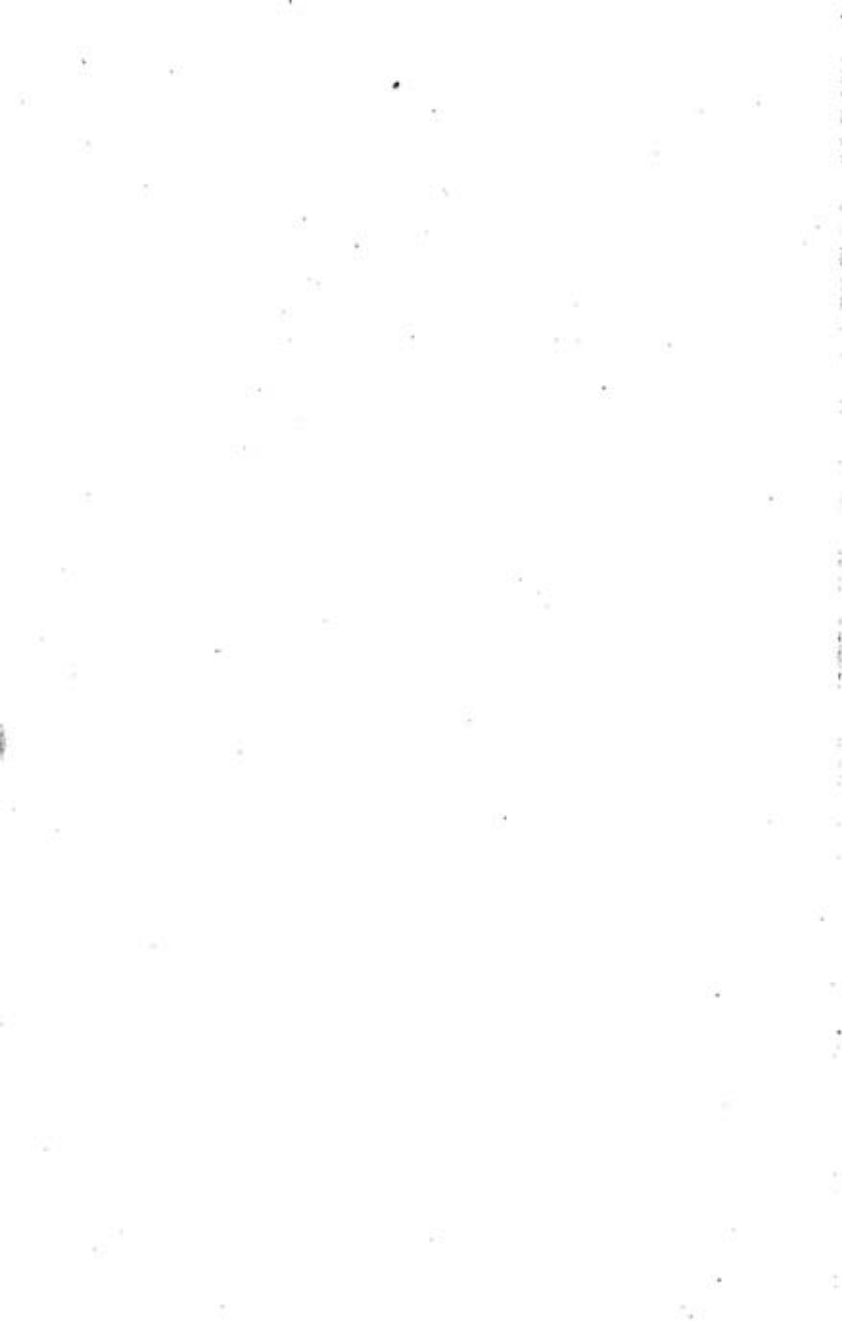
- line 1: iku wruhane kang apangarah putajenan, sakalwiraning wong  
apangarah putajenan, yen a  
2: ndikaningong, dene kasimane si darani kang desa ring čela  
(ma) nđi, i rehane luputa ring putajenan,  
3: sakalwiraning putajenan, saki dalēm, saki yawi, luput, luput  
ing rimbagan, pabata, titisara,  
4: rarawuhan, titiban, jajalukan, susuguhan, pangisi kaṇḍi, luput  
ing sosorohan,  
5: garēm, hurugurugan dalam, bēbnēraning canggu, sakalwiraning  
rājakaryya putajenan, saki dalēm, saki yawi  
6: luputa, luput ing arik purih saprakara, kang rajamūdra yen  
uwus kawaca kagugona dene si darani pihagmane  
7: titi. ka . . . . . i cakā. 1318.



THREE MEN OF THE COMMON PEOPLE, V. PAGE V.







*"A book that is shut is but a block"*

CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
NEW DELHI.

Please help us to keep the book  
clean and moving.